# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 比利和大棍子(billy And The Big Stick) 000001

**2.** 比利和大棍子(billy And The Big Stick) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 比利和大棍子(Billy and the Big Stick)
# 第1/2页

['bɪli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [stɪk]
**BILLY AND THE BIG STICK**
比利 和 这 大的 戳

比利和大棍子

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['hɑːdɪŋ] ['deɪvɪs]
**by Richard Harding Davis**
经过 理查德 哈丁 戴维斯

作者：理查德·哈丁·戴维斯

[hæd; həd] [ðə; ði] ['wɪlmət] [ɪ'lektrɪk] [lait] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪnd] ['kɒntent ] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [lait] ,
**Had the Wilmot Electric Light people remained content only to make light ,**
有 这 威尔莫特 电的 光 人们 剩余 内容 仅有的 到 制作 光 ,
[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] ,
**had they not ,**
有 他们 不是 ,

如果威尔莫特电灯公司的人仅仅满足于制造照明设备，不是吗？

[æz; əz] [ə; eɪ] [baɪ] - ['prɒdʌkt] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] [left] ['heitai] .
**as a by - product , attempted to make money , they need not have left Hayti .**
作为 一个 经过 - 产品 , 尝试过 到 制作 钱 , 他们 需要 不是 有 左边 海地 .

作为副产品，他们试图赚钱，其实他们不必离开海地。

[wen] [ðeɪ] ['flʌdɪd] [wɪð] ['reɪdiəns] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [striːts] [ɒv; əv] [pɔːt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] [nəʊ] [wʌn] ,
**When they flooded with radiance the unpaved streets of Port - au - Prince no one ,**
什么时候 他们 被淹 和 辐射 这 未铺设路面 街道 的 港口 - au - 王子 不 一 ,
[ɪk'sept] [ðə; ði] [pə'liːs] ,
**except the police ,**
除了 这 警察 ,

当光芒照亮太子港未铺设的街道时，除了警察之外，没有人......

[huː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [kept] [ðem; ðəm] [ə'weɪk] , [meɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n] ;
**who complained that the lights kept them awake , made objection ;**
WHO 抱怨 那 这 灯 保留 他们 醒 , 制成 异议 ;

有人抱怨灯光让他们无法入睡，并提出了异议；

[bʌt; bət] [wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ðə; ði] ['wɪlmət] ['kʌmpəni] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['peɪmənt] ,
**but when for this illumination the Wilmot Company demanded payment ,**
但 什么时候 为了 这 照明 这 威尔莫特 公司 要求 支付 ,

但当威尔莫特公司要求为此项照明工程付费时，

['evri] [wʌn] [ʌp] [tuː; tə] ['prezɪdənt] - - [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [griːvd] .
**every one up to President Hamilear Poussevain was surprised and grieved .**
每一个 一 向上 到 总统 - - 曾是 惊讶 和 伤心 .

包括总统哈米利亚·普塞万在内的所有人都感到惊讶和悲痛。

[səʊ] [griːvd] [wɒz; wəz] ['prezɪdənt] [hæm] , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʌvɪŋli] ['dezɪgneɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi]
**So grieved was President Ham , as he was lovingly designated , that he**
所以 伤心 曾是 总统 火腿 , 作为 他 曾是 深情地 指定的 , 那 他
[wɪð'druː] [ðə; ði] ['wɪlmət] [kən'seʃ(ə)n] ,
**withdrew the Wilmot concession ,**
退出 这 威尔莫特 让步 ,

哈姆总统（人们亲切地这样称呼他）悲痛欲绝，以至于撤回了对威尔莫特的让步。

[sə'raʊndɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)] - [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌbeə'fʊtɪd] ['ɑːmi] ,
**surrounded the power - house with his barefooted army ,**
包围 这 力量 - 房子 和 他的 赤足 军队 ,

他率领赤脚大军包围了发电厂。

---

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] [ə'naʊnst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv]
**and in a proclamation announced that for the future the furnishing of**
和 在 一个 公告 宣布 那 为了 这 未来 这 家具 的

[ɪ'lektrɪk] [lait] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**electric light would be a monopoly of the government .**
电的 光 会 是 一个 垄断 的 这 政府 .

并在公告中宣布，今后电力照明的供应将由政府垄断。

---

[ɪn]['heitai] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , ['eni] ['ɪndəstri] , ['neɪtɪv] [ɔː(r)]
**In Hayti , as soon as it begins to make money , any industry , native or**
在 海地 , 作为 很快 作为 它 开始 到 制作 钱 , 任何 行业 , 本国的 或者

['fɒrən] ,
**foreign ,**
外国的 ,

在海地，任何产业，无论是本土的还是外来的，一旦开始盈利，就会……

---

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [mə'nɒpəli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
**becomes a monopoly of the government .**
变成 一个 垄断 的 这 政府 .

成为政府垄断企业。

---

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɜːks] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
**The thing works automatically .**
这 事物 作品 自动地 .

它自动运行。

---

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ɪn]['heitai][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [əʊt] ['faɪnæns] .
**It is what in Hayti is understood as haute finance .**
它 是 什么 在 海地 是 理解 作为 高级 金融 .

在海地，这就是所谓的高级金融。

---

[ðə; ði] ['wɪlmət] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] .
**The Wilmot people should have known that .**
这 威尔莫特 人们 应该 有 已知 那 .

威尔莫特的人应该知道这一点。

---

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] ,
**Because they did not know that ,**
因为 他们 做过 不是 知道 那 ,

因为他们不知道这一点。

---

[ðeɪ] [stʊd] [tuː; tə] [luːz] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] - [lait] [plɑːnt] ,
**they stood to lose what they had sunk in the electric - light plant ,**
他们 站立 到 失去 什么 他们 有 沉没 在 这 电的 - 光 植物 ,

他们可能会损失在电厂投入的所有资金。

---

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,
**and after their departure to New York ,**
和 后 他们的 离开 到 新的 约克 ,

他们启程前往纽约之后，

---

[wɪtʃ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ək'seləreɪtɪd] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɔːf] [baɪ]['sev(ə)n]['dʒenərəlz]
**which departure was accelerated as far as the wharf by seven generals**
哪个 离开 曾是 加速 作为 远的 作为 这 码头 经过 七 将军们

[ænd; ənd] [twelv] ['praɪvəts] ,
**and twelve privates ,**
和 十二 私人 ,

七名将军和十二名士兵加速将这支队伍送至码头。

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [luːz] [mɔː(r)] ['mʌni] [ɒn] ['lɔbɪɪsts] [ænd; ənd] ['lɔɪərz] [huː] [kleɪmd] [tuː; tə]
**they proceeded to lose more money on lobbyists and lawyers who claimed to**
他们 继续 到 失去 更多的 钱 在 说客 和 律师 WHO 声称 到
[ˌʌndə'stænd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [lɔː] ;
**understand international law ;**
理解 国际的 法律 ;

他们随后又在声称了解国际法的游说者和律师身上损失了更多钱;

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['heitai] .
**even the law of Hayti .**
甚至 这 法律 的 海地 .

甚至包括海地的法律。

[ænd; ənd] ['lɔɪərz] [huː] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] - [praɪst] .
**And lawyers who understand that are high - priced .**
和 律师 WHO 理解 那 是 高的 - 定价 .

而了解这一点的律师收费很高。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɪm'plɔɪiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪlmət] [fɔːs] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eskɔːtid] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːf]
**The only employee of the Wilmot force who was not escorted to the wharf**
这 仅有的 员工 的 这 威尔莫特 力量 WHO 曾是 不是 护送 到 这 码头
['ʌndə(r)] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['bɪli] ['bɑːləʊ] .
**under guard was Billy Barlow .**
在下面 警卫 曾是 比利 巴洛 .

威尔莫特部队中唯一没有被警卫护送到码头的员工是比利·巴洛。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paʊə(r)] -
**He escaped the honor because he was superintendent of the power -**
他 逃脱 这 荣誉 因为 他 曾是 校长 的 这 力量 -
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

他之所以没有获得这项荣誉，是因为他是发电厂的负责人。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [hæm] [bɪ'liːvd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wʊd] [nɒt] [straɪk] .
**and President Ham believed that without him the lightning would not strike .**
和 总统 火腿 相信 那 没有 他 这 闪电 会 不是 罢工 .

哈姆总统认为，如果没有他，闪电就不会击中目标。

[ə'kɔːdɪŋli] [baɪ] [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] ['ɔːdə(r)] ['bɪli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt]
**Accordingly by an executive order Billy became an employee of the government**
因此 经过 一个 管理人员 命令 比利 成为 一个 员工 的 这 政府
.
**.**
.

因此，根据一项行政命令，比利成为了政府雇员。

[wɪð] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðə; ði] ['wɪlmət] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] .
**With this arrangement the Wilmot people were much pleased .**
和 这 安排 这 威尔莫特 人们 是 很多 高兴 .

威尔莫特一家对这样的安排非常满意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['trʌstɪd] ['bɪli] ,
**For they trusted Billy ,**
为了 他们 可信 比利 ,

因为他们信任比利，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [ðeə(r)] ['prɒpəti] ,
**and they knew while in the courts they were righting to regain their property ,**
和 他们 知道 尽管 在 这 法院 他们 是 纠正 到 恢复 他们的 财产 ,

他们知道，在法庭上，他们正在争取收回自己的财产。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [nəʊ] [hɑːm] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**he would see no harm came to it .**
他 会 看 不 伤害 来了 到 它 .

他认为不会造成任何伤害。

['bɪliz] ['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [ˌdɪrɛk'tɜːr] ['dʒen(ə)rəl][et] [ɪn'spɛktər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l][diː] [ˌluːmɪ'neə] [ɪ'lɛktrɪk] ,
**Billy's title was Directeur General et Inspecteur Municipal de Luminaire Electrique ,**
比利 标题 曾是 导演 一般的 等 检查员 市政 德 灯具 电动 ,
[wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm]['taɪt(ə)l] ,
**which is some title ,**
哪个 是 一些 标题 ,

比利的头衔是Directeur General et Inspecteur Municipal de Luminaire Electrique，这是一些头衔，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sæləri][wɒz; wəz] ['fɪfti] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] .
**and his salary was fifty dollars a week .**
和 他的 薪水 曾是 五十 美元 一个 星期 .

他的周薪是五十美元。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['bɪliz] ['kʌlə(r)] ['prezɪdənt] [hæm] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [waɪt] [ə'fɪʃ(ə)l] [wɪð]
**In spite of Billy's color President Ham always treated his only white official with**
在 尽管如此 的 比利 颜色 总统 火腿 总是 治疗 他的 仅有的 白色的 官方的 和
['kɜːtəsi] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] ['taɪt(ə)l] .
**courtesy and gave him his full title .**
礼貌 和 给予 他 他的 满的 标题 .

尽管比利肤色黝黑，但哈姆总统始终以礼相待他唯一的白人官员，并授予他完整的头衔。

[ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] ['sæləri][hiː; hi][wɒz; wəz] [les] [pə'tɪkjələ(r)] .
**About giving him his full salary he was less particular .**
关于 给予 他 他的 满的 薪水 他 曾是 较少的 特别的 .

对于是否支付他全额工资，他倒没那么在意。

[ðɪs] [nɪ'glekt] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] ['bɪli] .
**This neglect greatly annoyed Billy .**
这 忽视 非常 恼怒 比利 .

这种忽视让比利非常恼火。

[hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv] ['stɜːdi] [njuː] ['ɪŋglənd] [stɒk] [ænd; ənd] [pə'zest] [ðæt] [njuː] ['ɪŋglənd] ['kɒnʃəns]
**He came of sturdy New England stock and possessed that New England conscience**
他 来了 的 结实的 新的 英格兰 库存 和 拥有 那 新的 英格兰 良心
[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ə; eɪ] ['tɔːment] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
**which makes the owner a torment to himself ,**
哪个 制作 这 所有者 一个 折磨 到 他自己 ,

他出身于新英格兰的强健血统，并拥有那种新英格兰式的良知，这种良知会使拥有者饱受自我折磨。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [ə; eɪ] ['njuːsns] .
**and to every one else a nuisance .**
和 到 每一个 一 别的 一个 滋扰 .

对其他人来说，这简直是个麻烦。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['bɑrloʊz] [ɒv; əv] ['bɑːnstəbəl] [ɒn] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , ['bɪli] [hæd; həd] [wɜːkt]
**Like all the other Barlows of Barnstable on Cape Cod , Billy had worked**
喜欢 全部 这 其他 巴洛斯 的 巴恩斯特布尔 在 岬 鳕鱼 , 比利 有 工作
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['evri] ['peni] .
**for his every penny .**
为了 他的 每一个 一分钱 .

和科德角巴恩斯特布尔的其他巴洛家族成员一样，比利的每一分钱都是他辛勤工作挣来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃɜːkə(r)] .
**He was no shirker .**
他 曾是 不 逃避者 .

他绝非逃避者。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['plaɪəz][ɪn][ðə; ði][leg] ['pɒkɪt] [ɒv; əv]
**From the first day that he carried a pair of pliers in the leg pocket of**
从 这 第一的 天 那 他 携带 一个 一对 的 钳 在 这 腿 口袋 的
[hɪz; ɪz]['əʊvərɔːlz] ,
**his overalls ,**
他的 连体工作服 ,

从他第一天把钳子放在工装裤腿口袋里起，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪksti] - [nɒt] [geɪl] [stretʃt] ['waɪərz] [bɪ'twiːn] [aɪs] - [kæpt] ['teli] [grɑːf] [pəulz] ,
**and in a sixty - knot gale stretched wires between ice - capped tele graph poles ,**
和 在 一个 六十 - 结 大风 拉伸 电线 之间 冰 - 封顶 电视 图形 杆子 ,

在六十节的狂风中，冰封的电线杆之间拉起了电线。

[hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɜːnd] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] .
**he had more than earned his wages .**
他 有 更多的 比 获得 他的 工资 .

他挣的钱远远超过了他应得的。

['nevə(r)] , ['weðə(r)] [ɒn] [taɪm] [ɔː(r)][æt; ət] [piːs] - [wɜːk] , [hæd; həd][hiː; hi][baɪ][ə; eɪ]['slʌv(ə)nli][dʒɒb] ,
**Never , whether on time or at piece - work , had he by a slovenly job ,**
绝不 , 无论 在 时间 或者 在 片 - 工作 , 有 他 经过 一个 邋遢的 工作 ,

无论是按时上班还是计件工作，他从未接受过一份马虎的工作。

[ɔː(r)][baɪ] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ rɔb ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] .
**or by beating the whistle , robbed his employer .**
或者 经过 殴打 这 哨 , 被抢劫 他的 雇主 .

或者通过敲打哨子抢劫雇主。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [tɔɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['ɒnɪstli]
**And for his honest toil he was determined to be as honestly**
和 为了 他的 诚实的 辛劳 他 曾是 决定 到 是 作为 诚实地
[peɪd] — ['iːv(ə)n][baɪ] ['prezɪdənt] ['hæmɪlˌkɑːr] - .
**paid — even by President Hamilcar Poussevain .**
有薪酬的 — 甚至 经过 总统 哈米尔卡 - .

他决心要为自己辛勤的劳动获得公平的报酬——甚至包括总统哈米尔卡·普塞万的报酬。

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [hæm]['nevə(r)] [peɪd] ['enibɒdi] ; ['naɪðə(r)][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [striːt] ['pedləz] , [ɪn]
**And President Ham never paid anybody ; neither the Armenian street peddlers , in**
和 总统 火腿 绝不 有薪酬的 任何人 ; 两者都不 这 亚美尼亚 街道 小贩 , 在
[huːz] [swiːts] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] ,
**whose sweets he delighted ,**
谁 糖果 他 高兴极了 ,

哈姆总统从未付过任何人钱；就连他喜爱的亚美尼亚街头小贩的糖果，他也从未付过钱。

[nɔː(r)][ðə; ði] ['beθlɪhem] [stiːl] ['kʌmpəni] , [nɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['roʃɪlt] .
**nor the Bethlehem Steel Company , nor the house of Rothschild .**
也不 这 伯利恒 钢 公司 , 也不 这 房子 的 罗斯柴尔德 .

既不是伯利恒钢铁公司，也不是罗斯柴尔德家族。

[waɪ] [hiː; hi] [peɪd] ['bɪli] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːl] [sʌmz] [ðæt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['bɪli] [rʌŋ]
**Why he paid Billy even the small sums that from time to time Billy wrung**
为什么 他 有薪酬的 比利 甚至 这 小的 总和 那 从 时间 到 时间 比利 拧干
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənts] [strɒŋ] [bɒks][ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə]
**from the president's strong box the foreign colony were at a loss to**
从 这 总统的 强的 盒子 这 外国的 殖民地 是 在 一个 损失 到
[ɪk'spleɪn] .
**explain .**
解释 .

外国殖民地百思不得其解，为什么比利会不时地从总统的保险箱里掏出一些小钱，还要付给比利。

['wɑːgnə] , [ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] ['kɒns(ə)l] , [ɑːskt] ['bɪli] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Wagner , the new American consul , asked Billy how he managed it .**
瓦格纳 , 这 新的 美国人 领事 , 问 比利 如何 他 管理 它 .

新任美国领事瓦格纳问比利他是怎么做到的。

[æz; əz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv]
**As an American minister had not yet been appointed to the duties of**
作为 一个 美国人 部长 有 不是 然而 到过 任命 到 这 职责 的
[ðə; ði]['kɒns(ə)l] ,
**the consul ,**
这 领事 ,

由于当时尚未任命美国公使担任领事职务，

[æz; əz] ['wɑːgnə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['evribɒdi] , [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [ðəʊz] [ɒv; əv][dɪ'pləʊməsi] .
**as Wagner assured everybody , were added those of diplomacy .**
作为 瓦格纳 保证 大家 , 是 额外 那些 的 外交 .

正如瓦格纳向大家保证的那样，外交手段也随之而来。

[bʌt; bət] ['heiʃjən] [dɪ'pləʊməsi][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə]['mɑːstə(r)] .
**But Haytian diplomacy he had yet to master .**
但 海地人 外交 他 有 然而 到 掌握 .

但他尚未掌握海地外交之道。

[æt; ət][ðə; ði] ['siːpɔːt] [ɪn] ['skɒtlənd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːvd] [æz; əz][vaɪs] - ['kɒns(ə)l] ,
**At the seaport in Scotland where he had served as vice - consul ,**
在 这 海港 在 苏格兰 在哪里 他 有 服务 作为 副 - 领事 ,

在他曾担任副领事的苏格兰海港，

[lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['sɒlɪdli] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz][ðə; ði] [stəʊn] ['dʒeti] ,
**law and order were as solidly established as the stone jetties ,**
法律 和 命令 是 作为 稳固地 已确立的 作为 这 石头 码头 ,

法律和秩序如同坚固的石砌码头一样稳固。

[ænd; ənd][baɪ]['kɒntrɑːst][ðə; ði] [ ˌeksen'trisəti ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [rɪ'pʌblɪk] ['bæfld] [ænd; ənd]
**and by contrast the eccentricities of the Black REPUBLIC baffled and**
和 经过 对比 这 怪癖 的 这 黑色的 共和国 困惑 和
[dɪ'strest] [hɪm] .
**distressed him .**
苦恼 他 .

相比之下，黑人共和国的种种怪癖让他感到困惑和不安。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] ['blækmeɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [sed] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] ,
**“ It can't be that you blackmail the president , ” said the consul ,**
“ 它 不能 是 那 你 勒索 这 总统 , ” 说 这 领事 ,

“你不可能勒索总统吧？”领事说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] [bəʊsts] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊn] [kraɪmz] . ”
**“ because I understand he boasts he has committed all the known crimes . ”**
“ 因为 我 理解 他 吹嘘 他 有 坚定的 全部 这 已知 犯罪 . ”

“因为据我所知，他吹嘘自己犯下了所有已知的罪行。”

“ [ænd; ənd] ['sevrəl] [hiː; hi] [ɪn'ventɪd] , ” [ə'griːd] ['bɪli] .
**“ And several he invented , ” agreed Billy .**
“ 和 一些 他 发明 , ” 同意 比利 .

“还有好几个是他发明的，”比利赞同道。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] ,
**“ And you can't do it with a gun ,**
“ 和 你 不能 做 它 和 一个 枪 ,

“而且你不可能用枪做到这一点，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ɪz(ə)nt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['vuːduː] ['priːstɪs] .
**because they tell me the president isn't afraid of anything except a voodoo priestess .**
因为 他们 告诉 我 这 总统 不是 害怕的 的 任何事物 除了 一个 巫毒教 女祭司 .

因为他们告诉我，总统除了巫毒女祭司之外，什么都不怕。

[wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] ? ” [ kəuks ] [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] .
**What is your secret ? ” coaxed the consul .**
什么 是 你的 秘密 ? ” 哄骗 这 领事 .

“你的秘诀是什么？”领事哄骗道。

“ [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [nəʊ] ['sevrəl] [p'aʊəz] [ðæt] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [praɪs] .
**“ If you'll only sell it , I know several Powers that would give you your price .**
“ 如果 你会 仅有的 卖 它 , 我 知道 一些 权力 那 会 给 你 你的 价格 .

“如果你只打算卖，我知道有好几个鲍尔家族的人会按你的价钱卖给你。”

” ['bɪli] [smaɪld] ['mɒdɪstli] .
**” Billy smiled modestly .**
” 比利 微笑 谦虚地 .

比利谦虚地笑了笑。

“ [ɪts] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ It's very simple , ” he said .**
“ 它是 非常 简单的 , ” 他 说 .

“这很简单，”他说。

“ [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [maɪ] ['weɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ə'krɒs] [aɪ'd] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [dʒuːs] .
**“ The first time my wages were shy I went to the palace and told him if he didn't come across I'd shut off the juice .**
“ 这 第一的 时间 我的 工资 是 害羞的 我 去 到 这 宫殿 和 讲述 他 如果 他 没有 来 穿过 ID 关闭 离开 这 汁 .

“第一次工资不够的时候，我去了王宫，告诉他如果他不来，我就断了我的电。”

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [stʌnd] [æt; ət] ['enibɒdi] ['ɑːskɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['riːəl] ['mʌni] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] [stʌnd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
**I think he was so stunned at anybody asking him for real money that while he was still stunned he opened his safe and handed me two thousand francs .**
我 思考 他 曾是 所以 目瞪口呆 在 任何人 问 他 为了 真实的 钱 那 尽管 他 曾是 仍然 目瞪口呆 他 打开 他的 安全的 和 递交 我 二 千 法郎 .

我想他当时肯定非常震惊，竟然有人会向他要真金白银，以至于他还处于震惊之中时，就打开保险箱给了我两千法郎。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɜːv] [ðæn; ðən][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː] .
**I think he did it more in admiration for my nerve than because he owed it .**
我 思考 他 做过 它 更多的 在 钦佩 为了 我的 神经 比 因为 他 欠款 它 .

我认为他这么做更多是出于对我的勇气表示钦佩，而不是因为他欠我什么。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [peɪ] - [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪ] [dɪd] [nɒt] , [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
**The next time pay - day arrived , and the pay did not , I didn't go to the palace .**
这 下一个 时间 支付 - 天 到达的 , 和 这 支付 做过 不是 , 我 没有 去 到 这 宫殿 .

下一次发薪日到来，工资却没有到账时，我没有去皇宫。

[ai][dʒʌst] [went] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [tuː; tə] [bed] , [tuː] .
**I just went to bed , and the lights went to bed , too .**
我 只是 去 到 床 , 和 这 灯 去 到 床 , 也 .

我刚上床睡觉，灯也关了。

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] ?
**You may remember ?**
你 可能 记住 ?

你还记得吗?

” [ðə; ði]['kɒns(ə)l] [ snɔːt ] [ɪn'dɪgnəntli] .
**” The consul snorted indignantly .**
” 这 领事 哼了一声 愤慨地 .

领事愤愤不平地哼了一声。

“ [ai][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [θriː] [kwiːnz] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
**“ I was holding three queens at the time , ” he protested .**
“ 我 曾是 保持 三 女王们 在 这 时间 , ” 他 抗议 .

“当时我手里拿着三张皇后牌,”他辩解道。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ? ”
**“ Was it YOU did that ? ”**
“ 曾是 它 你 做过 那 ? ”

“是你干的吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ” [sed] ['bɪli] .
**“ It was , ” said Billy .**
“ 它 曾是 , ” 说 比利 .

“确实如此,”比利说。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] ,
**“ The police came for me to start the current going again ,**
“ 这 警察 来了 为了 我 到 开始 这 当前的 去 再次 ,

“警察来找我，让我重新启动电流。”

[bʌt; bət][ai] [sed] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] .
**but I said I was too ill .**
但 我 说 我 曾是 也 患病的 .

但我说我病得太重了。

[ðen] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [əʊn] ['dɒktə(r)] [keɪm] , [əʊld] [goʊ'tieɪ] ,
**Then the president's own doctor came , old Gautier ,**
然后 这 总统的 自己的 医生 来了 , 老的 戈蒂埃 ,

然后总统的私人医生，老戈蒂埃来了。

[ænd; ənd] [goʊ'tieɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn]['heitai][maɪ] [dɪ'ziːz] ['friːkwəntli] [pruːvd] ['feɪt(ə)l] ,

**and Gautier examined me with a lantern and said that in Hayti my disease frequently proved fatal ,**

和 戈蒂埃 检查 我 和 一个 灯笼 和 说 那 在 海地 我的 疾病 频繁地 已证实 致命的 ，

戈蒂埃用灯笼给我检查了一番，说在海地，我的这种病常常是致命的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɪf] [ai] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] [ai] [mait] [rɪ'kʌvə(r)] .

**but he thought if I turned on the lights I might recover .**

但 他 想法 如果 我 转向 在 这 灯 我 可能 恢复 .

但他认为，如果我打开灯，我或许就能恢复过来。

[ai][təʊld][hɪm][ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][laɪf] , ['eniweɪ] ,

**I told him I was tired of life , anyway ,**

我 讲述 他 我 曾是 疲劳的 的 生活 ， 反正 ，

我告诉他，反正我已经厌倦了生活。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [siː] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ˌaɪ 'tiː] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪn'sentɪv] .

**but that if I could see three thousand francs it might give me an incentive .**

但 那 如果 我 可以 看 三 千 法郎 它 可能 给 我 一个 激励 .

但如果我能看到三千法郎，或许就能激励我了。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə'raɪvd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] ,

**He reported back to the president and the three thousand francs arrived almost instantly ,**

他 据报道 后退 到 这 总统 和 这 三 千 法郎 到达的 几乎 即刻 ，

他向总统汇报后，三千法郎几乎立刻就到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [brɒθ] [frɒm; frəm] [hæmz] [əʊn] [ʃef] ,

**and a chicken broth from Ham's own chef ,**

和 一个 鸡 肉汤 从 火腿 自己的 厨师 ，

还有哈姆自家厨师熬制的鸡汤，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɛksələnsiz] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

**with His Excellency's best wishes for the recovery of the invalid .**

和 他的 卓越的 最好的 愿望 为了 这 恢复 的 这 无效的 .

谨代表阁下祝愿病人早日康复。

[maɪ] [rɪ'kʌvəri] [wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] , [ænd; ənd][ai] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] .

**My recovery was instantaneous , and I switched on the lights .**

我的 恢复 曾是 瞬间 ， 和 我 切换 在 这 灯 .

我立刻恢复了意识，打开了灯。

“ [ai][hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪdəʊ] - [həʊ'tel] [ðæt] [wiːk] ,

**“ I had just moved into the Widow Ducrot's hotel that week ,**

“ 我 有 只是 已搬 进入 这 寡妇 - 酒店 那 星期 ，

“那周我刚搬进杜克罗寡妇的酒店，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [kleə(r)] [ˌwʊdnt] [let][ˌem 'iː] [iːt] [ðə; ði] [brɒθ] .

**and her daughter Claire wouldn't let me eat the broth .**

和 她 女儿 克莱尔 不会 让 我 吃 这 肉汤 .

她的女儿克莱尔不让我喝肉汤。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [æz; əz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['dændi] [kʊk] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'feʃənəli] ['dʒeləs] .

**I thought it was because , as she's a dandy cook herself , she was professionally jealous .**

我 想法 它 曾是 因为 ， 作为 她是 一个 花花公子 厨师 她自己 ， 她 曾是 专业地 嫉妒的 .

我当时想，那是因为她自己厨艺精湛，所以她出于职业上的嫉妒心而嫉妒别人。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [brɒθ] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ʃelf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ,
**She put the broth on the top shelf of the pantry and wrote on a piece of paper ,**
她 放 这 肉汤 在 这 顶部 架子 的 这 食品储藏室 和 写道 在 一个 片 的 纸 ,

她把肉汤放在食品柜最上层的架子上，然后在纸上写道：

- [gɑː(r)] !
**' Gare !**
- 加尔 !

“Gare！”

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [kæt] , [huː] [ə'pærəntli] ['kʊd(ə)nt] [riːd] , [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ded] .
**' But the next morning a perfectly good cat , who apparently couldn't read , was lying beside it dead .**
- 但 这 下一个 早晨 一个 完美 好的 猫 , WHO 显然 不能 读 , 曾是 说谎 旁 它 死的 .

“但第二天早上，一只原本好好的猫，显然不识字，却死在了它旁边。”

” [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] [fraʊnd] [rɪ'pruːvɪŋli] .
**” The consul frowned reprovingly .**
” 这 领事 皱眉 责备地 .

领事皱着眉头，带着责备的神情。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [sʌtʃ] ['rekləs] ['tʃɑːdʒɪz] , ” [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
**“ You should not make such reckless charges , ” he protested .**
“ 你 应该 不是 制作 这样的 鲁莽 收费 , ” 他 抗议 .

“你不应该做出如此轻率的指控，”他抗议道。

“ [ai] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] . ”
**“ I would call it only a coincidence . ”**
“ 我 会 称呼 它 仅有的 一个 巧合 . ”

“我认为这只是个巧合。”

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] ['bɪli] , “ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [kæt] [bæk] .
**“ You can call it what you please , ” said Billy , “ but it won't bring the cat back .**
“ 你 能 称呼 它 什么 你 请 , ” 说 比利 , “ 但 它 惯于 带来 这 猫 后退 .

“你可以随便怎么称呼它，”比利说，“但这并不能让猫回来。”

['eniweɪ] , [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [kə'lekt] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
**Anyway , the next time I went to the palace to collect , the president was ready for me .**
反正 , 这 下一个 时间 我 去 到 这 宫殿 到 收集 , 这 总统 曾是 准备好 为了 我 .

总之，下次我去王宫收款的时候，总统已经做好了迎接我的准备。

[hiː; hi] [sed] [id] [biːn] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
**He said he'd been taking out information ,**
他 说 他会 到过 采取 出去 信息 ,

他说他一直在窃取信息，

[ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd] [ɪf] [ai] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] [laɪts] [ə'gen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['haɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn]
and he found if I shut off the lights again he could hire another man in
和 他 成立 如果 我 关闭 离开 这 灯 再次 他 可以 聘请 其他 男人 在
[ðə; ði] [steɪts] [tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɒn] .
the States to turn them on .
这 各州 到 转动 他们 在 .

他发现如果我再次关灯，他可以在美国雇佣另一个人来打开灯。

---

[ai][təʊld][hɪm] [id] [biːn] [dɪ'siːvd] .
I told him he'd been deceived .
我 讲述 他 他会 到过 受骗 .

我告诉他，他被骗了。

---

[ai][təʊld][hɪm][ðə; ði] ['wɪlmət] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['siːkrət]['prəʊses] ,
I told him the Wilmot Electric Lights were produced by a secret process ,
我 讲述 他 这 威尔莫特 电的 灯 是 生产 经过 一个 秘密 过程 ,

我告诉他，威尔莫特电灯的生产过程是秘密进行的。

---

[ænd; ənd] [ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [treɪnd] ['wɪlmət] [mæn][kʊd; kəd] [wɜːk] [ðem; ðəm] .
and that only a trained Wilmot man could work them .
和 那 仅有的 一个 受过训练 威尔莫特 男人 可以 工作 他们 .

只有经过威尔莫特公司培训的工人才能操作它们。

---

[ænd; ənd][ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['laɪkli] [ðə; ði] ['wɪlmət]
And I pointed out to him if he dismissed me it wasn't likely the Wilmot
和 我 尖 出去 到 他 如果 他 解雇 我 它 不是 可能 这 威尔莫特
['piːp(ə)l] [wʊd] [ləʊn] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['ekspɜːt] ;
people would loan him another expert ;
人们 会 贷款 他 其他 专家 ;

我向他指出，如果他解雇我，威尔莫特的人不太可能再借给他另一位专家；

---

[nɒt] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pɑːtmənt]
not while they were fighting him through the courts and the State Department
不是 尽管 他们 是 斗争 他 通过 这 法院 和 这 状态 部门
.
.
.

当时他们正通过法庭和国务院与他斗争。

---

[ðæt] [ɪm'prest] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; [səʊ][ai] ['ɪʃuːd] [maɪ][ˌʌltɪ'meɪtəm] .
That impressed the old man ; so I issued my ultimatum .
那 印象深刻 这 老的 男人 ; 所以 我 发布 我的 最后通牒 .

这给老人留下了深刻的印象；于是我下了最后通牒。

---

[ai] [sed] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˌem 'iː] , [tuː] .
I said if he must have electric lights he must have me , too .
我 说 如果 他 必须 有 电的 灯 他 必须 有 我 , 也 .

我说，如果他一定要用电灯，那他也必须有我。

---

['weðə(r)] [hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [maɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪf][dʒɒb] . ”
Whether he liked it or not , mine was a life job . ”
无论 他 喜欢 它 或者 不是 , 矿 曾是 一个 生活 工作 . ”

不管他喜不喜欢，我的工作就是我的终身职业。

---

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? ” [gɑːspt] [ðə; ði] [njuː] ['kɒns(ə)l] .
“ What did he say to that ? ” gasped the new consul .
“ 什么 做过 他 说 到 那 ? ” 倒吸一口气 这 新的 领事 .

“他对此说了什么？”新任领事倒吸了一口凉气。

“ [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][laɪf][dʒɒb] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [ʃɒt]
“ Said it wasn't a life job , because he was going to have me shot
“ 说 它 不是 一个 生活 工作 , 因为 他 曾是 去 到 有 我 射击
[æt; ət] ['sʌnset] . ”
at sunset . ”
在 日落 . ”

他说这不是一份可以终身从事的工作，因为他打算在日落时分枪毙我。

“ [ðen] [juː; jʊ] [sed] ? ”
“ Then you said ? ”
“ 然后 你 说 ? ”

“然后你说什么？”

“ [ai] [sed] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['eni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
“ I said if he did that there wouldn't be any electric lights ,
“ 我 说 如果 他 做过 那 那里 不会 是 任何 电的 灯 ,

我说如果他那样做，就不会有电灯了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['wɔːʃɪp] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['heitai] [ɒf] [ðə; ði][mæp] .
and you would bring a warship and shoot Hayti off the map .
和 你 会 带来 一个 军舰 和 射击 海地 离开 这 地图 .

你会派出一艘军舰，把海地从地图上抹去。

” [ðə; ði] [njuː] ['kɒns(ə)l][wɒz; wəz][məʊst] [ɪn'dɪɡnənt] .
” The new consul was most indignant .
” 这 新的 领事 曾是 最多 愤怒 .

新任领事非常愤慨。

“ [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] !
“ You had no right to say that !
“ 你 有 不 正确的 到 说 那 !

你没有权利那样说！

” [hiː; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
” he protested .
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [juː; jʊ][dɪd] ['veri] [ɪl] .
“ You did very ill .
“ 你 做过 非常 患病的 .

你做得非常糟糕。

[maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɔːl] ['sɪəriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] . ”
My instructions are to avoid all serious complications . ”
我的 指示 是 到 避免 全部 严肃的 并发症 . ”

我的任务是避免出现任何严重的并发症。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'vɔɪd] , ” [sed] ['bɪli] .
“ That was what I was trying to avoid , ” said Billy .
“ 那 曾是 什么 我 曾是 尝试 到 避免 , ” 说 比利 .

“那正是我一直试图避免的，”比利说。

“ [doʊnt][juː; jʊ][kɔːl] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [æt; ət] ['sʌnset] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] ?
“ Don't you call being shot at sunset a serious complication ?
“ 不 你 称呼 存在 射击 在 日落 一个 严肃的 并发症 ?

“难道你不认为在日落时分被枪击是一种严重的并发症吗？”

[ɔː(r)] [wʊd] [ðæt] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [tuː] ?
Or would that be just a coincidence , too ?
或者 会 那 是 只是 一个 巧合 , 也 ?

或者，那也只是巧合吗？

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [hɛloʊfə] ['kɒns(ə)l] !
**You're a hellofa consul !**
你是 一个 Hellofa 领事 !

你真是个了不起的领事！

” [sɪns] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [fɔː(r)] [mʌnθs] [hæd; həd] [pɑːst]
**” Since his talk with the representative of his country four months had passed**
” 自从 他的 讲话 和 这 代表 的 他的 国家 四 几个月 有 通过了
[ænd; ənd] ['bɪli] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [dʒɒb] .
**and Billy still held his job .**
和 比利 仍然 握住 他的 工作 .

“自从他与本国代表会面以来，已经过去了四个月，比利仍然保住了他的工作。”

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mʌnθ] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [fræŋks] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm]
**But each month the number of francs he was able to wrest from**
但 每个 月 这 数字 的 法郎 他 曾是 有能力的 到 夺取 从
['prezɪdənt] ['hæmɪlˌkɑːr] [ 'dwindl ] ,
**President Hamilcar dwindled ,**
总统 哈米尔卡 减少 ,

但是，他每个月从哈米尔卡总统那里夺取的法郎数量都在减少。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] ['əʊnli] ['ɑːftə(r)] ['vɜːb(ə)l] ['kɒnflɪkts] [ðæt] [iːtʃ] [mʌnθ] [ɪn'kriːst] [ɪn] ['vaɪələns] .
**and were won only after verbal conflicts that each month increased in violence .**
和 是 韩元 仅有的 后 口头 冲突 那 每个 月 增加 在 暴力 .

而且，这些冲突都是在口头交锋之后才取得的，而每个月冲突的暴力程度都在加剧。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['prezɪdənt] [hæm] ,
**To the foreign colony it became evident that , in the side of President Ham ,**
到 这 外国的 殖民地 它 成为 明显 那 , 在 这 边 的 总统 火腿 ,

对于外国殖民地而言，很明显，他们站在哈姆总统一边。

['bɪli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːn] , [ʃɑːp] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] , ['vɪrələnt] ,
**Billy was a thorn , sharp , irritating , virulent ,**
比利 曾是 一个 刺 , 锋利的 , 令人恼火的 , 剧毒的 ,

比利就像一根刺，尖锐、烦人、恶毒。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] [hæm] [maɪt] [plʌk] [ðæt] [θɔːn] [ænd; ənd] ['bɪli] [wʊd] [liːv]
**and that at any moment Ham might pluck that thorn and Billy would leave**
和 那 在 任何 片刻 火腿 可能 采摘 那 刺 和 比利 会 离开
['heitai] [ɪn] [heɪst] ,
**Hayti in haste ,**
海地 在 匆忙 ,

哈姆随时可能拔掉那根刺，比利就会匆匆离开海地。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ɪn] [hænd] - [kʌfs] .
**and probably in hand - cuffs .**
和 大概 在 手 - 袖口 .

而且很可能还戴着手铐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['bɪli] , ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
**This was evident to Billy , also , and the prospect was most disquieting .**
这 曾是 明显 到 比利 , 还 , 和 这 前景 曾是 最多 令人不安的 .

比利也意识到了这一点，这种前景令他非常不安。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [lʌvd] ['heitai] ,
**Not because he loved Hayti ,**
不是 因为 他 喜爱 海地 ,

并非因为他热爱海地，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sɪns] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lɒdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæfeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [duː'kroʊ] ,
**but because since he went to lodge at the cafe of the Widow Ducrot ,**
但 因为 自从 他 去 到 小屋 在 这 咖啡店 的 这 寡妇 杜克罗特 ,

但自从他去杜克罗寡妇的咖啡馆借宿后，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [kleə(r)] , [ænd; ənd] [kleə(r)] [lʌvd] [hɪm] .
**he had learned to love her daughter Claire , and Claire loved him .**
他 有 学习 到 爱 她 女儿 克莱尔 ， 和 克莱尔 喜爱 他 .

他学会了爱她的女儿克莱尔，克莱尔也爱他。

[ɒn] [ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [djuː] [hɪm] [frɒm; frəm] [hæm] [ðeɪ] [plɔtid] [tuː; tə] ['mæri] .
**On the two thousand dollars due him from Ham they plotted to marry .**
在 这 二 千 美元 到期的 他 从 火腿 他们 绘制 到 结婚 .

他们计划用哈姆欠他的两千美元结婚。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [greɪt] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] .
**This was not as great an adventure as it might appear .**
这 曾是 不是 作为 伟大的 一个 冒险 作为 它 可能 出现 .

这其实并没有看起来那么惊险刺激。

['bɪli] [njuː] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪlmət] ['piːp(ə)l] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæləri] ,
**Billy knew that from the Wilmot people he always was sure of a salary ,**
比利 知道 那 从 这 威尔莫特 人们 他 总是 曾是 当然 的 一个 薪水 ，

比利知道，从威尔莫特公司那里，他总能拿到稳定的薪水。

[ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] , [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['haʊskiːpə(r)] [æz; əz] [wɒz; wəz] [kleə(r)] , [wʊd] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [bəuθ] .
**and one which , with such an excellent housekeeper as was Claire , would support them both .**
和 一 哪个 ， 和 这样的 一个 出色的 管家 作为 曾是 克莱尔 ， 会 支持 他们 两个都 .

而且，有了克莱尔这样优秀的管家，这个家足以养活他们两个人。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [æz; əz] ['kæpɪt(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [plʌndʒ] ;
**But with his two thousand dollars as capital they could afford to plunge ;**
但 和 他的 二 千 美元 作为 首都 他们 可以 买得起 到 暴跌 ；

但他有两千美元的启动资金，他们就有能力冒险一搏；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gəʊ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] ; [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [dred] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,
**they could go upon a honeymoon ; they need not dread a rainy day ,**
他们 可以 去 之上 一个 蜜月 ； 他们 需要 不是 恐惧 一个 下雨 天 ，

他们可以去度蜜月；他们不必担心下雨天。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['greɪtɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [dɪ'leɪ] .
**and , what was of greatest importance , they need not delay .**
和 ， 什么 曾是 的 最 重要性 ， 他们 需要 不是 延迟 .

而且，最重要的是，他们无需拖延。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ə'genst] [dɪ'leɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɒmɪst] .
**There was good reason against delay , for the hand of the beautiful Claire was already promised .**
那里 曾是 好的 原因 反对 延迟 ， 为了 这 手 的 这 美丽的 克莱尔 曾是 已经 承诺 .

不宜拖延，因为美丽的克莱尔的婚事已经定下来了。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [duː'kroʊ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [paɪ'jɑː] , [hiː; hi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspərəs] [kə'mɪʃ(ə)n] ['bɪznəs] ,
**The Widow Ducrot had promised it to Paillard , he of the prosperous commission business ,**
这 寡妇 杜克罗特 有 承诺 它 到 帕亚尔 ， 他 的 这 繁荣 委员会 商业 ，

杜克罗寡妇曾把它许诺给了帕亚尔，那个靠佣金生意发家致富的人。

[ðə; ði] ['prɒmɪnənt] [ˌɒmbɒm'pwɒŋ] , [ænd; ənd] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] .
**the prominent EMBONPOINT , and four children .**
这 著名的 凸点 ， 和 四 孩子们 .

著名的 EMBONPOINT，以及四个孩子。

[mə'sjɜː] [paɪ'jɑː] [pə'zest] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
**Monsieur Paillard possessed an establishment of his own , but it was a**
先生 帕亚尔 拥有 一个 建立 的 他的 自己的 , 但 它 曾是 一个
['vɪlə] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ;
**villa in the suburbs ;**
别墅 在 这 郊区 ;

帕亚尔先生拥有自己的产业，但那是一栋位于郊区的别墅；

[ænd; ənd][səʊ] , [iːtʃ] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] ,
**and so , each day at noon ,**
和 所以 , 每个 天 在 中午 ,

因此，每天中午，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌdeɪ'ʒɜːn] [hiː; hi] [left][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæfeɪ]
**for his DEJEUNE he left his office and crossed the street to the Cafe**
为了 他的 早餐 他 左边 他的 办公室 和 交叉 这 街道 到 这 咖啡店
[duː'kroʊ] .
**Ducrot .**
杜克罗特 .

他午餐时间离开办公室，穿过马路来到杜克罗咖啡馆。

[fɔː(r); fə(r)][faɪv] [j'iəz] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt] .
**For five years this had been his habit .**
为了 五 年 这 有 到过 他的 习惯 .

五年来，这一直是他的习惯。

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kʊkɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [hɪm] , [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm]
**At first it was the widow's cooking that attracted him , then for a time**
在 第一的 它 曾是 这 寡妇的 烹饪 那 吸引 他 , 然后 为了 一个 时间
[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hɜː'self] ;
**the widow herself ;**
这 寡妇 她自己 ;

起初吸引他的是寡妇的厨艺，后来有一段时间，吸引他的是寡妇本人；

[bʌt; bət] [wen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] [kleə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]
**but when from the convent Claire came to assist her mother in the**
但 什么时候 从 这 修道院 克莱尔 来了 到 协助 她 母亲 在 这
['kæfeɪ] ,
**cafe ,**
咖啡店 ,

但当克莱尔从修道院出来帮她母亲打理咖啡馆时，

[ænd; ənd] [wen] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['læŋki] , [bɪg] - [aɪd] , [lɒŋ] - [legd] [tʃaɪld][ʃiː; ʃi] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ][slɪm]
**and when from a lanky , big - eyed , long - legged child she grew into a slim**
和 什么时候 从 一个 瘦长的 , 大的 - 眼睛 , 长的 - 腿 孩子 她 生长 进入 一个 苗条的
,
**,**
,

她从一个瘦长、大眼睛、长腿的孩子长成了一个苗条的……

['dʒɔɪəs] , [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][ə'ləʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] ,
**joyous , and charming young woman , she alone was the attraction ,**
欢乐 , 和 迷人 年轻的 女士 , 她 独自的 曾是 这 景点 ,

她是一位快乐迷人的年轻女子，只有她一个人引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪdəʊə(r)] [paɪ'jɑː] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .
**and the Widower Paillard decided to make her his wife .**
和 这 鳏夫 帕亚尔 决定 到 制作 她 他的 妻子 .

于是，鳏夫帕亚尔决定娶她为妻。

['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ;
**Other men had made the same decision ;**
其他 男人 有 制成 这 相同的 决定 ;

其他男人也做出了同样的决定；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [bɪ'twiːn] [kleə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪdəʊə(r)] [ə; eɪ]
**and when it was announced that between Claire and the widower a**
和 什么时候 它 曾是 宣布 那 之间 克莱尔 和 这 鳏夫 一个
['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] “ [ə'reɪndʒd] ,
**marriage had been “ arranged ,**
婚姻 有 到过 “ 安排 ,

当宣布克莱尔和那位鳏夫的婚姻是“包办婚姻”时，

” [ðə; ði] [klɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrən] [kə'mɪʃ(ə)n] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
**” the clerks in the foreign commission houses and the agents of the**
” 这 职员 在 这 外国的 委员会 房屋 和 这 代理人 的 这
['stiːmʃɪp] [laɪnz] ['draʊnd] [ðeə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn] [rʌm] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ði] [haʊs] [flægz] [tuː; tə] [hɑːf] -
**steamship lines drowned their sorrow in rum and ran the house flags to half -**
轮船 线条 溺水 他们的 悲哀 在 朗姆酒 和 跑 这 房子 旗帜 到 一半 -
[stɑːf] .
**staff .**
职员 .

外国使团的职员和轮船公司的代理人借酒浇愁，并将船旗降半旗致哀。

[paɪ'jɑː] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ə'laɪəns] ['kɑːmli] .
**Paillard himself took the proposed alliance calmly .**
帕亚尔 他自己 采取 这 建议的 联盟 平静地 .

帕亚尔本人平静地接受了这一联盟提议。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [æn; ən] [ɪm'petʃuəs] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .
**He was not an impetuous suitor .**
他 曾是 不是 一个 浮躁 求婚者 .

他并非一个冲动的求婚者。

[wɪð] ['wɪdəʊ] [duː'kroʊ] [hiː; hi] [ə'griːd] [ðæt] [kleə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] ['mæri] ,
**With Widow Ducrot he agreed that Claire was still too young to marry ,**
和 寡妇 杜克罗特 他 同意 那 克莱尔 曾是 仍然 也 年轻的 到 结婚 ,

他和杜克罗寡妇都认为克莱尔年纪还小，不适合结婚。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm'self] [kept] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tuː; tə] [ˌriː'mæri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [heɪst] .
**and to himself kept the fact that to remarry he was in no haste .**
和 到 他自己 保留 这 事实 那 到 再婚 他 曾是 在 不 匆忙 .

他心里一直藏着一个秘密：他并不急于再婚。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ daut ] [stɪl] ['lɪŋgəd] .
**In his mind doubts still lingered .**
在 他的 头脑 疑虑 仍然 徘徊不去 .

他心中仍存疑虑。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] , [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ dis'ɔːgənaiz ] , [ðə; ði]
**With a wife , young enough to be one of his children , disorganizing , the**
和 一个 妻子 , 年轻的 足够的 到 是 一 的 他的 孩子们 , 混乱的 , 这
[ruː'tiːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɪlə] ,
**routine of his villa ,**
常规 的 他的 别墅 ,

他的妻子年纪小到可以当他的孩子，这扰乱了他别墅的日常生活。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ?
**would it be any more comfortable than he now found it ?**
会 它 是 任何 更多的 舒服的 比 他 现在 成立 它 ?

会比他现在觉得更舒服吗？

[wʊd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['hɑːməni] ?
Would his eldest daughter and her stepmother dwell together in harmony ?
会 他的 长子 女儿 和 她 后妈 住 一起 在 和谐 ?

他的大女儿和她的继母能和睦相处吗?

[ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] [ðæt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ;
The eldest daughter had assured him that so far as she was concerned they would not ;
这 长子 女儿 有 保证 他 那 所以 远的 作为 她 曾是 担心的 他们 会 不是 ;

大女儿向他保证，就她而言，他们不会那样做；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ɪn] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɒt] ,
and , after all , in marrying a girl , no matter how charming , without a dot ,
和 , 后 全部 , 在 结婚 一个 女孩 , 不 事情 如何 迷人 , 没有 一个 点 ,

毕竟，娶一个女孩，无论她多么迷人，如果没有一点婚姻美满的条件，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ['kiːpə(r)] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [rɪ'spektəbl] ,
and the daughter of a boarding - house keeper , no matter how respectable ,
和 这 女儿 的 一个 登机 - 房子 守门员 , 不 事情 如何 可敬 ,

而寄宿公寓老板的女儿，无论多么体面，

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [tuː] ['tʃiːpli] ?
was he not disposing of himself too cheaply ?
曾是 他 不是 处置 的 他自己 也 便宜 ?

他是不是把自己出卖得太廉价了?

[ðiːz] [ daut ] [ ə'seil ] [pə'pɑː] [paɪ'jɑː] ; [ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
These doubts assailed Papa Paillard ; these speculations were in his mind .
这些 疑虑 遭受攻击 爸爸 帕亚尔 ; 这些 猜测 是 在 他的 头脑 .

这些疑虑困扰着帕帕·帕亚尔；这些猜测萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ 'spekjuleit ] ['bɪli] ['æktɪd] .
And while he speculated Billy acted .
和 尽管 他 推测 比利 行动 .

他猜测比利是幕后黑手。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [frɑːns] , ” ['bɪli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [kleə(r)] , “ ['mæridʒz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['peərənts] ;
“ I know that in France , ” Billy assured Claire , “ marriages are arranged by the parents ;
“ 我 知道 那 在 法国 , ” 比利 保证 克莱尔 , “ 婚姻 是 安排 经过 这 父母 ;

“我知道在法国,”比利向克莱尔保证说,“婚姻是由父母安排的；

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['hev(ə)n] .
but in my country they are arranged in heaven .
但 在 我的 国家 他们 是 安排 在 天堂 .

但在我的国家，它们被安排在天堂。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [ðə; ði] [ 'iːdikt ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?
And who are we to disregard the edicts of heaven ?
和 WHO 是 我们 到 漠视 这 法令 的 天堂 ?

我们又有什么资格违背上天的旨意呢?

['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['eɪdʒɪz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [flʌd] , [bɪ'fɔː(r)] [nə'pəʊlɪən] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [əʊld] [paɪ'jɑː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] ,
Ages and ages ago , before the flood , before Napoleon , even before old Paillard with his four children ,
年龄 和 年龄 前 , 前 这 洪水 , 前 拿破仑 , 甚至 前 老的 帕亚尔 和 他的 四 孩子们 ,

很久很久以前，在洪水之前，在拿破仑之前，甚至在老帕亚尔和他的四个孩子之前，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
**it was arranged in heaven that you were to marry me .**
它 曾是 安排 在 天堂 那 你 是 到 结婚 我 .

你注定要嫁给我。

---

[səʊ] ,
**So ,**
所以 ,

所以，

---

[wɒt] ['lɪt(ə)l] [plænz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['mʌðə(r)] [meɪ] [meɪk] [dəʊnt] [kʌt] [ɪ'nʌf] [aɪs] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] [griːn] [mɪnt] .
**what little plans your good mother may make don't cut enough ice to cool a green mint .**
什么 小的 计划 你的 好的 母亲 可能 制作 不 切 足够的 冰 到 凉爽的 一个 绿色的 薄荷 .

你善良的母亲制定的那些小计划，连冰镇薄荷糖都做不到。

---

[naʊ] , [wiː; wi] [kænt] [traɪ] [tuː; tə] [get] ['mærid] [hɪə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] ['bɪli] ,
**Now , we can't try to get married here , ” continued Billy ,**
现在 , 我们 不能 尝试 到 得到 已婚 这里 , ” 持续 比利 ,

“现在我们不能在这里结婚了，”比利继续说道。

---

“ [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [paɪ'jɑː] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**“ without your mother and Paillard knowing it .**
“ 没有 你的 母亲 和 帕亚尔 会心 它 .

“在你母亲和帕亚尔不知情的情况下。”

---

[ɪn] [ðɪs] [taʊn] [æz; əz] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [æz; əz] [saɪnd] ['aʊə(r)] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] :
**In this town as many people have to sign the marriage contract as signed our Declaration of Independence :**
在 这 镇 作为 许多 人们 有 到 符号 这 婚姻 合同 作为 签名 我们的 宣言 的 独立 :

在这个镇上，签署结婚协议的人数和签署我们独立宣言的人数一样多：

---

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] , [ɔːl] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] , [ɔːl] [ðə; ði] ['relətɪvz] ;
**all the civil authorities , all the clergy , all the relatives ;**
全部 这 民用 当局 , 全部 这 牧师 , 全部 这 亲属 ;

所有民政官员、所有神职人员、所有亲属；

---

[ɪf] ['evri] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bʊk] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['dʌznt] - [teɪk] .
**if every man in the telephone book isn't a witness , the marriage doesn't ' take .**
如果 每一个 男人 在 这 电话 书 不是 一个 证人 , 这 婚姻 不 - 拿 .

如果电话簿上的每个男人都不是证人，婚姻就“无效”。

---

- [səʊ] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪ'ləʊp] !
**' So , we must elope !**
- 所以 , 我们 必须 私奔 !

所以，我们必须私奔！

---

” ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
**” Having been brought up in a convent ,**
” 拥有 到过 带来 向上 在 一个 修道院 ,

“在修道院长大，

---

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
**where she was taught to obey her mother and forbidden to think of marriage ,**
在哪里 她 曾是 教授 到 服从 她 母亲 和 禁止 到 思考 的 婚姻 ,

她从小就被教导要服从母亲，并被禁止考虑婚姻。

[kleə(r)][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] .
**Claire was naturally delighted with the idea of an elopement .**
克莱尔 曾是 自然 高兴极了 和 这 主意 的 一个 私奔 .

克莱尔自然对私奔的想法感到欣喜若狂。

---

“ [tuː; tə] [weə(r)] [wɪl] [wiː; wi] [ɪ'ləʊp] [tuː; tə] ?
**“ To where will we elope to ?**
“ 到 在哪里 将要 我们 私奔 到 ?

“我们要私奔到哪里去？”

---

” [ʃiː; ʃi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**” she demanded .**
” 她 要求 .

她质问道。

---

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['bɪli] , [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kən'fjuːzɪŋ] .
**Her English , as she learned it from Billy , was sometimes confusing .**
她 英语 , 作为 她 学习 它 从 比利 , 曾是 有时 令人困惑 .

她从比利那里学来的英语，有时让人摸不着头脑。

---

“ [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] , ” [sed] ['bɪli] .
**“ To New York , ” said Billy .**
“ 到 新的 约克 , ” 说 比利 .

“去纽约，”比利说。

---

“ [ɒn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ðeə(r)][ai] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌstjuːə'des] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ;
**“ On the voyage there I will put you in charge of the stewardess and the captain ;**
“ 在 这 航程 那里 我 将要 放 你 在 收费 的 这 空中小姐 和 这 队长 ;

“在那次航行中，我将安排你负责管理女乘务员和船长；

---

[ænd; ənd][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʌtʃ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ætləs] [ðæt] ['hæznt] [nəʊn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] .
**and there isn't a captain on the Royal Dutch or the Atlas that hasn't known you since you were a baby .**
和 那里 不是 一个 队长 在 这 皇家 荷兰语 或者 这 阿特拉斯 那 还没有 已知 你 自从 你 是 一个 婴儿 .

皇家荷兰号或阿特拉斯号上没有哪个船长不认识你，他们都是从你还是婴儿的时候就认识你的。

---

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [dɒk] [wiːl; wil] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd][ðə; ði] [meə(r)] [hɪm'self] [wɪl] ['mæri] [ˌjuː 'es] .
**And as soon as we dock we'll drive straight to the city hall for a license and the mayor himself will marry us .**
和 作为 很快 作为 我们 码头 出色地 驾驶 直的 到 这 城市 大厅 为了 一个 执照 和 这 市长 他自己 将要 结婚 我们 .

我们一靠岸就直接开车去市政厅领结婚证，市长会亲自为我们主持婚礼。

---

[ðen] [aɪl] [get] [bæk] [maɪ][əʊld][dʒɒb][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪlmət] [fəʊks][ænd; ənd][wiːl; wil][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] ! ”
**Then I'll get back my old job from the Wilmot folks and we'll live happy ever after ! ”**
然后 患病的 得到 后退 我的 老的 工作 从 这 威尔莫特 各位 和 出色地 居住 快乐的 曾经 后 ! ”

然后我就能从威尔莫特公司重新得到我的工作，我们就能从此过上幸福的生活了！

“ [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ˈɔːlsəʊ] , ” [ɑːskt] [kleə(r)] [ˈpraʊdli] , “ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˌdɪrɛkˈtɜːr] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ? ”
**“ In New York , also , ” asked Claire proudly , “ are you directeur of the electric lights ? ”**
“ 在 新的 约克 , 还 , ” 问 克莱尔 自豪地 , “ 是 你 导演 的 这 电的 灯 ? ”

“在纽约,”克莱尔自豪地问道,“你也是电灯总监吗? ”

---

“ [ɒn] [ˈbrɔːdweɪ] [əˈləʊn] , ” [ˈbɪli] [ɪkˈspleɪnd] [rɪˈpruːvɪŋli] ,
**“ On Broadway alone , ” Billy explained reprovingly ,**
“ 在 百老汇 独自的 , ” 比利 解释 责备地 ,

“光是百老汇就够了,”比利责备地解释道。

---

“ [ðeə(r)][ɪz][wʌn][saɪn] [ðæt] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz][mɔː(r)] [bʌlbz] [ðæn; ðən][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ˈheitai] ! ”
**“ there is one sign that uses more bulbs than there are in the whole of Hayti ! ”**
“ 那里 是 一 符号 那 用途 更多的 灯泡 比 那里 是 在 这 所有的 的 海地 ! ”

“有一个广告牌用的灯泡比整个海地用的灯泡还多! ”

---

“ [njuː] [jɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [taʊn] !
**“ New York is a large town !**
“ 新的 约克 是 一个 大的 镇 !

纽约是个大城市!

---

” [ɪkˈskleɪmd] [kleə(r)] .
**” exclaimed Claire .**
” 惊呼 克莱尔 .

“克莱尔惊呼道。”

---

“ [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪn] , ” [kəˈrektɪd] [ˈbɪli] .
**“ It's a large sign , ” corrected Billy .**
“ 它是 一个 大的 符号 , ” 已更正 比利 .

“那是一个很大的标志,”比利纠正道。

---

“ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] , “ [wɪð] [nəʊ] [ˈmʌni] [wiːl; wil][ˈnevə(r)] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**“ But , ” he pointed out , “ with no money we'll never see it .**
“ 但 , ” 他 尖 出去 , “ 和 不 钱 出色地 绝不 看 它 .

“但是,”他指出,“没有钱,我们就永远看不到它。”

---

[səʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [kɔːl] [ɒn] [ˈgrænpɑː] [hæm][ænd; ənd][dɪˈmɑːnd] [maɪ] [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
**So to - morrow I'm going to make a social call on Grandpa Ham and demand my ten thousand francs .**
所以 到 - 明天 我是 去 到 制作 一个 社会的 称呼 在 爷爷 火腿 和 要求 我的 十 千 法郎 .

所以明天我要去拜访一下哈姆爷爷,向他讨要我的1万法郎。

---

” [kleə(r)][ grɑːsp, græsp ][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
**” Claire grasped his arm .**
” 克莱尔 抓住 他的 手臂 .

克莱尔抓住了他的胳膊。

---

“ [biː; bi][ˈkeəf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] .
**“ Be careful , ” she pleaded .**
“ 是 小心 , ” 她 恳求 .

“小心点,”她恳求道。

---

“ [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [suːp] .
**“ Remember the chicken soup .**
“ 记住 这 鸡 汤 .

“还记得鸡汤吗? ”

[ɪf] [hiː; hi] [ˈɒfəz] [juː; jʊ][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] , [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
**If he offers you the champagne , refuse it ! ”**
如果 他 优惠 你 这 香槟酒 , 拒绝 它 ! ”

如果他给你香槟，拒绝！

“ [hiː; hi][woʊnt][ˈɒfə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] , ” [ˈbɪli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
**“ He won't offer me the champagne , ” Billy assured her .**
“ 他 惯于 提供 我 这 香槟酒 , ” 比利 保证 她 .

“他不会给我香槟的，”比利向她保证道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][biː; bi] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][kɔːl] .
**“ It won't be that kind of a call .**
“ 它 惯于 是 那 种类 的 一个 称呼 .

“不会是那种类型的电话。”

” [ˈbɪli] [left] [ðə; ði][ˈkæfeɪ][duːˈkroʊ][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] - [frʌnt] .
**” Billy left the Cafe Ducrot and made his way to the water - front .**
” 比利 左边 这 咖啡店 杜克罗特 和 制成 他的 方式 到 这 水 - 正面 .

比利离开了杜克罗咖啡馆，前往海滨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [sʌm; səm][ɪˈlektrɪk(ə)l] [səˈplaɪz] [baɪ][ðə; ði] [prɪnts] [dɜːr] [ˈneɪdərˌlændən] ,
**He was expecting some electrical supplies by the PRINZ DER NEDERLANDEN ,**
他 曾是 期待 一些 电气 补给品 经过 这 普林茨 德尔 荷兰 ,

他原本期待“荷兰王子号”能送来一些电力用品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kʌm] [tuː; tə][ˈæŋkə(r)] .
**and she had already come to anchor .**
和 她 有 已经 来 到 锚 .

她已经抛锚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ɡruːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] ,
**He was late , and save for a group of his countrymen ,**
他 曾是 晚的 , 和 节省 为了 一个 团体 的 他的 同胞们 ,

他迟到了，除了几个同胞之外，

[huː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [əˈfɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,
**who with the customs officials were having troubles of their own ,**
WHO 和 这 海关 官员 是 拥有 麻烦 的 他们的 自己的 ,

他们与海关官员之间也存在一些问题，

[ðə; ði] [ˈkʌstəmz] [ʃed] [wɒz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [dɪˈzɜːtɪd] .
**the customs shed was all but deserted .**
这 海关 棚 曾是 全部 但 荒凉的 .

海关仓库几乎空无一人。

[ˈbɪli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [freɪt] [klɪəd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈɡəʊɪŋ] [əˈweɪ] [wen] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l]
**Billy saw his freight cleared and was going away when one of those in trouble**
比利 锯 他的 货运 已清除 和 曾是 去 离开 什么时候 一 的 那些 在 麻烦
[ˈsɪɡnəld] [fɔː(r); fə(r)] [əˈsɪstəns] .
**signalled for assistance .**
发出信号 为了 协助 .

比利看到他的货物已经清空，正要离开时，其中一个遇到麻烦的人向他发出求救信号。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ][ˈpænəmɑː][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)]
**He was a good - looking young man in a Panama hat and his manner**
他 曾是 一个 好的 - 寻找 年轻的 男人 在 一个 巴拿马 帽子 和 他的 方式
[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ˈɡrɑːntɪd] [ðæt] [ˈbɪli] [njuː] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
**seemed to take it for granted that Billy knew who he was .**
似乎 到 拿 它 为了 的确 那 比利 知道 WHO 他 曾是 .

他是个相貌英俊的年轻人，戴着巴拿马草帽，他的举止似乎理所当然地认为比利知道他是谁。

“ [ðeɪ] [wɒnt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [peɪ] ['djuːti][ɒn]['aʊə(r)] [trʌŋks] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
**“ They want us to pay duty on our trunks , ” he explained ,**
“ 他们 想 我们 到 支付 责任 在 我们的 树干 , ” 他 解释 ,

“他们想让我们为行李箱缴纳关税,”他解释说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [bɒnd] .
**“ and we want to leave them in bond .**
“ 和 我们 想 到 离开 他们 在 纽带 .

“我们希望让他们保释。”

[wiːl; wil][biː; bi][hɪə(r)]['əʊnli][ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [wɪr] ['gəʊɪŋ][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [tuː; tə]
**We'll be here only until to - night , when we're going on down the coast to**
出色地 是 这里 仅有的 直到 到 - 夜晚 , 什么时候 是 去 在 向下 这 海岸 到
['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] .
**Santo Domingo .**
圣托 多明戈 .

我们今晚之前都会待在这里，之后我们将沿着海岸线前往圣多明各。

[bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [spiːk] [ frentʃ ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] . ”
**But we don't speak French , and we can't make them understand that . ”**
但 我们 不 说话 法语 , 和 我们 不能 制作 他们 理解 那 . ”

但我们不会说法语，我们也没办法让他们明白这一点。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] ['eni] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][mæn] [ten] [d'ɒləz] , ” [sed] ['bɪli] .
**“ You don't need to speak any language to give a man ten dollars , ” said Billy .**
“ 你 不 需要 到 说话 任何 语言 到 给 一个 男人 十 美元 , ” 说 比利 .

“你不需要会说任何语言就可以给一个人十美元,”比利说。

“ [əʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː] .
**“ Oh ! ” exclaimed the man in the Panama .**
“ 哦 ! ” 惊呼 这 男人 在 这 巴拿马 .

“哦！”身穿巴拿马服的男子惊呼道。

“ [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ɪf] [ai] [traɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [ə'rest] [ˌjuː 'es] . ”
**“ I was afraid if I tried that they might arrest us . ”**
“ 我 曾是 害怕的 如果 我 尝试 那 他们 可能 逮捕 我们 . ”

“我担心如果我尝试的话，他们会逮捕我们。”

“ [ðeɪ] [meɪ] [ə'rest] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , ” [sed] ['bɪli] .
**“ They may arrest you if you don't , ” said Billy .**
“ 他们 可能 逮捕 你 如果 你 不 , ” 说 比利 .

“如果你不照做，他们可能会逮捕你,”比利说。

['æktɪŋ] [bəuθ][æz; əz][ɪn'tɜːprətə(r)][ænd; ənd] [ dis'bəːs ] ['eɪdʒənt] ,
**Acting both as interpreter and disbursing agent ,**
表演 两个都 作为 翻译 和 支付 代理人 ,

既担任翻译又担任支付代理人,

['bɪli] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [ɪm'plɔɪiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ,
**Billy satisfied the demands of his fellow employees of the government ,**
比利 使满意 这 需求 的 他的 同伴 雇员 的 这 政府 ,

比利满足了政府同事们的要求。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kʌntrimən] [hiː; hi][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][duː'kroʊ] .
**and his fellow countrymen he directed to the Hotel Ducrot .**
和 他的 同伴 同胞们 他 指导 到 这 酒店 杜克罗特 .

他还安排他的同胞们前往杜克罗酒店。

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['mʌni] ,
**As some one was sure to take their money ,**
作为 一些 一 曾是 当然 到 拿 他们的 钱 ,

因为肯定会有人拿走他们的钱,

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ɪ'lekt] .
**he thought it might as well go to his mother - in - law elect .**
他 想法 它 可能 作为 出色地 去 到 他的 母亲 - 在 - 法律 选 .

他觉得不如把钱给未来的岳母。

---

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [dipɪst] ['grætɪtjuːd] , [ænd; ənd] ['bɪli] ,
**The young man in the Panama expressed the deepest gratitude , and Billy ,**
这 年轻的 男人 在 这 巴拿马 表达 这 最深处 感激 , 和 比利 ,

巴拿马的年轻人表达了最深切的感激之情，比利也表达了同样的感激之情。

---

[ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm]['leɪtə(r)] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] - [haʊs] ,
**assuring him he would see him later , continued to the power - house ,**
保证 他 他 会 看 他 之后 , 持续 到 这 力量 - 房子 ,

他向他保证稍后会再见到他，然后继续前往发电厂。

---

[stɪl] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .
**still wondering where he had seen him before .**
仍然 好奇 在哪里 他 有 已见 他 前 .

他仍然想知道之前在哪里见过他。

---

[æt; ət][ðə; ði]['paʊə(r)] - [haʊs] [hiː; hi] [faʊnd] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
**At the power - house he found seated at his desk a large ,**
在 这 力量 - 房子 他 成立 坐着 在 他的 桌子 一个 大的 ,

在发电厂，他发现办公桌前坐着一个身材高大的......

---

['bɪədɪd] ['streɪndʒə(r)] [huːz] ['dɑːbi] [hæt][ænd; ənd] ['redi] - [tuː; tə] - [weə(r)] [kləʊðz] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi]
**bearded stranger whose derby hat and ready - to - wear clothes showed that he**
留着胡子的 陌生人 谁 德比 帽子 和 准备好 - 到 - 穿 衣服 显示 那 他
['ɔːlsəʊ][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ði] [prɪnts] [dɜːr] ['neɪdərˌlændən] .
**also had but just arrived on the PRINZ DER NEDERLANDEN .**
还 有 但 只是 到达的 在 这 普林茨 德尔 荷兰 .

一位留着胡子的陌生人，头戴圆顶礼帽，身穿成衣，表明他也是刚乘坐"荷兰王子号"抵达的。

---

" [juː; jʊ] ['wɪljəm] ['bɑːləʊ] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .
**" You William Barlow ? " demanded the stranger .**
" 你 威廉 巴洛 ? " 要求 这 陌生人 .

"你是威廉·巴洛吗？"陌生人问道。

---

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [biːn] ['θretnɪŋ] , [ən'les] [juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [peɪ] [reɪzd] , [tuː; tə] [kə'mɪt]
**" I understand you been threatening , unless you get your pay raised , to commit**
" 我 理解 你 到过 威胁 , 除非 你 得到 你的 支付 提高 , 到 犯罪
['sæbətɑːʒ] [ɒn] [ðiːz] [wɜːks] ? "
**sabotage on these works ? "**
破坏 在 这些 作品 ? "

"我听说你威胁说，除非你涨工资，否则就要破坏这些工程？"

---

" [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ in'kwaiə ] ['bɪli] .
**" Who the devil are you ? " inquired Billy .**
" WHO 这 魔鬼 是 你 ? " 询问 比利 .

"你到底是谁？"比利问道。

---

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [prə'djuːst] [æn; ən] [ɪm'presɪv] - ['lʊkɪŋ] ['dɒkjumənt] ['kʌvəd] [wɪð] [siːlz] .
**The stranger produced an impressive - looking document covered with seals .**
这 陌生人 生产 一个 感人的 - 寻找 文档 涵盖 和 封印 .

陌生人拿出了一份看起来很厉害的文件，上面盖满了印章。

---

" ['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Contract with the president , " he said .**
" 合同 和 这 总统 , " 他 说 .

"与总统签订合同，"他说。

“ [aɪv] ['teɪkən]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)][dʒɒb] .

**“ I've taken over your job .**

“ 我已经 已采取 超过 你的 工作 .

“我已经接替了你的工作。”

---

[juː; jʊ]['betə(r)][get] [aʊt] ['kwaɪət] , ” [hiː; hi] [əd'vaɪzd] ,

**You better get out quiet , ” he advised ,**

你 更好的 得到 出去 安静的 , ” 他 建议 ,

“你最好悄悄离开，”他劝告道。

---

“ [æz; əz] [ðev] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][skwɒd][ɒv; əv]['nɪgə(r)] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] .

**“ as they've given me a squad of nigger policemen to see that you do .**

“ 作为 他们有 给定 我 一个 队 的 黑鬼 警察 到 看 那 你 做 .

”

**”**

”

“他们派了一队黑鬼警察来监视你。”

---

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)] [ðæt] [ðiːz] [wɜːks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlmət] ['kʌmpəni]

**“ Are you aware that these works are the property of the Wilmot Company**

“ 是 你 意识到的 那 这些 作品 是 这 财产 的 这 威尔莫特 公司

?

**?**

?

“您是否知道这些作品是威尔莫特公司的财产？”

---

” [ɑːskt] ['bɪli] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [went] [rɒŋ] [hɪə(r)] [ðeid] [həʊld][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?

**” asked Billy , “ and that if anything went wrong here they'd hold you responsible ?**

” 问 比利 , “ 和 那 如果 任何事物 去 错误的 这里 他们会 抓住 你 负责任的 ?

比利问道：“如果这里出了什么事，他们会追究你的责任吗？”

---

” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] [kəm'pleɪsntli] .

**” The stranger smiled complacently .**

” 这 陌生人 微笑 自满地 .

陌生人露出了自鸣得意的笑容。

---

“ [aɪv] [rʌn] [plɑːnts] , ” [hiː; hi] [sed] ,

**“ I've run plants , ” he said ,**

“ 我已经 跑步 植物 , ” 他 说 ,

“我经营过工厂，”他说。

---

“ [ðæt] [meɪk] [ðiːz] [laɪts] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ['læntən] [ɒn][ə; eɪ] ['fɒgi] [naɪt] . ”

**“ that make these lights look like a stable lantern on a foggy night . ”**

“ 那 制作 这些 灯 看 喜欢 一个 稳定的 灯笼 在 一个 雾蒙蒙的 夜晚 . ”

“这使得这些灯光看起来就像雾夜中一盏稳稳的灯笼。”

---

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [ ə'sent ] ['bɪli] , “ [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] ['hæpən] , [jʊl] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ,

**“ In that case , ” assented Billy , “ should anything happen , you'll know exactly what to do ,**

“ 在 那 案件 , ” 同意 比利 , “ 应该 任何事物 发生 , 你会 知道 确切地 什么 到 做 ,

“那样的话，”比利同意道，“万一发生什么事，你就知道该怎么做了。”

---

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [liːv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [æŋ'zaɪəti] . ”

**and I can leave you in charge without feeling the least anxiety . ”**

和 我 能 离开 你 在 收费 没有 感觉 这 至少 焦虑 . ”

我可以放心地把一切交给你，一点也不担心。

---

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ə'griːd] ['hɑːtɪli] ,

**“ That's just what you can do , ” the stranger agreed heartily ,**

“ 那就是 只是 什么 你 能 做 , ” 这 陌生人 同意 衷心地 ,

“你当然可以这么做，”陌生人热情地同意道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [kwɪk] !
“ and you can't do it too quick !
“ 和 你 不能 做 它 也 快的 !

“而且你不能做得太快！”

” [frɒm; frəm][ðə; ði][desk][hiː; hi] [tʊk] ['bɪliz] ['feɪvərɪt] [paɪp][ænd; ənd]['ləʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['bɪliz] [tə'bækəʊ] - [dʒɑː(r)] .
” From the desk he took Billy's favorite pipe and loaded it from Billy's tobacco - jar .
” 从 这 桌子 他 采取 比利 最喜欢的 管道 和 已加载 它 从 比利 烟草 - 罐 .

“他从桌子上拿起比利最喜欢的烟斗，从比利的烟草罐里装上烟草。”

[bʌt; bət] [wen] ['bɪli] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] .
But when Billy had reached the door he called to him .
但 什么时候 比利 有 达到 这 门 他 称为 到 他 .

但比利走到门口时，他喊住了他。

“ [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] , [sʌn] , ” [hiː; hi] [sed] “ [juː; jʊ] [mait] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɪp] [ə'baʊt] [ðɪs] ['klaɪmət] .
“ Before you go , son , ” he said “ you might give me a tip about this climate .
“ 前 你 去 , 儿子 , ” 他 说 “ 你 可能 给 我 一个 提示 关于 这 气候 .

“孩子，在你走之前，”他说，“你能否给我一些关于这里气候的建议。”

[ai]['nevə(r)] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['trɒpɪks] .
I never been in the tropics .
我 绝不 到过 在 这 热带 .

我从未去过热带地区。

[ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv] [ʌn'helθi] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's kind of unhealthy , ain't it ?
它是 种类 的 不良 , 不是 它 ?

这有点不健康，不是吗？

” [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [kən'sɜːn] .
” His expression was one of concern .
” 他的 表达 曾是 一 的 忧虑 .

他的表情充满担忧。

“ [ɪf] [juː; jʊ][həʊp][tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] , ” [bɪ'gæn] ['bɪli] ,
“ If you hope to keep alive , ” began Billy ,
“ 如果 你 希望 到 保持 活 , ” 开始 比利 ,

“如果你想活下去，”比利开口说道，

“ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [θɪŋz] [tuː; tə][ə'vɔɪd] — — ” [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [lɑːft] ['nəʊɪŋli] .
“ there are two things to avoid — — ” The stranger laughed knowingly .
“ 那里 是 二 事物 到 避免 — — ” 这 陌生人 笑了 明知 .

“有两件事要避免——”陌生人意味深长地笑了。

“ [ai][gɒt][juː; jʊ] !
“ I got you !
“ 我 得到 你 !

“我接到你了！

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
” he interrupted .
” 他 中断 .

他打断道。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][kʌt] [aʊt] [waɪn][ænd; ənd] ['wɪmɪn] . ”
“ You're going to tell me to cut out wine and women . ”
“ 你是 去 到 告诉 我 到 切 出去 葡萄酒 和 女性 . ”

“你要让我戒酒戒女人吗？”

“ [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['bɪli] ,
**“ I was going to tell you , ” said Billy ,**
“ 我 曾是 去 到 告诉 你 , ” 说 比利 ,

“我正要告诉你，”比利说。

“ [tu:; tə] [kʌt] [aʊt] ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [kə'lekt] ['eni] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] [su:p] .
**“ to cut out hoping to collect any wages and to avoid every kind of soup .**
“ 到 切 出去 希望 到 收集 任何 工资 和 到 避免 每一个 种类 的 汤 .

“放弃领取任何工资的希望，并避免喝任何种类的汤。

” [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)] - [haʊs] ['bɪli] [went] [də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] .
**” From the power - house Billy went direct to the palace .**
” 从 这 力量 - 房子 比利 去 直接的 到 这 宫殿 .

“比利从发电站直接去了宫殿。”

[hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] [greɪt] .
**His anxiety was great .**
他的 焦虑 曾是 伟大的 .

他非常焦虑。

[naʊ] [ðæt] [kleə(r)][hæd; həd] [ kən'sent ] [tu:; tə] [li:v] ['heitai] , [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][dɪd][nɒt] [dɪ'stres] [hɪm] .
**Now that Claire had consented to leave Hayti , the loss of his position did not distress him .**
现在 那 克莱尔 有 同意 到 离开 海地 , 这 损失 的 他的 位置 做过 不是 痛苦 他 .

既然克莱尔已经同意离开海地，失去工作并没有让他感到沮丧。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [peɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
**But the possible loss of his back pay would be a catastrophe .**
但 这 可能的 损失 的 他的 后退 支付 会 是 一个 灾难 .

但如果他失去拖欠的工资，那将是一场灾难。

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:dli] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ,
**He had hardly enough money to take them both to New York ,**
他 有 几乎 足够的 钱 到 拿 他们 两个都 到 新的 约克 ,

他几乎没有足够的钱带他们俩去纽约。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [nʌn] [wɪð] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə'laɪv] .
**and after they arrived none with which to keep them alive .**
和 后 他们 到达的 没有任何 和 哪个 到 保持 他们 活 .

他们到达目的地后，却没有任何可以维持生命的物品。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['wɪlmət] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [mait] [pɑ:s] ,
**Before the Wilmot Company could find a place for him a month might pass ,**
前 这 威尔莫特 公司 可以 寻找 一个 地方 为了 他 一个 月 可能 经过 ,

威尔莫特公司可能要一个月后才能找到安置他的工作。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [mʌnθ] [ðeɪ] [mait] [stɑ:v] .
**and during that month they might starve .**
和 期间 那 月 他们 可能 饿死 .

在那一个月里，他们可能会挨饿。

[ɪf] [hi:; hi] [went] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][kleə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] , [hi:; hi] [mait] [lu:z] [hɜ:(r); hə(r)] .
**If he went alone and arranged for Claire to follow , he might lose her .**
如果 他 去 独自的 和 安排 为了 克莱尔 到 跟随 , 他 可能 失去 她 .

如果他独自前往，并安排克莱尔跟随，他可能会失去她。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mait] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [paɪ'jɑː] ; [kleə(r)] [mait] [fɔːl] [ɪl] ;
**Her mother might marry her to Paillard ; Claire might fall ill ;**
她 母亲 可能 结婚 她 到 帕亚尔 ; 克莱尔 可能 落下 患病的 ;

她的母亲可能会把她嫁给帕亚尔；克莱尔可能会生病；

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [lænd] [mait] [rɪ'kwaɪə(r)] [mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] .
**without him at her elbow to keep her to their purpose the voyage to an unknown land might require more courage than she possessed .**
没有 他 在 她 弯头 到 保持 她 到 他们的 目的 这 航程 到 一个 未知 土地 可能 要求 更多的 勇气 比 她 拥有 .

如果没有他在她身边督促她完成他们的目标，前往未知之地的旅程可能需要比她所拥有的更大的勇气。

['bɪli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] [tə'geðə(r)] ,
**Billy saw it was imperative they should depart together ,**
比利 锯 它 曾是 至关重要的 他们 应该 离开 一起 ,

比利认为他们必须一起离开。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] .
**and to that end he must have his two thousand dollars .**
和 到 那 结尾 他 必须 有 他的 二 千 美元 .

为此，他必须拿到那两千美元。

[ðə; ði] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['dʒʌstli] [hɪz; ɪz] .
**The money was justly his .**
这 钱 曾是 公正地 他的 .

这笔钱本来就是他的。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['swetɪd] [ænd; ənd] [ sleiv ] ; [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [best] ['efət] .
**For it he had sweated and slaved ; had given his best effort .**
为了 它 他 有 汗流浃背 和 奴隶 ; 有 给定 他的 最好的 努力 .

他为此流尽了汗水和汗水，付出了最大的努力。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [kən'sɪliətəri] [muːd] .
**And so , when he faced the president , he was in no conciliatory mood .**
和 所以 , 什么时候 他 面对 这 总统 , 他 曾是 在 不 和解 情绪 .

因此，当他面对总统时，他丝毫没有和解的意愿。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
**Neither was the president .**
两者都不 曾是 这 总统 .

总统也不是。

[baɪ] [wɒt] [raɪt] , [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] , [dɪd] [ðɪs] ['fɒrənə(r)] [ə'frʌnt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɪð] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ;
**By what right , he demanded , did this foreigner affront his ears with demands for money ;**
经过 什么 正确的 , 他 要求 , 做过 这 外国人 冒犯 他的 耳朵 和 需求 为了 钱 ;

他质问道，这个外国人凭什么在他耳边大声索要钱财？

[haʊ] [deəd] [hiː; hi] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bæb(ə)l] [ɒv; əv] [bæk] [peɪ] ?
**how dared he force his way into his presence and to his face babble of back pay ?**
如何 敢于 他 力量 他的 方式 进入 他的 在场 和 到 他的 脸 潺潺 的 后退 支付 ?

他怎么敢强行闯入他的面前，当面喋喋不休地谈论拖欠工资的事？

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɪnsələnt] , [ɪn'kredəb(ə)l] .
**It was insolent , incredible .**
它 曾是 傲慢的 , 极好的 .

真是厚颜无耻，难以置信。

[wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['prezɪdənt] [set] [fɔːθ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] : ['bɪli]
**With indignation the president set forth the position of the government : Billy**
和 愤慨 这 总统 放 前进 这 位置 的 这 政府 : 比利
[hæd; həd] [biːn] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ænd; ənd] ,
**had been discharged and ,**
有 到过 出院 和 ,

总统义愤填膺地阐述了政府的立场：比利已被释放，并且

[wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːbi] [hæt] , [hæd; həd]
**with the appointment of his successor , the stranger in the derby hat , had**
和 这 预约 的 他的 接班人 , 这 陌生人 在 这 德比 帽子 , 有
[siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
**ceased to exist .**
停止 到 存在 .

随着继任者的任命，那个戴着圆顶礼帽的陌生人就此消失了。

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [kʊd; kəd][nɒt] [peɪ] ['mʌni] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] .
**The government could not pay money to some one who did not exist .**
这 政府 可以 不是 支付 钱 到 一些 一 WHO 做过 不是 存在 .

政府不可能把钱付给一个根本不存在的人。

[ɔːl] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə] ['bɪli] ['ɔːlsəʊ][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .
**All indebtedness to Billy also had ceased to exist .**
全部 负债 到 比利 还 有 停止 到 存在 .

对比利的所有债务也已不复存在。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt] .
**The account had been wiped out .**
这 帐户 有 到过 擦拭 出去 .

账户已被清空。

['bɪli] [hæd; həd] [biːn] [waɪpt] [aʊt] .
**Billy had been wiped out .**
比利 有 到过 擦拭 出去 .

比利被彻底消灭了。

[ðə; ði][bɪg]['niːgrəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gə'rɪlə] ,
**The big negro , with the chest and head of a gorilla ,**
这 大的 黑人 , 和 这 胸部 和 头 的 一个 大猩猩 ,

那个身材高大的黑人，有着大猩猩般的胸膛和头部，

[tɒst] [hɪz; ɪz] ['kɪŋki] [waɪt] [kɜːrlz][səʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [ 'riŋlit ] [dɑːnst] .
**tossed his kinky white curls so violently that the ringlets danced .**
抛掷 他的 淫 白色的 卷发 所以 暴力 那 这 环状物 跳舞 .

他用力甩动着他那蓬松的白色卷发，卷发都随之舞动起来。

['bɪli] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pest] ; [ə; eɪ][flai] [ðæt] [bʌzd] [ænd; ənd] [bʌzd] [ænd; ənd]
**Billy , he declared , had been a pest ; a fly that buzzed and buzzed and**
比利 , 他 声明 , 有 到过 一个 害虫 ; 一个 飞 那 嗡嗡作响 和 嗡嗡作响 和
[dɪ'stɜːbd] [hɪz; ɪz] [ 'slʌmbə ] .
**disturbed his slumbers .**
不安 他的 睡眠 .

他宣称，比利是个讨厌鬼；一只嗡嗡叫个不停、扰乱他睡眠的苍蝇。

[ænd; ənd] [naʊ] [wen] [ðə; ði][flai] [θɔːt] [hiː; hi] [slept] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː]
**And now when the fly thought he slept he had caught and crushed it**
和 现在 什么时候 这 飞 想法 他 睡着了 他 有 捕捉 和 碎 它
- [səʊ] .
**- so .**
- 所以 .

而现在，当苍蝇以为自己睡着的时候，它却抓住了它，把它捏死了。

['prezɪdənt] [hæm] [ klintʃ ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [fɪst] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] , [wɪð] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]
**President Ham clinched his great fist convulsively and , with delight in his**
总统 火腿 锁定 他的 伟大的 拳头 痉挛地 和 , 和 喜 在 他的
['pæntəmaɪm] ,
**pantomime ,**
哑剧 ,

哈姆总统猛地握紧他巨大的拳头，痉挛般地跳动着，并得意洋洋地表演着他的滑稽动作。

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɪŋk] [pɑ:m] ,
**opened his fingers one by one , and held out his pink palm ,**
打开 他的 手指 一 经过 一 , 和 握住 出去 他的 粉色的 棕榈 ,

他一根根张开手指，伸出粉红色的手掌。

['rɪŋkld] [ænd; ənd] [krɒst] [laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] ,
**wrinkled and crossed like the hand of a washerwoman ,**
皱 和 交叉 喜欢 这 手 的 一个 洗衣妇 ,

布满皱纹，交叉着纹路，像洗衣妇的手一样。

[æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['bɪli] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ðə; ði] [flaɪ] , [ded] .
**as though to show Billy that in it lay the fly , dead .**
作为 尽管 到 展示 比利 那 在 它 躺 这 飞 , 死的 .

仿佛要向比利展示，里面躺着一只死苍蝇。

" [sɛst] [ˌju: en 'i:] [tʃəʊz] - ! " [ 'θʌndə ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] .
**" C'EST UNE CHOSE JUGEE ! " thundered the president .**
" 是 联合国 选择 - ! " 雷鸣 这 总统 .

"你选择了审判官！"总统怒吼道。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [kwɪl] [pen] .
**He reached for his quill pen .**
他 达到 为了 他的 鹅毛笔 笔 .

他伸手去拿羽毛笔。

[bʌt; bət] ['bɪli] , [wɪð] [kleə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ 'ræŋkl ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
**But Billy , with Claire in his heart , with the injustice of it rankling in his**
但 比利 , 和 克莱尔 在 他的 心 , 和 这 不公正 的 它 恼人的 在 他的
[maɪnd] ,
**mind ,**
头脑 ,

但是比利心中仍惦记着克莱尔，这件事的不公让他耿耿于怀。

[dɪd] [nɒt] [ə'gri:] .
**did not agree .**
做过 不是 同意 .

不同意。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [ə'feə(r)] [kləʊzd] , " ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [best] [ frentʃ ] .
**" It is not an affair closed , " shouted Billy in his best French .**
" 它 是 不是 一个 事务 关闭 , " 喊叫 比利 在 他的 最好的 法语 .

"这件事还没完呢！"比利用他最好的法语喊道。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] [ə'feə(r)] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] , [ˌdɪplə'mætɪk] ; [ə; eɪ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] [wɔ:(r)] !
**" It is an affair international , diplomatic ; a cause for war !**
" 它 是 一个 事务 国际的 , 外交 ; 一个 原因 为了 战争 !

"这是国际外交事件；是战争的导火索！"

" [bɪ'li:vɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [gɒn] [mæd] , ['prezɪdənt] [hæm] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['spi:tʃləs] .
**" Believing he had gone mad , President Ham gazed at him speechless .**
" 相信 他 有 已消失 疯狂的 , 总统 火腿 凝视 在 他 无言 .

"哈姆总统认为他疯了，呆呆地望着他，说不出话来。"

“ [frɒm; frəm][hɪə(r)][ai][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['ɒfɪs] , ” ['ʃaʊtɪd] ['bɪli] .
**“ From here I go to the cable Office , ” shouted Billy .**
“ 从 这里 我 去 到 这 电缆 办公室 , ” 喊叫 比利 .

“从这里我要去有线电视局,”比利喊道。

“ [ai]['keɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɔːʃɪp] !
**“ I cable for a warship !**
“ 我 电缆 为了 一个 军舰 !

“我请求派遣一艘军舰! ”

[ɪf] , [baɪ][tuː; tə] - [naɪt] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [peɪd] [maɪ] ['mʌni] , [mə'riːnz] [wɪl] [sə'raʊnd] ['aʊə(r)]['paʊə(r)] - [haʊs] ,
**If , by to - night , I am not paid my money , marines will surround our power - house ,**
如果 , 经过 到 - 夜晚 , 我 是 不是 有薪酬的 我的 钱 , 海军陆战队 将要 环绕 我们的 力量 - 房子 ,

如果今晚我还没拿到工资，海军陆战队就会包围我们的发电厂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪlmət] ['piːp(ə)l] [wɪl] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] , [ænd; ənd][maɪ] ['gʌvənmənt] [wɪl] [bæk] [ˌem 'iː][ʌp] !
**and the Wilmot people will back me up , and my government will back me up !**
和 这 威尔莫特 人们 将要 后退 我 向上 , 和 我的 政府 将要 后退 我 向上 !

威尔莫特的人民会支持我，我的政府也会支持我!

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [səʊ] ['bɪli] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lɔːntʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][taɪ'reɪd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
**” It was , so Billy thought , even as he launched it , a tirade satisfying and magnificent .**
” 它 曾是 , 所以 比利 想法 , 甚至 作为 他 发射 它 , 一个 长篇大论 令人满意 和 壮丽 .

“比利当时心想，即便是在他发表这番长篇大论的时候，这也是一次令人满意且精彩绝伦的演讲。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [tɜːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [dɪd][nɒt] [ə'griː] .
**But in his turn the president did not agree .**
但 在 他的 转动 这 总统 做过 不是 同意 .

但总统对此并不认同。

[hiː; hi][rəʊz] .
**He rose .**
他 玫瑰 .

他站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mæn] .
**He was a large man .**
他 曾是 一个 大的 男人 .

他身材高大。

['bɪli] [w'ʌndəd] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['priːviəsli] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['veri] [lɑːdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
**Billy wondered he had not previously noticed how very large he was .**
比利 想知道 他 有 不是 之前 注意到 如何 非常 大的 他 曾是 .

比利心想，他以前怎么没注意到自己个头这么大呢?

“ [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðə; ði]['dʒɜːmən][bəʊt] [ diˈpɑːt ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
**“ To - night at nine o'clock , ” he said , “ the German boat departs for New York .**
“ 到 - 夜晚 在 九 点钟 , ” 他 说 , “ 这 德语 船 离开 为了 新的 约克 .

“今晚九点,”他说，“德国船将启程前往纽约。”

" [æz; əz] [ðəʊ] ['eɪmɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [æt; ət] ['bɪli] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]
**" As though aiming a pistol , he raised his arm and at Billy pointed a**
" 作为 尽管 瞄准 一个 手枪 , 他 提高 他的 手臂 和 在 比利 尖 一个
['fɪŋgə(r)] .
**finger .**
手指 .

"他仿佛举起手枪一般，举起手臂，用手指着比利。"

" [ɪf] , ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [ di'pɑːt ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [ɪn] [pɔːt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt]
**" If , after she departs , you are found in Port - au - Prince , you will be shot**
" 如果 , 后 她 离开 , 你 是 成立 在 港口 - au - 王子 , 你 将要 是 射击
!
**!**
!

"如果她离开后，你在太子港被发现，你就会被枪毙！"

" [ðə; ði] ['ɔːdiəns] - ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [greɪt] ['mɪrər] [ɪn] [freɪmz] [ɒv; əv] ['tɑːnɪʃt] [gɪlt] .
**" The audience - chamber was hung with great mirrors in frames of tarnished gilt .**
" 这 观众 - 房间 曾是 悬挂 和 伟大的 镜子 在 框架 的 失去光泽 镀金 .

"候客室里挂满了巨大的镜子，镜框是褪色的镀金材质。"

[ɪn] [ðiːz] ['bɪli] [sɔː] [hɪm'self] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪli] [ðæt] ,
**In these Billy saw himself reproduced in a wavering line of Billies that ,**
在 这些 比利 锯 他自己 复制品 在 一个 摇摆不定 线 的 比利斯 那 ,

在这些比利身上，他看到了自己在一连串摇摆不定的比利身上重现，

[laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['bæŋkwəu, 'bæn-] , [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [pɔɪnt] .
**like the ghost of Banquo , stretched to the disappearing point .**
喜欢 这 鬼 的 班柯 , 拉伸 到 这 消失 观点 .

如同班柯的幽灵，被拉长到消失的程度。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɪmɪdʒɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɑːmi] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['bɪli] , [æz; əz][hiː; hi]
**Of such images there was an army , but of the real Billy , as he**
的 这样的 图片 那里 曾是 一个 军队 , 但 的 这 真实的 比利 , 作为 他
[wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɒnʃəs] ,
**was acutely conscious ,**
曾是 急性 有意识的 ,

这样的形象比比皆是，但真正的比利，正如他敏锐地意识到的那样，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] .
**there was but one .**
那里 曾是 但 一 .

只有一个。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] ['feɪsɪz] ['skaʊlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)]
**Among the black faces scowling from the doorways he felt the odds were**
之中 这 黑色的 面孔 皱眉 从 这 门口 他 毛毡 这 赔率 是
[ə'genst] [hɪm] .
**against him .**
反对 他 .

在门口那些怒目而视的黑人面孔中，他感到自己处于劣势。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ræks] [ɒv; əv] ['rʌsti] ['mʌskɪt] [ɪn][ðə; ði]
**Without making a reply he passed out between the racks of rusty muskets in the**
没有 制作 一个 回复 他 通过了 出去 之间 这 货架 的 生锈的 滑膛枪 在 这
['æntiruːm; 'æntirʊm] ,
**anteroom ,**
接待室 ,

他没有回答，就昏倒在前厅里一排排生锈的火枪之间。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['gætlɪŋ] [gʌnz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['pæləs] [steps] , [ɪn]
**between the two Gatling guns guarding the entrance , and on the palace steps , in**
之间 这 二 加特林 枪支 守护 这 入口 ， 和 在 这 宫殿 步骤 ， 在
[ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['hɔːltɪd] .
**indecision , halted .**
优柔寡断 ， 停止 .

在守卫入口的两门加特林机枪之间，以及宫殿的台阶上，犹豫不决，停了下来。

[æz; əz] ['bɪli] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ 'bekən ]
**As Billy hesitated an officer followed him from the palace and beckoned**
作为 比利 犹豫了一下 一个 官 随后 他 从 这 宫殿 和 招手
[tuː; tə][ðə; ði] [gɑːd] [ðæt] [sæt][ɪn][ðə; ði][beə(r)] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃæmp] [diː] [mɑːz] ['pleɪɪŋ] [kɑːdz]
**to the guard that sat in the bare dust of the Champ de Mars playing cards**
到 这 警卫 那 卫星 在 这 裸 灰尘 的 这 冠军 德 火星 玩耍 牌
[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
**for cartridges .**
为了 墨盒 .

比利犹豫不决时，一名军官从宫殿里跟着他，向坐在战神广场光秃秃的尘土中打牌赢子弹的卫兵招了招手。

[tuː] [ə'bændənd] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['ɔːdərs] ,
**Two abandoned the game , and , having received their orders ,**
二 弃 这 游戏 ， 和 ， 拥有 已收到 他们的 订单 ，

两人放弃了游戏，并在接到命令后，

[pɪkt] [ðeə(r)] ['mʌskɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪk'spektəntli] [æt; ət] ['bɪli] .
**picked their muskets from the dust and stood looking expectantly at Billy .**
挑选 他们的 滑膛枪 从 这 灰尘 和 站立 寻找 满怀期待地 在 比利 .

他们从尘土中捡起火枪，满怀期待地望着比利。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['eskɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʌn'tɪl] [naɪn] [ə'klɑːk] , [wen]
**They were his escort , and it was evident that until nine o'clock , when**
他们 是 他的 护送 ， 和 它 曾是 明显 那 直到 九 点钟 ，什么时候
[hiː; hi] [seɪld] ,
**he sailed ,**
他 航行 ，

他们是他的护卫，很明显，直到九点钟他启航之前，他们一直都在。

[hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wʊd] [biː; bi] [spaɪd] [ə'pɒn] ; [hɪz; ɪz][ækts] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
**his movements would be spied upon ; his acts reported to the president .**
他的 移动 会 是 间谍 之上 ； 他的 行为 据报道 到 这 总统 .

他的行踪将被监视；他的所作所为将被报告给总统。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
**Such being the situation ,**
这样的 存在 这 情况 ，

鉴于这种情况，

['bɪli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst][ækt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]
**Billy determined that his first act to be reported should be of a nature**
比利 决定 那 他的 第一的 行为 到 是 据报道 应该 是 的 一个 自然
[tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['æktɪv] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] .
**to cause the president active mental anguish .**
到 原因 这 总统 积极的 精神的 痛苦 .

比利决定，他要公布的第一件事，应该是能给总统造成精神痛苦的事。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['keɪb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ,
**With his guard at his heels he went directly to the cable station ,**
和 他的 警卫 在 他的 高跟鞋 他 去 直接地 到 这 电缆 车站 ，

他带着保镖径直前往有线电视站。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'drest] [ðɪs] ['mesɪdʒ] :
**and to the Secretary of State of the United States addressed this message :**
和 到 这 秘书 的 状态 的 这 团结的 各州 已解决 这 信息 :

并向美国国务卿发出了以下信息：

“ ['prezɪdənt] [rɪ'fjuːzɪz] [maɪ] [peɪ] ; ['θretnz] [ʃuːt] ; ['waɪələs] ['nɪərɪst] [wɔː(r)] - [ʃɪp] [prə'siːd] [hɪə(r)]
**“ President refuses my pay ; threatens shoot ; wireless nearest war - ship proceed here**
“ 总统 拒绝 我的 支付 ; 威胁 射击 ; 无线的 最近的 战争 - 船 继续 这里
[fʊl] [spiːd] .
**full speed .**
满的 速度 .

“总统拒绝支付我的薪水；威胁要开枪；用无线电命令最近的军舰全速驶来。”

['wɪljəm] ['bɑːləʊ] .
**William Barlow .**
威廉 巴洛 .

威廉·巴洛。

” ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ 'teligrɑːf, -græf ] , [huː] [aʊt][ɒv; əv] ['ɒfɪs] ['aʊəz]
**” Billy and the director of telegraphs , who out of office hours**
” 比利 和 这 导演 的 电报 , WHO 出去 的 办公室 小时
[wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] ,
**was a field - marshal ,**
曾是 一个 场地 - 元帅 ,

“比利和电报局局长，他下班后是一位陆军元帅，

[ænd; ənd] [wen] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [sliːvz] ['ɔːlweɪz] [ə'pɪəd] [ɪn]['juːnɪfɔːm] ,
**and when not in his shirt - sleeves always appeared in uniform ,**
和 什么时候 不是 在 他的 衬衫 - 袖子 总是 出现 在 制服 ,

他不穿衬衫的时候，总是穿着制服。

[went] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)lgræm][tə'geðə(r)] .
**went over each word of the cablegram together .**
去 超过 每个 单词 的 这 电报 一起 .

他们一起逐字逐句地核对了电报内容。

[wen] ['bɪli] [wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [hæd; həd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði] [fʊl]
**When Billy was assured that the field - marshal had grasped the full**
什么时候 比利 曾是 保证 那 这 场地 - 元帅 有 抓住 这 满的
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] ['ædɪd] ,
**significance of it he took it back and added ,**
意义 的 它 他 采取 它 后退 和 额外 ,

当比利确信元帅已经完全理解了这句话的含义后，他收回了这句话，并补充道：

“ [lʌv] [tuː; tə] [ɑːnt] ['mærɪə] .
**“ Love to Aunt Maria .**
“ 爱 到 阿姨 玛丽亚 .

“爱玛丽亚阿姨。”

” [ðə; ði]['ekstrə] [wɜːdz] [kɒst][fɔː(r)] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['eɪti] [sents] [gəʊld] , [bʌt; bət] ,
**” The extra words cost four dollars and eighty cents gold , but ,**
” 这 额外的 字 成本 四 美元 和 八十 分 金子 , 但 ,

“多出的几个字要花四美元八十美分黄金，但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [sə'dʒestid] [taɪz][ɒv; əv] [blʌd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,
**as they suggested ties of blood between himself and the Secretary of State ,**
作为 他们 建议 领带 的 血 之间 他自己 和 这 秘书 的 状态 ,
[ðeɪ] [siːmd] [əd'vaɪzəb(ə)l] .
**they seemed advisable .**
他们 似乎 建议 .

因为他们暗示他与国务卿之间存在血缘关系，所以这些说法似乎是合理的。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] - [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:dɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [ɪk'spendɪtʃər] ['bɪli] ['kredɪtɪd] [ðə; ði]
**In the account - book in which he recorded his daily expenditures Billy credited the**
在 这 帐户 - 书 在 哪个 他 记录 他的 日常的 支出 比利 已认可 这
['aɪtəm][tu:; tə] “ [laɪf] - [ɪn'ʃʊərəns] .
**item to “ life - insurance .**
物品 到 “ 生活 - 保险 .

在记录每日支出的账簿中，比利将这笔款项记为“人寿保险”。

” [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['keɪb(ə)lgræm] [kɔ:zd] [ðə; ði] [fi:ld] - ['mɑ:ʃ(ə)l] [di:p] [kən'sɜ:n] .
**” The revised cablegram caused the field - marshal deep concern .**
” 这 修改 电报 导致 这 场地 - 元帅 深的 忧虑 .

“修改后的电报引起了元帅的深切关注。”

[hi:; hi] [fraʊnd] [æt; ət] ['bɪli] [fə'rəʊʃəsli] .
**He frowned at Billy ferociously .**
他 皱眉 在 比利 凶猛地 .

他狠狠地瞪了比利一眼。

“ [ai] [wɪl] ['fɔ:wəd] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] , ” [hi:; hi] ['prɒmɪst] .
**“ I will forward this at once , ” he promised .**
“ 我 将要 向前 这 在 一次 , ” 他 承诺 .

“我会立即转发，”他承诺道。

“ [bʌt; bət] , [ai] [wɔ:n] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , “ [ai][dɪ'lɪvə(r)]['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] [tu:; tə][maɪ] ['prezɪdənt] !
**“ But , I warn you , ” he added , “ I deliver also a copy to MY president !**
“ 但 , 我 警告 你 , ” 他 额外 , “ 我 递送 还 一个 复制 到 我的 总统 !

“但是，我警告你们，”他补充道，“我还会给我的总统送上一份副本！”

” ['bɪli] [saɪd] ['həʊpfəli] .
**” Billy sighed hopefully .**
” 比利 叹了口气 希望 .

比利满怀希望地叹了口气。

“ [ju:; jʊ] [mait] [dɪ'lɪvə(r)][ðə; ði] ['kɒpi] [fɜ:st] , ” [hi:; hi] [sə'dʒestid] .
**“ You might deliver the copy first , ” he suggested .**
“ 你 可能 递送 这 复制 第一的 , ” 他 建议 .

“你可以先把文案送过去，”他建议道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['keɪb(ə)l]['steɪʃ(ə)n] ['bɪli] , [stɪl] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] , [rɪ'tɜ:nd]
**From the cable station Billy , still accompanied by his faithful retainers , returned**
从 这 电缆 车站 比利 , 仍然 伴随 经过 他的 忠实 预付金 , 返回
[tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)] - [haʊs] .
**to the power - house .**
到 这 力量 - 房子 .

比利从有线电视台返回了发电厂，他身边仍然跟着他忠实的随从。

[ðeə(r)][hi:; hi] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] ['brʌðəz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ,
**There he bade farewell to the black brothers who had been his assistants ,**
那里 他 巴德 告别 到 这 黑色的 兄弟 WHO 有 到过 他的 助理 ,

在那里，他向曾担任他助手的黑人兄弟们告别。

[ænd; ənd][ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prest] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .
**and upon one of them pressed a sum of money .**
和 之上 一 的 他们 按下 一个 和 的 钱 .

然后，他把一笔钱压在了其中一人身上。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:tɪd] , [ðɪs] [wʌn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:swɜ:d] [ɒv; əv][ə; eɪ]['si:krət][sə'saɪəti] ,
**As they parted , this one , as though giving the password of a secret society ,**
作为 他们 分手了 , 这 一 , 作为 尽管 给予 这 密码 的 一个 秘密 社会 ,
['tʃɑ:ntɪd] ['sɒləmli] :
**chanted solemnly :**
吟诵 庄严地 :

他们临别时，其中一人仿佛在传达某个秘密社团的口令，庄严地吟诵道：

“ [ə; eɪ] [wiːt] [ɜːrz] ['ʒuːst] !
**“ A HUIT HEURES JUSTE !**
“ 一个 八 小时 恰好 !

“A HUIT HEURES JUSTE!

” [ænd; ənd] ['bɪli] [ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .
**” And Billy clasped his hand and nodded .**
” 和 比利 紧握 他的 手 和 点头 .

“比利握紧他的手，点了点头。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dʌtʃ] [west] ['ɪndiə] [laɪn] ['bɪli] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə]
**At the office of the Royal Dutch West India Line Billy purchased a ticket to**
在 这 办公室 的 这 皇家 荷兰语 西方 印度 线 比利 购买 一个 票 到
[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ in'kwaiə ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] ['pæsndʒər] .
**New York and inquired were there many passengers .**
新的 约克 和 询问 是 那里 许多 乘客 .

在荷兰皇家西印度航运公司的办事处，比利买了一张去纽约的船票，并询问船上乘客是否很多。

“ [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['empti] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
**“ The ship is empty , ” said the agent .**
“ 这 船 是 空的 , ” 说 这 代理人 .

“船上是空的，”特工说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ” [sed] ['bɪli] , “ [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ə'sɪstənts] [meɪ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**“ I am glad , ” said Billy , “ for one of my assistants may come with me .**
“ 我 是 高兴的 , ” 说 比利 , “ 为了 一 的 我的 助理 可能 来 和 我 .

“我很高兴，”比利说，“因为我的一个助手可以和我一起去。”

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][ɪz] ['biːɪŋ] [ di'pɔːt ] . ”
**He also is being deported . ”**
他 还 是 存在 被驱逐出境 . ”

他将被遣返。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][æz; əz] ['meni] ['kæbinz][æz; əz][juː; jʊ] [wɒnt] , ” [sed] [ðə; ði]['eɪdʒənt] .
**“ You can have as many cabins as you want , ” said the agent .**
“ 你 能 有 作为 许多 小木屋 作为 你 想 , ” 说 这 代理人 .

“您可以根据需要预订任意数量的小木屋，”经纪人说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][gəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ]
**“ We are so sorry to see you go that we will try to make you feel you**
“ 我们 是 所以 对不起 到 看 你 去 那 我们 将要 尝试 到 制作 你 感觉 你
[liːv] [ˌjuː 'es][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət] [jɒt] .
**leave us on your private yacht .**
离开 我们 在 你的 私人的 游艇 .

“我们非常遗憾您要离开，我们会尽力让您感觉像是乘坐您的私人游艇离开我们一样。”

” [ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊəz] ['bɪli] [spent] [ɪn] [siːkɪŋ] [aʊt] [ðəʊz] [ə'kweɪntəns] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi]
**” The next two hours Billy spent in seeking out those acquaintances from whom he**
” 这 下一个 二 小时 比利 花费 在 寻求 出去 那些 熟人 从 谁 他
[kʊd; kəd] ['bɒrəʊ] ['mʌni] .
**could borrow money .**
可以 借 钱 .

接下来的两个小时，比利都在四处寻找可以向他借钱的熟人。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌhəʊmiə'pæθɪk; ˌhɒmiə'pæθɪk]['dəʊsɪz][hiː; hi][wɒz; wəz]
**He found that by asking for it in homoeopathic doses he was**
他 成立 那 经过 问 为了 它 在 顺势疗法 剂量 他 曾是
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] ['fɒrən] ['kɒləni] ['ɪntuː] ['ləʊnɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
**able to shame the foreign colony into loaning him all of one hundred dollars .**
有能力的 到 耻辱 这 外国的 殖民地 进入 贷款 他 全部 的 一 百 美元 .

他发现，通过要求以顺势疗法剂量来获取药物，他能够让外国殖民地感到羞愧，从而借给他一百美元。

[ðɪs] , [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,
**This , with what he had in hand ,**
这 , 和 什么 他 有 在 手 ,

凭借他手头所拥有的一切,

[wʊd] [teɪk] [kleə(r)][ænd; ənd][hɪm'self][tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [kiːp]
**would take Claire and himself to New York and for a week keep**
会 拿 克莱尔 和 他自己 到 新的 约克 和 为了 一个 星期 保持
[ðem; ðəm][ə'laɪv] .
**them alive .**
他们 活 .

他会带着克莱尔去纽约,并保证他们能活一个星期。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd] [wɜːk] [ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stɑːv] .
**After that he must find work or they must starve .**
后 那 他 必须 寻找 工作 或者 他们 必须 饿死 .

之后他必须找到工作,否则他们就会挨饿。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ][duː'kroʊ] ['bɪli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪð]
**In the garden of the Cafe Ducrot Billy placed his guard at a table with**
在 这 花园 的 这 咖啡店 杜克罗特 比利 放置 他的 警卫 在 一个 桌子 和
['bɒtlz] [ɒv; əv][bɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
**bottles of beer between them ,**
瓶子 的 啤酒 之间 他们 ,

在杜克罗咖啡馆的花园里,比利让他的卫兵坐在桌子旁,桌子两边放着几瓶啤酒。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] - [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [kleə(r)] [plɒtid] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt]
**and at an ' adjoining table with Claire plotted the elopement for that**
和 在 一个 - 相邻的 桌子 和 克莱尔 绘制 这 私奔 为了 那
[naɪt] .
**night .**
夜晚 .

在隔壁桌,她和克莱尔密谋当晚的私奔计划。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [wɔːl]
**The garden was in the rear of the hotel and a door in the lower wall**
这 花园 曾是 在 这 后部 的 这 酒店 和 一个 门 在 这 降低 墙
['əʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [kæm'bɔːn] ,
**opened into the rue Cambon ,**
打开 进入 这 后悔 康朋 ,

花园位于酒店后方,较低的墙上有一扇门通向康朋街。

[ðæt] [led] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [frʌnt] .
**that led directly to the water - front .**
那 引领 直接地 到 这 水 - 正面 .

那条路直接通往水边。

['bɪli] [prə'pəʊzd] [ðæt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [kleə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [kæm'bɔːn]
**Billy proposed that at eight o'clock Claire should be waiting in the rue Cambon**
比利 建议的 那 在 八 点钟 克莱尔 应该 是 等待 在 这 后悔 康朋
[ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [dɔː(r)] .
**outside this door .**
外部 这 门 .

比利提议,八点钟的时候,克莱尔应该在这扇门外的康朋街等候。

[ðeɪ] [wʊd] [ðen] [meɪk] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [les] [ 'friːkwənt, friː'kwent ] [w'ɔːfs] ,
**They would then make their way to one of the less frequented wharfs ,**
他们 会 然后 制作 他们的 方式 到 一 的 这 较少的 经常光顾 码头 ,

然后他们会前往人迹罕至的码头之一。

[weə(r)] [kleə(r)] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] [ɪn] ['redinəs] ,
**where Claire would arrange to have a rowboat in readiness ,**
在哪里 克莱尔 会 安排 到 有 一个 划艇 在 准备就绪 ,

克莱尔会安排好一艘划艇随时待命。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
**and in it they would take refuge on the steamer .**
和 在 它 他们 会 拿 避难所 在 这 汽船 .

他们会在船上避难。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][kleə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
**An hour later , before the flight of Claire could be discovered ,**
一个 小时 之后 , 前 这 航班 的 克莱尔 可以 是 发现 ,

一小时后，在克莱尔的逃亡路线被发现之前，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
**they would have started on their voyage to the mainland .**
他们 会 有 开始 在 他们的 航程 到 这 大陆 .

他们本应启程前往大陆。

" [ai] [wɔːn] [juː; jʊ] , " [sed] ['bɪli] ,
**" I warn you , " said Billy ,**
" 我 警告 你 , " 说 比利 ,

"我警告你,"比利说道。

" [ðæt] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [riːtʃ] [njuː] [jɔːk] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
**" that after we reach New York I have only enough to keep us for a**
" 那 后 我们 抵达 新的 约克 我 有 仅有的 足够的 到 保持 我们 为了 一个
[wiːk] .
**week .**
星期 .

"我们到达纽约后，我只剩下够我们维持一周的东西了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [briːf] ['hʌni] - [muːn] .
**It will be a brief honey - moon .**
它 将要 是 一个 简短的 蜂蜜 - 月亮 .

这将是一段短暂的蜜月期。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['prɒbəbli] [stɑːv] .
**After that we will probably starve .**
后 那 我们 将要 大概 饿死 .

之后我们很可能会饿死。

[aɪm][nɒt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ; " ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
**I'm not telling you this to discourage you , " he explained ; " only trying to**
我是 不是 讲述 你 这 到 阻碍 你 , " 他 解释 ; " 仅有的 尝试 到
[biː; bi] ['ɒnɪst] . "
**be honest . "**
是 诚实的 . "

"我告诉你这些不是为了打击你的积极性,"他解释说，"只是想实话实说。"

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [stɑːv] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [njuː] [jɔːk] , " [sed] [kleə(r)] , " [ðæn; ðən][daɪ][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt]
**" I would rather starve with you in New York , " said Claire , " than die here without**
" 我 会 相当 饿死 和 你 在 新的 约克 , " 说 克莱尔 , " 比 死 这里 没有
[juː; jʊ] .
**you .**
你 .

"我宁愿和你一起在纽约饿死,"克莱尔说，"也不愿没有你死在这里。"

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] ['bɪli] [dɪ'zaɪəd] ['greɪtli] [tuː; tə] [kɪs] [kleə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːdz] [wɜː(r); wə(r)]
**” At these words Billy desired greatly to kiss Claire , but the guards were**
” 在 这些 字 比利 想要的 非常 到 吻 克莱尔 , 但 这 守卫 是
['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
**scowling at him .**
皱眉 在 他 .

听到这些话，比利很想亲吻克莱尔，但卫兵们都怒视着他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [kleə(r)][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [hɜː(r); hə(r)][bæg]
**It was not until Claire had gone to her room to pack her bag**
它 曾是 不是 直到 克莱尔 有 已消失 到 她 房间 到 盒 她 包
[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [pɑːst] [ðæt] ['bɪli] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ðə; ði]
**and the chance to kiss her had passed that Billy recognized that the**
和 这 机会 到 吻 她 有 通过了 那 比利 认可 那 这
[ skaul ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][bɪə(r)] ['bɒtlz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] .
**scowls were intended to convey the fact that the beer bottles were empty .**
皱眉 是 故意的 到 传达 这 事实 那 这 啤酒 瓶子 是 空的 .

直到克莱尔回房间收拾行李，错过了亲吻她的机会，比利才意识到，克莱尔的怒容是为了表达啤酒瓶空了。

[hiː; hi] ['remədid] [ðɪs] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'ləʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [aʊt] [lʊk] .
**He remedied this and remained alone at his table considering the out look .**
他 已补救 这 和 剩余 独自的 在 他的 桌子 考虑 这 出去 看 .

他解决了这个问题，独自一人坐在桌旁，思考着外面的情况。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['gluːmi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [lait] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
**The horizon was , indeed , gloomy , and the only light upon it ,**
这 地平线 曾是 , 的确 , 阴沉 , 和 这 仅有的 光 之上 它 ,

地平线确实阴沉，上面唯一的光源是……

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] , ['əʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪtənəs] .
**the loyalty and love of the girl , only added to his bitterness .**
这 忠诚 和 爱 的 这 女孩 , 仅有的 额外 到 他的 苦味 .

女孩的忠诚和爱，反而加深了他的痛苦。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['kɒntent ] , [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)]
**Above all things he desired to make her content , to protect her**
多于 全部 事物 他 想要的 到 制作 她 内容 , 到 保护 她
[frɒm; frəm][dɪs'kwaɪət] ,
**from disquiet ,**
从 忧虑 ,

他最渴望的是让她感到满足，保护她免受不安。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]
**to convince her that in the sacrifice she was making she also was**
到 说服 她 那 在 这 牺牲 她 曾是 制作 她 还 曾是
['plɒtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] .
**plotting her own happiness .**
绘制 她 自己的 幸福 .

要让她相信，在她做出牺牲的同时，她也在为自己的幸福做打算。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][hɪz; ɪz] [wɜːld] [wʊd] [hæv; həv]
**Had he been able to collect his ten thousand francs his world would have**
有 他 到过 有能力的 到 收集 他的 十 千 法郎 他的 世界 会 有
[dɑːnst] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] .
**danced in sunshine .**
跳舞 在 阳光 .

如果他能拿到那1万法郎，他的世界就会充满阳光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðə; ði]
**As it was , the heavens were gray and for the future the**
作为 它 曾是 , 这 天 是 灰色的 和 为了 这 未来 这
[skaɪz] ['prɒmɪst] ['əʊnli] ['reɪni] [deɪz] .
**skies promised only rainy days .**
天空 承诺 仅有的 下雨 天 .

当时，天空阴沉，预示着未来将迎来连绵不断的雨天。

[ɪn] [ðiːz] [diː] ['presɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['bɪli] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**In these de pressing reflections Billy was interrupted by the approach of the**
在 这些 德 紧迫 反思 比利 曾是 中断 经过 这 方法 的 这
[jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] .
**young man in the Panama hat .**
年轻的 男人 在 这 巴拿马 帽子 .

比利正沉浸在这些令人焦虑的思考中，这时，一个戴着巴拿马帽的年轻人走了过来，打断了他的思绪。

['bɪli] [wʊd] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [wʊd]
**Billy would have avoided him , but the young man and his two friends would**
比利 会 有 避免 他 , 但 这 年轻的 男人 和 他的 二 朋友们 会
[nɒt][biː; bi] [dɪ'naɪd] .
**not be denied .**
不是 是 否认 .

比利本来想避开他，但这个年轻人和他的两个朋友不肯罢休。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['bɪli] [hæd; həd] ['rendəd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)]
**For the service Billy had rendered them they wished to express their**
为了 这 服务 比利 有 渲染 他们 他们 希望 到 表达 他们的
['grætɪtjuːd] .
**gratitude .**
感激 .

他们想对比利提供的服务表示感谢。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] ['plæntərz] [pʌntʃ] .
**It found expression in the form of Planter's punch .**
它 成立 表达 在 这 形式 的 种植者的 冲床 .

它以种植园主潘趣酒的形式表达了出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [kən'sjuːmd] [ðɪs] ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['strendʒər] [waɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [men]
**As they consumed this Billy explained to the strangers why the customs men**
作为 他们 消耗 这 比利 解释 到 这 陌生人 为什么 这 海关 男人
[hæd; həd] [dɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] .
**had detained them .**
有 被拘留 他们 .

他们一边吃着东西，比利一边向陌生人解释了海关人员扣留他们的原因。

" [juː; jʊ][təʊld][ðem; ðəm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔː(r); fə(r)]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] , "
**" You told them you were leaving to - night for Santo Domingo , "**
" 你 讲述 他们 你 是 离开 到 - 夜晚 为了 圣托 多明戈 , "
[sed] ['bɪli] ;
**said Billy ;**
说 比利 ;

"你告诉他们你今晚要去圣多明各,"比利说；

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['stiːmə(r)] [daʊn] [ðə; ði]
**" but they knew that was impossible , for there is no steamer down the**
" 但 他们 知道 那 曾是 不可能的 , 为了 那里 是 不 汽船 向下 这
[kəʊst] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] .
**coast for two weeks .**
海岸 为了 二 周 .

但他们知道这是不可能的，因为两周内没有轮船沿海岸线行驶。

” [ðə; ði] [wʌn] [huːz] ['fiːtʃəz] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] [rɪ'plaɪd] :
” The one whose features seemed familiar replied :
” 这 一 谁 特征 似乎 熟悉的 回复 :

“那个面容似曾相识的人回答道:”

“ [stɪl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [nɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [bʌt; bət] [ɒn]
“ Still , we are leaving to - night , ” he said ; “ not on a steamer , but on
“ 仍然 , 我们 是 离开 到 - 夜晚 , ” 他 说 ; “ 不是 在 一个 汽船 , 但 在
[ə; eɪ] [wɔː(r)] - [ʃɪp] . ”
a war - ship . ”
一个 战争 - 船 . ”

“不过，我们今晚就要出发了,”他说；“不是乘轮船，而是乘军舰。”

“ [ə; eɪ] [wɔː(r)] - [ʃɪp] ? ” [kraɪd] ['bɪli] .
“ A war - ship ? ” cried Billy .
“ 一个 战争 - 船 ? ” 哭 比利 .

“军舰？”比利喊道。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [biːt] [æt; ət] [haɪ] [spiːd] .
His heart beat at high speed .
他的 心 打 在 高的 速度 .

他的心跳得很快。

“ [ðen] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsə(r)] ?
“ Then , ” he exclaimed , “ you are a naval officer ?
“ 然后 , ” 他 惊呼 , “ 你 是 一个 海军 官 ?

“那么,”他惊呼道，“你是一名海军军官吗？”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðəʊ] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['bɪli] [tuː; tə] [meɪk]
” The young man shook his head and , as though challenging Billy to make
” 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 和 , 作为 尽管 具有挑战性的 比利 到 制作
[ə'nʌðə(r)] [ges] , [smaɪld] .
another guess , smiled .
其他 猜测 , 微笑 .

年轻人摇了摇头，仿佛在挑衅比利再猜一次，然后笑了。

“ [ðen] , ” ['bɪli] [kəm'plaɪd] ['iːgəli] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['dɪpləmæt] !
“ Then , ” Billy complied eagerly , “ you are a diplomat !
“ 然后 , ” 比利 遵命 急切地 , “ 你 是 一个 外交官 !

“那么,”比利急切地回答道，“你就是一名外交官了！”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['aʊə(r)] [njuː] ['mɪnɪstə(r)] ?
Are you our new minister ?
是 你 我们的 新的 部长 ?

你是我们的新部长吗?

” [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] [ɪk'skleɪmd] [rɪ'prəʊtʃfəli] :
” One of the other young men exclaimed reproachfully :
” 一 的 这 其他 年轻的 男人 惊呼 责备地 :

“另一个年轻人责备地喊道:”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ['pɜːfɪktli] [wel] !
“ You know him perfectly well !
“ 你 知道 他 完美 出色地 !

你非常了解他!

” [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
” he protested .
” 他 抗议 .

他抗议道。

“ [juːv] [siːn] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [taɪmz] .
**“ You've seen his picture thousands of times .**
“ 你已经 已见 他的 图片 数千 的 时代 .

“你已经看过他的照片成千上万次了。”

” [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [praɪd] [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] ['bɪliz] [ɑːm] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['pænəmɑː] [hæt] .
**” With awe and pride he placed his hand on Billy's arm and with the other pointed at the one in the Panama hat .**
” 和 敬畏 和 自豪 他 放置 他的 手 在 比利 手臂 和 和 这 其他 尖 在 这 一 在 这 巴拿马 帽子 .

“他怀着敬畏和自豪，将一只手放在比利的胳膊上，另一只手指向戴着巴拿马帽的那个人。

“ [ɪts] ['hæri] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
**“ It's Harry St . Clair , ” he announced .**
“ 它是 哈里 英石 . 克莱尔 , ” 他 宣布 .

“他是哈里·圣克莱尔,”他宣布道。

“ ['hæri] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːvɪz] ! ”
**“ Harry St . Clair , the King of the Movies ! ”**
“ 哈里 英石 . 克莱尔 , 这 国王 的 这 电影 ! ”

“哈里·圣克莱尔，电影之王！”

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːvɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] ['bɪli] .
**“ The King of the Movies , ” repeated Billy .**
“ 这 国王 的 这 电影 , ” 重复 比利 .

“电影之王,”比利重复道。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] [səʊ] [kiːn] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
**His disappointment was so keen as to be embarrassing .**
他的 失望 曾是 所以 敏锐的 作为 到 是 尴尬的 .

他的失望之情如此强烈，以至于令人尴尬。

“ [əʊ] !
**“ Oh !**
“ 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] — — ” [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['mænəz] .
**” he exclaimed , “ I thought you — — ” Then he remembered his manners .**
” 他 惊呼 , “ 我 想法 你 — — ” 然后 他 记得 他的 礼仪 .

他惊呼道：“我还以为你——”然后他想起了自己的礼貌。

“ [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Glad to meet you , ” he said .**
“ 高兴的 到 见面 你 , ” 他 说 .

“很高兴见到你,”他说。

“ [siːn] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
**“ Seen you on the screen .**
“ 已见 你 在 这 屏幕 .

“在屏幕上看到你了。”

” [ə'gen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] [tʊk] ['presɪdəns] .
**” Again his own troubles took precedence .**
” 再次 他的 自己的 麻烦 采取 优先权 .

“他自己的麻烦再次占据了他的注意力。”

“ [dɪd][juː; jʊ][seɪ] , ” [hiː; hi][ dɪ'mɑːnd, -'mænd ] , “ [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][wɔː(r)] - [ʃɪps] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ? ”

**“ Did you say , ” he demanded , “ One of our war - ships is coming here TO - DAY ? ”**

“ 做过 你 说 , ” 他 要求 , “ 一 的 我们的 战争 - 船舶 是 未来 这里 到 - 天 ? ”

他质问道：“你刚才说，我们的一艘军舰今天就要到这里来？”

“ ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .

**“ Coming to take me to Santo Domingo , ” explained Mr . St . Clair .**

“ 未来 到 拿 我 到 圣托 多明戈 , ” 解释 先生 . 英石 . 克莱尔 .

“来接我去圣多明各,”圣克莱尔先生解释道。

[hiː; hi] [spəʊk] ['eərəli] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] ['bæt(ə)l] - [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['trɒli] - [kɑːz] .

**He spoke airily , as though to him as a means of locomotion battle - ships were as trolley - cars .**

他 辐 轻盈地 , 作为 尽管 到 他 作为 一个 方法 的 运动 战斗 - 船舶 是 作为 手推车 - 汽车 .

他说话轻描淡写，仿佛在他眼里，战舰就像有轨电车一样，只是一种交通工具。

[ðə; ði] ['plæntərz] [pʌntʃ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn'kaʊntəd] ,

**The Planter's punch , which was something he had never before encountered ,**

这 种植者的 冲床 , 哪个 曾是 某物 他 有 绝不 前 遭遇 ,

种植园主的拳头，是他以前从未遇到过的。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] [greɪt] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [ˌʌn'bend] .

**encouraged the great young man to unbend .**

鼓励 这 伟大的 年轻的 男人 到 伸直 .

鼓励这位优秀的年轻人放下戒备。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['fʊli] , [ænd; ənd] ['bɪli] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feə(r)] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

**He explained further and fully , and Billy , his mind intent upon his own affair , pretended to listen .**

他 解释 更远 和 完全 , 和 比利 , 他的 头脑 意图 之上 他的 自己的 事务 , 假装 到 听 .

他进一步详细地解释了一番，而比利一心想着自己的事，假装在听。

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['gʌvənmənt] , ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,

**The United States Government , Mr . St . Clair explained ,**

这 团结的 各州 政府 , 先生 . 英石 . 克莱尔 解释 ,

圣克莱尔先生解释说，美国政府

[wɒz; wəz] [ə'sɪstɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒləʊ] [fɪlm] ['kʌmpəni] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] [eɪt] - [riːl] [fɪlm] [ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʌn] .

**was assisting him and the Apollo Film Company in producing the eight - reel film entitled “ The Man Behind the Gun .**

曾是 协助 他 和 这 阿波罗 电影 公司 在 生产 这 八 - 卷轴 电影 标题 “ 这 男人 在后面 这 枪 .

协助他和阿波罗电影公司制作了名为《枪背后的男人》的八卷电影。

” [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['neɪvi] [dɪ'pɑːtmənt] [plɔtid] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ðə; ði] ['neɪvi] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [rɪ'krʊtɪŋ] .

**” With it the Navy Department plotted to advertise the navy and encourage recruiting .**

” 和 它 这 海军 部门 绘制 到 广告 这 海军 和 鼓励 招聘 .

”海军部计划利用它来宣传海军并鼓励征兵。

[ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] , [wɪð] [lʌv] ['ɪntrəst] , ['vɪlən] ,
**In moving pictures , in the form of a story , with love interest , villain ,**
在 移动 图片 , 在 这 形式 的 一个 故事 , 和 爱 兴趣 , 恶棍 ,

在电影中，以故事的形式，有爱情线、反派角色，

['kɒmɪk] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [ θril ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃəʊ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['bluːˌdʒækɪt] [ə'fləʊt]
**comic relief , and thrills , it would show the life of American bluejackets afloat**
漫画 宽慰 , 和 刺激 , 它 会 展示 这 生活 的 美国人 蓝衣队 漂浮
[ænd; ənd] [ə'ʃɔː(r)] ,
**and ashore ,**
和 岸上 ,

这部剧既有轻松幽默的桥段，也有惊险刺激的场面，它将展现美国水兵在海上和岸上的生活。

[æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] .
**at home and abroad .**
在 家 和 国外 .

国内外。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] ['pleɪɪŋ] ['beɪsbɔːl] [wɪð] ['tokɪo] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ;
**They would be seen at Yokohama playing baseball with Tokio University ;**
他们 会 是 已见 在 横滨 玩耍 棒球 和 东京 大学 ;

人们会在横滨看到他们代表东京大学参加棒球比赛；

[ɪn][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊp] ;
**in the courtyard of the Vatican receiving the blessing of the Pope ;**
在 这 庭院 的 这 教廷 接收 这 祝福 的 这 教皇 ;

在梵蒂冈庭院接受教皇的祝福；

[æt; ət] [ˌwaɪkɪ'ki] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['brekər] [ɒn] [ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] - [bɔːd] ;
**at Waikiki riding the breakers on a scrubbing - board ;**
在 威基基 骑术 这 断路器 在 一个 擦洗 - 木板 ;

在威基基海滩，用搓衣板乘着海浪滑行；

[ɪn][ðə; ði] ['fɪlɪpiːnz] ['iːtɪŋ] ['kəʊkəˌnʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] [pɑːm] ,
**in the Philippines eating cocoanuts in the shade of the sheltering palm ,**
在 这 菲律宾 吃 椰子 在 这 阴影 的 这 庇护所 棕榈 ,

在菲律宾，人们在棕榈树荫下吃椰子。

[ænd; ənd][ɪn] ['brʊklɪn] [ɪn][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [klʌb] ,
**and in Brooklyn in the Y . M . C . A . club ,**
和 在 布鲁克林 在 这 是 . M . C . 一个 . 俱乐部 ,

在布鲁克林的基督教青年会俱乐部，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] , ['pleɪɪŋ] ['bɪliədz] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]
**in the shadow of the New York sky - scrapers , playing billiards and reading the**
在 这 阴影 的 这 新的 约克 天空 - 刮刀 , 玩耍 台球 和 阅读 这
['spɔːtɪŋ] ['ekstrəz] .
**sporting extras .**
体育 额外 .

在纽约摩天大楼的阴影下，打着台球，读着体育版的报纸。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][fɪlm][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] “ [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**As it would be illustrated on the film the life of “ The Man Behind the**
作为 它 会 是 插图 在 这 电影 这 生活 的 “ 这 男人 在后面 这
[gʌn] ” [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriəs] [iːz] .
**Gun ” was one of luxurious ease .**
枪 ” 曾是 一 的 豪华 舒适 .

正如电影中所展现的那样，“枪后之人”的生活是奢华而轻松的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][kəʊl] - ['pɑːsɪŋ] , ['stændɪŋ] [wɒtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['blɪzəd] , [ænd; ənd] ['wɒʃɪŋ] [daʊn] [deks] ,
**In it coal - passing , standing watch in a blizzard , and washing down decks ,**
在 它 煤炭 - 通过 , 常设 手表 在 一个 暴风雪 , 和 洗涤 向下 甲板 ,
[kəʊld][ænd; ənd] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ,
**cold and unsympathetic ,**
寒冷的 和 冷漠无情 ,

在船上，他们负责运煤、在暴风雪中站岗放哨、清洗甲板，冷酷无情。

[held][nəʊ][pɑːt] .
**held no part .**
握住 不 部分 .

没有参与其中。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][dʒæk][wɒz; wəz][nɒt][ɔːl] [pleɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn]
**But to prove that the life of Jack was not all play he would be seen**
但 到 证明 那 这 生活 的 杰克 曾是 不是 全部 玩 他 会 是 已见
['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flæg] .
**fighting for the flag .**
斗争 为了 这 旗帜 .

但为了证明杰克的生活并非只有玩乐，人们会看到他为保卫国旗而战。

[ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] , [æz; əz] “ [lef'tenənt] ['hɑːdi] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**That was where , as “ Lieutenant Hardy , U . S . A . , ” the King of the**
那 曾是 在哪里 , 作为 “ 中尉 哈迪 , U . S . 一个 . , ” 这 国王 的 这
[muːvɪz] ['entəd] .
**Movies entered .**
电影 进入 .

正是在那时，电影之王以“美国陆军中尉哈迪”的身份登场了。

“ ['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ə'raɪvd] [ɪn]['sæntəʊ][də'mɪŋgəʊ][lɑːst] [wiːk] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
**“ Our company arrived in Santo Domingo last week , ” he explained .**
“ 我们的 公司 到达的 在 圣托 多明戈 最后的 星期 , ” 他 解释 .

“我们公司上周抵达圣多明各，”他解释说。

“ [ænd; ənd] ['ðer] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] .
**“ And they're waiting for me now .**
“ 和 它们是 等待 为了 我 现在 .

“他们现在正在等我。”

[aɪm][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːtrəs] .
**I'm to lead the attack on the fortress .**
我是 到 带领 这 攻击 在 这 堡垒 .

我将率领部队进攻这座堡垒。

[wiː; wi][lænd][ɪn] [ʃɔː(r)] [bəʊts] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ai] [teɪk] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] .
**We land in shore boats under the guns of the ship and I take the fortress .**
我们 土地 在 支撑 船 在下面 这 枪支 的 这 船 和 我 拿 这 堡垒 .

我们乘坐岸上小艇在舰炮的掩护下登陆，我攻占了要塞。

[fɜːst] ,
**First ,**
第一的 ,

第一的，

[wiː; wi] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] ['klɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][men] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði][bəʊts]
**we show the ship clearing for action and the men lowering the boats**
我们 展示 这 船 清理 为了 行动 和 这 男人 降低 这 船
[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔː(r)] .
**and pulling for shore .**
和 拉 为了 支撑 .

我们看到舰船准备作战，水手们放下救生艇，划向岸边。

[ðen] [wiː; wi] [kʌt] [bæk] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [gʌn] - [kruːz] ['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [gʌnz] .
**Then we cut back to show the gun - crews serving the guns .**
然后 我们 切 后退 到 展示 这 枪 - 船员 服务 这 枪支 .

然后镜头切回，展现炮组人员操作火炮的场景。

---

[ðen] [wiː; wi] [dʒʌmp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - ['pɑːti] ['weɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['brekər] .
**Then we jump to the landing - party wading through the breakers .**
然后 我们 跳 到 这 降落 - 派对 涉水 通过 这 断路器 .

然后我们跳到登陆小队趟过汹涌的浪涛的场景。

---

[ai] [liːd] [ðem; ðəm] .
**I lead them .**
我 带领 他们 .

我领导他们。

---

[ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [flæg] [gets] [ʃɒt] [ænd; ənd] [drɒps] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːf] .
**The man who is carrying the flag gets shot and drops in the surf .**
这 男人 WHO 是 携带 这 旗帜 获得 射击 和 滴 在 这 冲浪 .

扛着旗帜的男子中弹倒在海浪中。

---

[ai] [pɪk] [hɪm] [ʌp] , [pʊt] [hɪm] [ɒn] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ,
**I pick him up , put him on my shoulder ,**
我 挑选 他 向上 , 放 他 在 我的 肩膀 ,

我把他抱起来，放在我的肩膀上，

---

[ænd; ənd] ['kæri] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæg] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] , [weə(r)] — —
**and carry him and the flag to the beach , where — —**
和 携带 他 和 这 旗帜 到 这 海滩 , 在哪里 — —

然后把他和旗帜一起抬到海滩上，在那里——

---

" ['bɪli] ['sʌd(ə)nli] [ə'wəʊk] .
**" Billy suddenly awoke .**
" 比利 突然 醒来 .

比利突然醒了过来。

---

[hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntrəst] .
**His tone was one of excited interest .**
他的 语气 曾是 一 的 兴奋的 兴趣 .

他的语气中充满了兴奋和兴趣。

---

" [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['juːnɪfɔːm] ? " [hiː; hi] [ di'mɑːnd, -'mænd ] .
**" You got a uniform ? " he demanded .**
" 你 得到 一个 制服 ? " 他 要求 .

"你有制服吗？"他问道。

---

" [θriː] , " [sed] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ɪm'presɪvli] ,
**" Three , " said St . Clair impressively ,**
" 三 , " 说 英石 . 克莱尔 令人印象深刻 ,

"三，"圣克莱尔语气坚定地说。

---

" [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [faɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [dɪ'pɑːtmənt]
**" made to order according to regulations on file in the Quartermaster's Department**
" 制成 到 命令 根据 到 法规 在 文件 在 这 军需官 部门

.
**.**
.

"按照军需部门存档的规定定制生产。"

---

[iːtʃ] ['æbsəluːtli] [kə'rekt] .
**Each absolutely correct .**
每个 绝对地 正确的 .

完全正确。

” [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['iːgənəs] [hiː; hi][ in'kwaiə ] : “ [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ?
**” Without too great a show of eagerness he inquired : “ Like to see them ?**
” 没有 也 伟大的 一个 展示 的 渴望 他 询问 : “ 喜欢 到 看 他们 ?

他语气并不急切地问道：“想看看它们吗？”

---

” [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['iːgənəs] ['bɪli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
**” Without too great a show of eagerness Billy assured him that he would .**
” 没有 也 伟大的 一个 展示 的 渴望 比利 保证 他 那 他 会 .

比利并没有表现出过多的热情，只是向他保证他会的。

---

“ [ai][gɒt][tuː; tə] ['telɪfəʊn] [fɜːst] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**“ I got to telephone first , ” he added ,**
“ 我 得到 到 电话 第一的 , ” 他 额外 ,

“我得先打电话，”他补充道。

---

“ [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] ['əʊpən] [aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
**“ but by the time you get your trunk open I'll join you in your room .**
“ 但 经过 这 时间 你 得到 你的 树干 打开 患病的 加入 你 在 你的 房间 .

“但是等你打开后备箱的时候，我就会进你的房间了。”

---

” [ɪn][ðə; ði]['kæfeɪ] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
**” In the cafe , over the telephone ,**
” 在 这 咖啡店 , 超过 这 电话 ,

在咖啡馆里，通过电话，

---

['bɪli] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['keɪb(ə)l] ['ɒfɪs] .
**Billy addressed himself to the field - marshal in charge of the cable office .**
比利 已解决 他自己 到 这 场地 - 元帅 在 收费 的 这 电缆 办公室 .

比利向负责电报局的陆军元帅自言自语。

---

[wen] ['bɪli] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪgnɪtəri] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli]['ædʒɪteɪtɪd] .
**When Billy gave his name , the voice of that dignitary became violently agitated .**
什么时候 比利 给予 他的 姓名 , 这 嗓音 的 那 显要人物 成为 暴力 激动 .

当比利报出自己的名字时，那位显贵的声音变得异常激动。

---

“ [mə'sjɜː] ['bɑːləʊ] , ” [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] ,
**“ Monsieur Barlow , ” he demanded ,**
“ 先生 巴洛 , ” 他 要求 ,

“巴洛先生，”他问道。

---

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['keɪbld] [jɔː(r); jə(r)]['sekrət(ə)ri]
**“ do you know that the war - ship for which you cabled your Secretary**
“ 做 你 知道 那 这 战争 - 船 为了 哪个 你 有线 你的 秘书
[ɒv; əv] [steɪt] [meɪks] [hɜː'self] [tuː; tə] [ə'raɪv] ?
**of State makes herself to arrive ?**
的 状态 制作 她自己 到 到达 ?

“你知道你向国务卿发出电报的那艘军舰会自行抵达吗？”

---

” [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] - [fəʊn] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfaɪnz][ɒv; əv]
**” At the other end of the ' phone , although restrained by the confines of**
” 在 这 其他 结尾 的 这 - 电话 , 虽然 克制 经过 这 限制 的
[ðə; ði] [buːð] ,
**the booth ,**
这 展位 ,

“电话那头，虽然被困在电话亭里，

---

['bɪli] [dɑːnst] ['dʒɔɪəsli] .
**Billy danced joyously .**
比利 跳舞 欣喜地 .

比利高兴地跳起了舞。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɜːn] .
But his voice was stern .
但 他的 嗓音 曾是 船尾 .

但他语气严厉。

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Naturally , " he replied .
" 自然 , " 他 回复 .

"当然,"他回答道。

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?
" Where is she now ?
" 在哪里 是 她 现在 ?

她现在在哪里?

" [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] , [səʊ][ðə; ði] [fiːld] - ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] ,
" An hour before , so the field - marshal informed him ,
" 一个 小时 前 , 所以 这 场地 - 元帅 知情的 他 ,

"一个小时前,"元帅告诉他,"

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [luˌiːzi'ænə] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] [ænd; ənd][baɪ] ['telɪgrɑːf] [rɪ'pɔːtɪd] .
the battle - ship LOUISIANA had been sighted and by telegraph reported .
这 战斗 - 船 路易斯安那州 有 到过 目击者 和 经过 电报 据报道 .

路易斯安那号战列舰已被发现，并通过电报报告。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['ʌndə(r)] [fɔːst] [drɑːft] .
She was approaching under forced draft .
她 曾是 接近 在下面 强制 草稿 .

她当时正被强制征召入伍。

[æt; ət]['eni]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [mait] ['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['hɑːbə(r)] .
At any moment she might anchor in the outer harbor .
在 任何 片刻 她 可能 锚 在 这 外 港口 .

她随时可能在外港抛锚。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['prezɪdənt] [hæm][hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] .
Of this President Ham had been informed .
的 这 总统 火腿 有 到过 知情的 .

哈姆总统已将此事告知他人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [griːvd] , [ɪn'dɪgnənt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] .
He was grieved , indignant ; he was also at a loss to understand .
他 曾是 伤心 , 愤怒 ; 他 曾是 还 在 一个 损失 到 理解 .

他感到悲痛、愤慨，同时也感到困惑不解。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] .
" It is very simple , " explained Billy .
" 它 是 非常 简单的 , " 解释 比利 .

"这很简单,"比利解释道。

" [ʃiː; ʃi] ['prɒbəbli] [wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndwəd] ['pæsɪdʒ] .
" She probably was somewhere in the Windward Passage .
" 她 大概 曾是 某处 在 这 迎风 通道 .

"她当时可能在向风海峡的某个地方。"

[wen] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri] [gɒt] [maɪ] ['mesɪdʒ] [hiː; hi] ['keɪbld] [gwɑːn'tɑːnəˌməʊ] , [ænd; ənd][gwɑːn'tɑːnəˌməʊ]
When the Secretary got my message he cabled Guantanamo , and Guantanamo
什么时候 这 秘书 得到 我的 信息 他 有线 关塔那摩 , 和 关塔那摩
['waɪəd][ðə; ði][wɔː(r)] - [ʃɪp] ['nɪərɪst] [pɔːt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] . "
wired the war - ship nearest Port - au - Prince . "
有线 这 战争 - 船 最近的 港口 - au - 王子 . "

国务卿收到我的信息后，立即向关塔那摩发出电报，关塔那摩又向距离太子港最近的军舰发出电报。

“ ['prezɪdənt] - , ” [wɔːnd] [ðə; ði] [fiːld] ['mɑːʃ(ə)l] , “ [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] . ”
**“ President Poussevain , ” warned the field marshal , “ is greatly disturbed . ”**
“ 总统 - , ” 警告 这 场地 元帅 , “ 是 非常 不安 . ”

“普塞万总统，”元帅警告说，“非常不安。”

“ [tel] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] ['wʌri] , ” [sed] ['bɪli] .
**“ Tell him not to worry , ” said Billy .**
“ 告诉 他 不是 到 担心 , ” 说 比利 .

“告诉他别担心，”比利说。

“ [tel] [hɪm] [wen] [ðə; ði] [bɒm'bɑːdmənt] [bɪ'gɪnz] [ai] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pæləs] [ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
**“ Tell him when the bombardment begins I will see that the palace is outside the zone of fire .**
“ 告诉 他 什么时候 这 轰击 开始 我 将要 看 那 这 宫殿 是 外部 这 区 的 火 .

“告诉他，当炮击开始时，我会确保宫殿在炮火范围之外。”

” [æz; əz] ['bɪli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lait] .
**” As Billy entered the room of St . Clair his eyes shone with a strange light .**
” 作为 比利 进入 这 房间 的 英石 . 克莱尔 他的 眼睛 闪耀 和 一个 奇怪的 光 .

“比利走进圣克莱尔的房间时，他的眼睛闪烁着奇异的光芒。”

[hɪz; ɪz] ['mænə(r)] , [wɪtʃ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pjuːt] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['kæʒuəl] ,
**His manner , which toward a man of his repute St . Clair had considered a little too casual ,**
他的 方式 , 哪个 朝向 一个 男人 的 他的 声誉 英石 . 克莱尔 有 经过考虑的 一个 小的 也 随意的 ,

圣克莱尔认为，以他这样的身份，他的态度未免有些过于随意。

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , ['ɔːlməʊst] [ə'fekʃənət] .
**was now enthusiastic , almost affectionate .**
曾是 现在 热情的 , 几乎 亲热 .

现在他热情洋溢，几乎带着喜爱之情。

“ [maɪ] [dɪə(r)] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , ” [kraɪd] ['bɪli] , “ [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] !
**“ My dear St . Clair , ” cried Billy , “ I'VE FIXED IT !**
“ 我的 亲爱的 英石 . 克莱尔 , ” 哭 比利 , “ 我已经 固定的 它 !

“我亲爱的圣克莱尔，”比利喊道，“我修好了！”

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] , [ai] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [reɪz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] ! ”
**But , until I was SURE , I didn't want to raise your hopes ! ”**
但 , 直到 我 曾是 当然 , 我 没有 想 到 增加 你的 希望 ! ”

但是，在我完全确定之前，我不想让你抱有希望！

“ [həʊps] [ɒv; əv] [wɒt] ? ” [ di'mɑːnd, -'mænd ] [ðə; ði] ['æktə(r)] .
**“ Hopes of what ? ” demanded the actor .**
“ 希望 的 什么 ? ” 要求 这 演员 .

“希望什么？”这位演员质问道。

“ [æn; ən] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ! ” [kraɪd] ['bɪli] .
**“ An audience with the president ! ” cried Billy .**
“ 一个 观众 和 这 总统 ! ” 哭 比利 .

“觐见总统！”比利喊道。

“ [aɪv] [dʒʌst] [kɔːld] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [aɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət]
**“ I've just called him up and he says I'm to bring you to the palace at**
“ 我已经 只是 称为 他 向上 和 他 说道 我是 到 带来 你 到 这 宫殿 在
[wʌns] .
**once .**
一次 .

“我刚刚给他打了电话，他说要我立刻带你去宫殿。”

[hiːz] [hɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [hiːz] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] .
**He's heard of you , of course , and he's very pleased to meet you .**
他是 听到 的 你 , 的 课程 , 和 他是 非常 高兴 到 见面 你 .

他当然听说过你，他很高兴见到你。

[ai] [təʊld] [hɪm] [ə'baʊt] - [ðə; ði] [mæn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [gʌn] ,
**I told him about ' The Man Behind the Gun ,**
我 讲述 他 关于 - 这 男人 在后面 这 枪 ,

我给他讲了《枪背后的男人》这本书。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [meɪkʌp] [æz; əz] - [lef'tenənt] ['hɑːdi] ,
**' and he says you must come in your makeup as ' Lieutenant Hardy ,**
- 和 他 说道 你 必须 来 在 你的 化妆品 作为 - 中尉 哈迪 ,

他说你必须化着“哈迪中尉”的妆容来参加，

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . , - [dʒʌst] [æz; əz] [hiːl] [siː] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [skriːn] .
**U . S . A . , ' just as he'll see you on the screen .**
U . S . 一个 . , - 只是 作为 地狱 看 你 在 这 屏幕 .

美国，就像他在屏幕上看到你一样。

” ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ 'stæmə ] [dɪ'laɪtɪdli] .
**” Mr . St . Clair stammered delightedly .**
” 先生 . 英石 . 克莱尔 结结巴巴 欣喜地 .

圣克莱尔先生高兴得结结巴巴地说。

“ [ɪn] ['juːnɪfɔːm] , ” [hiː; hi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] ; “ [woʊnt] [ðæt] [biː; bi] — — ”
**“ In uniform , ” he protested ; “ won't that be — — ”**
“ 在 制服 , ” 他 抗议 ; “ 惯于 那 是 — — ”

“穿制服，”他抗议道，“那岂不是——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 比利和大棍子(Billy and the Big Stick)
## 第2/2页

“ [waɪt] , ['speʃ(ə)l] [fʊl] [dres] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['bɪli] .
**“ White , special full dress , ” insisted Billy .**
“ 白色的 , 特别的 满的 裙子 , ” 坚持 比利 .

“白色，正式的礼服，”比利坚持道。

---

“ ['medlz] , [saɪd] - [ɑːmz] , [fʊl] - [dres] [belt] , [ænd; ənd] [glʌvz] .
**“ Medals , side - arms , full - dress belt , and gloves .**
“ 奖牌 , 边 - 武器 , 满的 - 裙子 腰带 , 和 手套 .

“勋章、佩枪、礼服腰带和手套。

---

[wɒt] [ə; eɪ] [pres] ['stɔːri] !
**What a press story !**
什么 一个 按 故事 !

真是个劲爆的新闻！

---

- [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːvɪz] [miːts] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv]['heitai] !
**' The King of the Movies Meets the President of Hayti !**
- 这 国王 的 这 电影 满足 这 总统 的 海地 !

“电影之王会见海地总统！”

---

- [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːz] ['əʊnli][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['niːgrəʊ] , [bʌt; bət][ɒn] ['brɔːdweɪ] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [ðæt] ;
**' Of course , he's only an ignorant negro , but on Broadway they don't know that ;**
- 的 课程 , 他是 仅有的 一个 无知 黑人 , 但 在 百老汇 他们 不 知道 那 ;

“当然，他只是个无知的黑人，但百老汇的人并不知道这一点；

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [saʊnd] [faɪn] !
**and it will sound fine !**
和 它 将要 声音 美好的 !

听起来会很不错！

---

” [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ kɔːf ] ['nɜːvəsli] .
**” St . Clair coughed nervously .**
” 英石 . 克莱尔 咳嗽 紧张地 .

圣克莱尔紧张地咳嗽了一声。

---

“ [doʊnt] [fə'get] , ” [hiː; hi] [ 'stæmə ] , “ [ai][kænt] [spiːk] [ frentʃ ] , [ɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .
**“ DON'T forget , ” he stammered , “ I can't speak French , or understand it , either .**
“ 不 忘记 , ” 他 结结巴巴 , “ 我 不能 说话 法语 , 或者 理解 它 , 任何一个 .

“别忘了，”他结结巴巴地说，“我既不会说法语，也听不懂法语。”

---

” [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['bɪli] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɒl] .
**” The eyes of Billy became as innocent as those of a china doll .**
” 这 眼睛 的 比利 成为 作为 清白的 作为 那些 的 一个 中国 玩具娃娃 .

“比利的眼神变得像瓷娃娃一样纯真无邪。”

---

“ [ðen] [aɪl] [ɪn'tɜːprət] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ Then I'll interpret , ” he said .**
“ 然后 患病的 解释 , ” 他 说 .

“那我来翻译，”他说。

---

“ [ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,
**“ And , oh , yes , ” he added ,**
“ 和 , 哦 , 是的 , ” 他 额外 ,

“哦，是的，”他补充道。

“ [hiːz] ['sendɪŋ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['səʊldʒəz][tuː; tə][ækt][æz; əz][æn; ən] ['eskɔːt] — [sɔːt] [ɒv; əv] [gɑːd] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] !

**“ he's sending two of the palace soldiers to act as an escort — sort of guard of honor !**

“ 他是 发送 二 的 这 宫殿 士兵 到 行为 作为 一个 护送 — 种类 的 警卫 的 荣誉 !

“他派了两名宫廷士兵去护送——算是仪仗队吧！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːvɪz] [ 'tʃʌkl ] [ɪk'saɪtɪdli] .

**” The King of the Movies chuckled excitedly .**

” 这 国王 的 这 电影 轻笑 兴奋地 .

“电影之王”兴奋地轻笑起来。

“ [faɪn] !

**“ Fine !**

“ 美好的 !

“美好的！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

**” he exclaimed .**

” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [brɪk] !

**“ You ARE a brick !**

“ 你 是 一个 砖 !

“你简直就是一块砖头！”

” [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃed] [hɪz; ɪz]['aʊtə(r)] ['gɑːmənts] .

**” With trembling fingers he began to shed his outer garments .**

” 和 发抖 手指 他 开始 到 棚 他的 外 服装 .

他颤抖着手指开始脱掉外衣。

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['bɪli] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

**To hide his own agitation Billy walked to the window and turned his back .**

到 隐藏 他的 自己的 搅动 比利 步行 到 这 窗户 和 转向 他的 后退 .

为了掩饰自己的焦躁不安，比利走到窗边，背过身去。

[naɪt] [hæd; həd]['fɔːlən][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] , [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][keə(r)] , [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] .

**Night had fallen and the electric lights , that once had been his care , sprang into life .**

夜晚 有 倒下 和 这 电的 灯 , 那 一次 有 到过 他的 关心 , 弹簧 进入 生活 .

夜幕降临，曾经由他负责维护的电灯亮了起来。

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

**Billy looked at his watch .**

比利 看起来 在 他的 手表 .

比利看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

**It was seven o'clock .**

它 曾是 七 点钟 .

当时是七点钟。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [geɪv] [ə'pɒn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

**The window gave upon the harbor ,**

这 窗户 给予 之上 这 港口 ,

窗户正对着港口，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪnts] [dɜːr] ['neɪdərˌlændən] ,
and a mile from shore he saw the cargo lights of the PRINZ DER NEDERLANDEN ,
和 一个 英里 从 支撑 他 锯 这 货物 灯 的 这 普林茨 德尔 荷兰 ,

离岸边一英里处，他看到了"荷兰王子号"的货舱灯光。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .
and slowly approaching , as though feeling for her berth , a great battle - ship .
和 缓慢地 接近 , 作为 尽管 感觉 为了 她 泊位 , 一个 伟大的 战斗 - 船 .

一艘巨大的战舰缓缓靠近，仿佛在寻找自己的泊位。

[wen] ['bɪli] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'pærəntli] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .
When Billy turned from the window his voice was apparently undisturbed .
什么时候 比利 转向 从 这 窗户 他的 嗓音 曾是 显然 未受干扰 .

比利从窗边转过身来时，他的声音似乎并未受到影响。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] ['hʌri] , " [hiː; hi] [sed] .
" We've got to hurry , " he said .
" 我们已经 得到 到 匆忙 , " 他 说 .

"我们得抓紧时间了，"他说。

" [ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] .
" The LOUISIANA is standing in .
" 这 路易斯安那州 是 常设 在 .

"路易斯安那州正在填补空缺。"

[ʃɪl] [suːn] [biː; bi] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
She'll soon be sending a launch for you .
壳 很快 是 发送 一个 发射 为了 你 .

她很快就会给你发一艘飞船。

[wɪv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [gets] [hɪə(r)] .
We've just time to drive to the palace and back before the launch gets here .
我们已经 只是 时间 到 驾驶 到 这 宫殿 和 后退 前 这 发射 获得 这里 .

我们只有时间在发射装置到达之前开车去宫殿再返回。

" [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['prezɪdənt] [hæm] [hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔː(r)] - [ʃɪp] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['æŋkə(r)] .
" From his mind President Ham had dismissed all thoughts of the war - ship that had been sighted and that now had come to anchor .
" 从 他的 头脑 总统 火腿 有 解雇 全部 想法 的 这 战争 - 船 那 有 到过 目击者 和 那 现在 有 来 到 锚 .

"哈姆总统已经把之前发现的、现在已经抛锚停泊的那艘军舰抛诸脑后。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌðəwaɪz] [kən'sɜːnd] .
For the moment he was otherwise concerned .
为了 这 片刻 他 曾是 否则 担心的 .

他此刻正忙于其他事情。

[feɪt] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɑːm] [hɪm] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [daɪn] .
Fate could not harm him ; he was about to dine .
命运 可以 不是 伤害 他 ; 他 曾是 关于 到 用餐 .

命运无法伤害他；他正准备用餐。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , [ðæt]
**But , for the first time in the history of his administration , that**
但 , 为了 这 第一的 时间 在 这 历史 的 他的 行政 , 那
['sɒləm] ['serəməni] [wɒz; wəz] ['ruːdli] ['hɔːltɪd] .
**solemn ceremony was rudely halted .**
庄严 仪式 曾是 粗鲁地 停止 .

但是，在他执政的历史上，这庄严的仪式第一次被粗暴地中止了。

---

[æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [eɪd] , [tremblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [tə'merəti] , [bɜːst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɛzɪdənts]
**An excited aide , trembling at his own temerity , burst upon the president's**
一个 兴奋的 助手 , 发抖 在 他的 自己的 鲁莽 , 爆裂 之上 这 总统的
['sɒlətri] [steɪt] .
**solitary state .**
孤 状态 .

一名激动的助手，因自己的鲁莽而颤抖着，闯入了总统独自一人的官邸。

---

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [æn; ən]['ɒfɪsə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [ʃɪp]
**In the anteroom , he announced , an officer from the battle - ship**
在 这 接待室 , 他 宣布 , 一个 官 从 这 战斗 - 船
[lu,iːzi'ænə] [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['ɪnstənt] ['ɔːdiəns] .
**LOUISIANA demanded instant audience .**
路易斯安那州 要求 立即的 观众 .

他宣布，在候客厅里，来自战舰"路易斯安那号"的一名军官要求立即接见他。

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [træns'fɪkst] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , ['æŋgə(r)] , [ænd; ənd] [ə'lɑːm] ['prezɪdənt] [hæm]
**For a moment , transfixed in amazement , anger , and alarm President Ham**
为了 一个 片刻 , 呆若木鸡 在 惊愕 , 愤怒 , 和 警报 总统 火腿
[rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] .
**remained seated .**
剩余 坐着 .

哈姆总统一时之间震惊、愤怒、惊恐，呆立在座位上。

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] , [,ʌnɪn'vaɪtɪd] , [wɒz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] [trə'dɪʃ(ə)n] ; [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'frʌnt] ,
**Such a visit , uninvited , was against all tradition ; it was an affront ,**
这样的 一个 访问 , 不速之客 , 曾是 反对 全部 传统 ; 它 曾是 一个 冒犯 ,
[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
**an insult .**
一个 侮辱 .

这种不请自来的拜访违背了所有传统；这是一种冒犯，一种侮辱。

---

[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ɔːl] ['presɪdənt] ['ɑːgjuːd] [sʌm; səm] ['sɪəriəs] [nə'sesəti] .
**But that it was against all precedent argued some serious necessity .**
但 那 它 曾是 反对 全部 先例 争论 一些 严肃的 必要性 .

但这违背了所有先例，说明存在某种严重的必要性。

---

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] .
**He decided it would be best to receive the officer .**
他 决定 它 会 是 最好的 到 收到 这 官 .

他认为最好还是接见那名军官。

---

[bɪ'saɪdz] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
**Besides , to continue his dinner was now out of the question .**
除了 , 到 继续 他的 晚餐 曾是 现在 出去 的 这 问题 .

此外，他现在根本不可能继续吃晚饭了。

---

[bəuθ] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm] .
**Both appetite and digestion had fled from him .**
两个都 食欲 和 消化 有 逃亡 从 他 .

他既没有食欲，也没有消化功能。

[ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**In the anteroom Billy was whispering final instructions to St . Clair .**
在 这 接待室 比利 曾是 耳语 最终的 指示 到 英石 . 克莱尔 .

在休息室里，比利正低声向圣克莱尔交代最后的指示。

---

“ [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , ” [hiː; hi] [begd] , “ [doʊnt] [lɑːf] !
**“ Whatever happens , ” he begged , “ don't LAUGH !**
“ 任何 发生 , ” 他 乞求 , “ 不 笑 !

“无论发生什么,”他恳求道，“都不要笑！”

---

[doʊnt]['iːv(ə)n] [smaɪl] [pə'laɪtli] !
**Don't even smile politely !**
不 甚至 微笑 礼貌地 !

连礼貌的微笑都不要!

---

[hiːz] ['veri] ['ɪɡnərənt] , [juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd] [hiːz] ['sensətɪv] .
**He's very ignorant , you see , and he's sensitive .**
他是 非常 无知 , 你 看 , 和 他是 敏感的 .

你看，他很无知，而且很敏感。

---

[wen] [hiː; hi] [miːts] ['fɒrənəz] [ænd; ənd] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] ['læŋɡwɪdʒ] ,
**When he meets foreigners and can't understand their language ,**
什么时候 他 满足 外国人 和 不能 理解 他们的 语言 ,

当他遇到外国人却听不懂他们的语言时，

---

[hiːz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɪf] [ðeɪ] [lɑːf] [ðæt] [hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd] [ðæt] ['ðer] ['lɑːfɪŋ]
**he's always afraid if they laugh that he's made a break and that they're laughing**
他是 总是 害怕的 如果 他们 笑 那 他是 制成 一个 休息 和 那 它们是 笑
[æt; ət] [hɪm] .
**at HIM .**
在 他 .

他总是害怕如果他们笑了，就说明他已经突破了底线，而他们是在嘲笑他。

---

[səʊ] , [biː; bi] ['sɒləm] ; [lʊk] [ɡreɪv] ; [lʊk] ['hɔːti] ! ”
**So , be solemn ; look grave ; look haughty ! ”**
所以 , 是 庄严 ; 看 严重 ; 看 傲慢 ! ”

所以，要严肃，要庄重，要傲慢!

---

“ [ai][ɡɒt][juː; jʊ] ! ” [ ə'sent ] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**“ I got you ! ” assented St . Clair .**
“ 我 得到 你 ! ” 同意 英石 . 克莱尔 .

“我明白了！”圣克莱尔同意道。

---

“ [aɪm][tuː; tə] - ['redʒɪstə(r)] - [praɪd] . ”
**“ I'm to ' register ' pride . ”**
“ 我是 到 - 登记 - 自豪 . ”

“我要‘登记’我的自豪感。”

---

“ [ɪɡ'zæktli] ! ” [sed] ['bɪli] .
**“ Exactly ! ” said Billy .**
“ 确切地 ! ” 说 比利 .

“没错！”比利说道。

---

“ [ðə; ði][mɔː(r)] [praɪd] [juː; jʊ]['redʒɪstə(r)] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
**“ The more pride you register , the better for us .**
“ 这 更多的 自豪 你 登记 , 这 更好的 为了 我们 .

“你们的自豪感越强，对我们就越有利。”

---

” ['ɪnwədli] [kəʊld] [wɪð] [ə'lɑːm] , ['aʊtwədli] ['frɪdʒɪdli][pə'laɪt] , ['bɪli] [prɪ'zentɪd] “ [lef'tenənt] ['hɑːdi] .
**” Inwardly cold with alarm , outwardly frigidly polite , Billy presented “ Lieutenant Hardy .**
” 内心 寒冷的 和 警报 , 向外 冷漠地 有礼貌的 , 比利 呈现 “ 中尉 哈迪 .

比利内心惊恐万分，外表却冷漠礼貌，他介绍道：“哈迪中尉。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] , ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] ,
" He had come , Billy explained ,
" 他 有 来 , 比利 解释 ,

"他来了,"比利解释说,"

[ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][help] [sent] [baɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt] ,
in answer to the call for help sent by himself to the Secretary of State ,
在 回答 到 这 称呼 为了 帮助 发送 经过 他自己 到 这 秘书 的 状态 ,

为了回应他本人向国务卿发出的求助呼吁,

[wɪtʃ] [baɪ] ['waɪələs] [hæd; həd] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] .
which by wireless had been communicated to the LOUISIANA .
哪个 经过 无线的 有 到过 沟通 到 这 路易斯安那州 .

并通过无线电方式传达给了路易斯安那州。

[lef'tenənt] ['hɑːdi] [begd] [hɪm][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['desələt]
Lieutenant Hardy begged him to say to the president that he was desolate
中尉 哈迪 乞求 他 到 说 到 这 总统 那 他 曾是 荒凉
[æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [səʊ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] .
at having to approach His Excellency so unceremoniously .
在 拥有 到 方法 他的 阁下 所以 不体面地 .

哈迪中尉恳求他转告总统,他很遗憾不得不以如此不体面的方式觐见总统阁下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , ['hævɪŋ] ['θret(ə)nd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz(ə)n] , [ðə; ði]
But His Excellency , having threatened the life of an American citizen , the
但 他的 阁下 , 拥有 威胁 这 生活 的 一个 美国人 公民 , 这
['kæptɪn] ,
captain ,
队长 ,

但是,阁下威胁了一名美国公民——那位船长的生命,

[ɒv; əv][ðə; ði] [luˌiːziˈænə] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][ækt] ['kwɪkli] .
of the LOUISIANA was forced to act quickly .
的 这 路易斯安那州 曾是 强制 到 行为 迅速地 .

路易斯安那州被迫迅速采取行动。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)] ? " [ di'mɑːnd, -'mænd ] ['prezɪdənt] [hæm] ; " [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] ? "
" And this officer ? " demanded President Ham ; " what does he want ? "
" 和 这 官 ? " 要求 总统 火腿 ; " 什么 做 他 想 ? "

"那这位军官呢?"哈姆总统问道,"他想干什么?"

" [hiː; hi] [sez] , " ['bɪli] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt]
" He says , " Billy translated to St . Clair , " that he is very glad to meet
" 他 说道 , " 比利 翻译 到 英石 . 克莱尔 , " 那 他 是 非常 高兴的 到 见面
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"他说,"比利翻译给圣克莱尔,"他很高兴见到你。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ɜːn] [ə; eɪ] [wiːk] .
and he wants to know how much you earn a week .
和 他 想要 到 知道 如何 很多 你 赚 一个 星期 .

他想知道你一周能挣多少钱。

" [ðə; ði]['æktə(r)] [sə'prest] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [wɪð] ['pɑːdnəbl] [praɪd] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz]
" The actor suppressed his surprise and with pardonable pride said that his
" 这 演员 被抑制 他的 惊喜 和 和 情有可原 自豪 说 那 他的
['sæləri][wɒz; wəz][sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['rɔɪəltiz] [ɒn] [iːtʃ] [fɪlm] .
salary was six hundred dollars a week and royalties on each film .
薪水 曾是 六 百 美元 一个 星期 和 版税 在 每个 电影 .

这位演员强忍住惊讶,带着一丝可以理解的自豪说道,他的周薪是六百美元,外加每部电影的版税。

['bɪli] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
**Billy bowed to the president .**
比利 鞠躬 到 这 总统 .

比利向总统鞠躬。

---

“ [hiː; hi] [sez] , ” [trænz'leɪtɪd] ['bɪli] , “ [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ai][get][maɪ][ten] ['θaʊz(ə)nd]
**“ He says , ” translated Billy , “ he is here to see that I get my ten thousand**
“ 他 说道 , ” 翻译 比利 , “ 他 是 这里 到 看 那 我 得到 我的 十 千
[fræŋks] ,
**francs ,**
法郎 ,

“他说,”比利翻译道,“他来这里是为了确保我能拿到我的1万法郎。”

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ai][doʊnt][get][ðem; ðəm][ɪn][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]
**and that if I don't get them in ten minutes he will return to the ship**
和 那 如果 我 不 得到 他们 在 十 分钟 他 将要 返回 到 这 船
[ænd; ənd][lænd] [mə'riːnz] .
**and land marines .**
和 土地 海军陆战队 .

如果我十分钟内没能拿到他们,他就会返回船上,派遣陆战队员登陆。

---

” [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kleə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt]
**” To St . Clair it seemed as though the president received his statement**
” 到 英石 . 克莱尔 它 似乎 作为 尽管 这 总统 已收到 他的 陈述
[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sæləri] ,
**as to the amount of his salary ,**
作为 到 这 数量 的 他的 薪水 ,

圣克莱尔认为,总统似乎已经收到了关于他薪水数额的声明。

---

[wɪð] [ə; eɪ][ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['flætərɪŋ] .
**with a disapproval that was hardly flattering .**
和 一个 不赞成 那 曾是 几乎 奉承 .

带着毫不客气的鄙夷语气。

---

[wɪð] [ðə; ði] [hiːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][fɪst][ðə; ði] ['prezɪdənt] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
**With the heel of his giant fist the president beat upon the table ,**
和 这 脚跟 的 他的 巨大的 拳头 这 总统 打 之上 这 桌子 ,

总统用他巨大的拳头的后跟猛击桌子。

---

[hɪz; ɪz][kɜːrlz] [ʃʊk] , [hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] - [laɪk] ['ʃəuldəz] [ hiːv ] .
**his curls shook , his gorilla - like shoulders heaved .**
他的 卷发 摇晃 , 他的 大猩猩 - 喜欢 肩膀 喘息 .

他的卷发抖动着,他那像大猩猩一样的肩膀剧烈起伏。

---

[ɪn][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri][ə'saɪd] ['bɪli] [meɪd] [ðɪs] [klɪə(r)] .
**In an explanatory aside Billy made this clear .**
在 一个 解释性 旁边 比利 制成 这 清除 .

比利在一段解释性的旁白中把这一点说得很清楚。

---

“ [hiː; hi] [sez] , ” [hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] , “ [ðæt] [juː; jʊ][get][mɔː(r)][æz; əz][æn; ən]['æktə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
**“ He says , ” he interpreted , “ that you get more as an actor than he**
“ 他 说道 , ” 他 翻译 , “ 那 你 得到 更多的 作为 一个 演员 比 他
[gets][æz; əz] ['prezɪdənt] ,
**gets as president ,**
获得 作为 总统 ,

“他说,”他解释道,“你当演员得到的比他当总统得到的多。”

---

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm][mæd] . ”
**and it makes him mad . ”**
和 它 制作 他 疯狂的 . ”

这让他很生气。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ'self] , ” ['wɪspəd] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**“ I can see it does myself , ” whispered St . Clair .**
“ 我 能 看 它 做 我 , ” 低声说道 英石 . 克莱尔 .

“我自己也看到了，”圣克莱尔低声说道。

“ [ænd; ənd][ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ frentʃ ] , ['aɪðə(r)] .
**“ And I don't understand French , either .**
“ 和 我 不 理解 法语 , 任何一个 .

“而且我也不懂法语。”

” ['prezɪdənt] [hæm][wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] ['vaɪələntli] .
**” President Ham was protesting violently .**
” 总统 火腿 曾是 抗议 暴力 .

“哈姆总统进行了激烈的抗议。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ;
**It was outrageous , he exclaimed ;**
它 曾是 令人愤慨 , 他 惊呼 ;

他惊呼：“太离谱了！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [ʃeɪk] [ðə; ði][bɪg] [stɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**it was inconceivable that a great republic should shake the Big Stick over the**
它 曾是 不可思议 那 一个 伟大的 共和国 应该 摇 这 大的 戳 超过 这
[hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'pʌblɪk] ,
**head of a small republic ,**
头 的 一个 小的 共和国 ,

一个强大的共和国竟然会用强权镇压一个小共和国，这是不可想象的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
**and for a contemptible ten thousand francs .**
和 为了 一个 可鄙 十 千 法郎 .

而价格却只有可怜的一万法郎。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [bɪ'liːv] , ” [hiː; hi] [ graul ] , “ [ðæt] [ðɪs] ['ɒfɪsə(r)][hæz; həz] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] ['θret(ə)n]
**“ I will not believe , ” he growled , “ that this officer has authority to threaten**
“ 我 将要 不是 相信 , ” 他 咆哮 , “ 那 这 官 有 权威 到 威胁
[ˌem 'iː] .
**me .**
我 .

“我绝不相信，”他咆哮道，“这个警官有权威胁我。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] .
**You have deceived him .**
你 有 受骗 他 .

你欺骗了他。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɒlədʒaɪz] .
**If he knew the truth , he would apologize .**
如果 他 知道 这 真相 , 他 会 道歉 .

如果他知道真相，他会道歉的。

[tel] [hɪm] , ” [hiː; hi] [rɔːd] ['sʌd(ə)nli] , “ [ðæt] [ai] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][ə'pɒlədʒaɪz] !
**Tell him , ” he roared suddenly , “ that I DEMAND that he apologize !**
告诉 他 , ” 他 咆哮 突然 , “ 那 我 要求 那 他 道歉 !

“告诉他，”他突然咆哮道，“我要求他道歉！”

” ['bɪli] [felt] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] , ['ɑːftə(r)]['dʒɔːntɪli] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ,
**” Billy felt like the man who , after jauntily forcing the fighting ,**
” 比利 毛毡 喜欢 这 男人 WHO , 后 轻快地 强制 这 斗争 ,

比利觉得自己就像那个轻快地挑起争端的人，

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [gets] [ə; eɪ] [dʒəʊlt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɪn] [ðæt] [drɒps] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænvəs] .
**unexpectedly gets a jolt on the chin that drops him to the canvas .**
不料 获得 一个 颠簸 在 这 下巴 那 滴 他 到 这 帆布 .

他突然下巴受到重击，倒在了拳台上。

[waɪl] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] [mait] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [θriː] ['bɪli] [rɪ'meɪnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kænvəs] .
**While the referee might have counted three Billy remained upon the canvas .**
尽管 这 裁判 可能 有 计数 三 比利 剩余 之上 这 帆布 .

裁判数到三的时候，比利仍然倒在拳台上。

[ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [fɔːst] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .
**Then again he forced the fighting .**
然后 再次 他 强制 这 斗争 .

然后他又一次挑起了战争。

['iːgəli] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**Eagerly he turned to St . Clair .**
急切地 他 转向 到 英石 . 克莱尔 .

他急切地转向圣克莱尔。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rɪ'saɪt] ['sʌmθɪŋ] .
**“ He says , ” he translated , “ you must recite something .**
“ 他 说道 , ” 他 翻译 , “ 你 必须 背诵 某物 .

“他说，”他翻译道，“你必须背诵一些东西。”

” [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'kredjələsli] : “ [rɪ'saɪt] !
**” St . Clair exclaimed incredulously : “ Recite !**
” 英石 . 克莱尔 惊呼 难以置信地 : “ 背诵 !

圣克莱尔难以置信地惊呼：“背诵！”

” [hiː; hi] [gɑːspt] .
**” he gasped .**
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ə'prəʊpriət] .
**Than his indignant protest nothing could have been more appropriate .**
比 他的 愤怒 反对 没有什么 可以 有 到过 更多的 合适的 .

他义愤填膺的抗议再合适不过了。

“ ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ækt] [aʊt] , ” [ɪn'sɪstɪd] ['bɪli] .
**“ Wants to see you act out , ” insisted Billy .**
“ 想要 到 看 你 行为 出去 , ” 坚持 比利 .

“他想看你出丑，”比利坚持道。

“ [gəʊ] [ɒn] , ” [hiː; hi] [begd] ; “ ['hjuːmə(r)] [hɪm] .
**“ Go on , ” he begged ; “ humor him .**
“ 去 在 , ” 他 乞求 ; “ 幽默 他 .

“继续吧，”他恳求道；“哄哄他吧。”

[duː; də] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒnts] [ɔː(r)] [hiːl] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dʒeɪl] ! ”
**Do what he wants or he'll put us in jail ! ”**
做 什么 他 想要 或者 地狱 放 我们 在 监狱 ! ”

要么照他说的做，要么他就把我们关进监狱！

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] — — ”
**“ But what shall I — — ”**
“ 但 什么 将 我 — — ”

“但我该怎么办——”

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [rəʊm] [frɒm; frəm] ['rɪʃəˌluː] , ” [ɪk'spleɪnd] ['bɪli] .
**“ He wants the curse of Rome from Richelieu , ” explained Billy .**
“ 他 想要 这 诅咒 的 罗马 从 黎塞留 , ” 解释 比利 .

“他想从黎塞留那里得到罗马的诅咒，”比利解释道。

“ [hiː; hi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ frentʃ ] [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
**“ He knows it in French and he wants you to recite it in English .**
“ 他 知道 它 在 法语 和 他 想要 你 到 背诵 它 在 英语 .

“他懂法语，他想让你用英语背诵出来。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Do you know it ?**
做 你 知道 它 ?

你知道吗?

” [ðə; ði]['æktə(r)] [smaɪld] ['hɔːtɪli] .
**” The actor smiled haughtily .**
” 这 演员 微笑 傲慢地 .

这位演员傲慢地笑了。

“ [ai] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] .
**“ I WROTE it , ” he protested .**
“ 我 写道 它 , ” 他 抗议 .

“是我写的！”他抗议道。

“ ['rɪʃəˌluːz] [maɪ]['mɪd(ə)l] [neɪm] .
**“ Richelieu's my middle name .**
“ 黎塞留的 我的 中间 姓名 .

“黎塞留是我的中间名。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɒk] . ”
**I've done it in stock . ”**
我已经 完毕 它 在 库存 . ”

我已经用库存完成了。

“ [ðen] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ” [ kə'mɑːnd ] ['bɪli] .
**“ Then do it now ! ” commanded Billy .**
“ 然后 做 它 现在 ! ” 命令 比利 .

“那就现在就做！”比利命令道。

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] [hɒt] .
**“ Give it to him hot .**
“ 给 它 到 他 热的 .

趁热给他。

[aɪm]['dʒuːli][diː] - .
**I'm Julie de Mortemar .**
我是 朱莉 德 - .

我是朱莉·德·莫特马尔。

[hiːz] [ðə; ði] ['vɪlən] ['bærəbəs] .
**He's the villain Barabas .**
他是 这 恶棍 巴拉巴斯 .

他就是反派巴拉巴斯。

[bɪ'gɪn] [weə(r)] ['bærəbəs][hændz][juː; jʊ][ðə; ði][kjuː] , - [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] ! -
**Begin where Barabas hands you the cue , ' The country is the king ! '**
开始 在哪里 巴拉巴斯 双手 你 这 提示 , - 这 国家 是 这 国王 ! -

从巴拉巴斯给你发出“国家至上！”的指令开始。

” [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [ kɔːf ] ['tentətɪvli] .
**” In embarrassment St . Clair coughed tentatively .**
” 在 尴尬 英石 . 克莱尔 咳嗽 姑且 .

圣克莱尔尴尬地试探性地咳嗽了一声。

“ [huː'evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]['kɑːdɪn(ə)l] ['rɪʃəˌluː] , ” [hiː; hi]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , “ [ɪn][ə; eɪ]['neɪvi]
**“ Whoever heard of Cardinal Richelieu , ” he protested , “ in a navy**
“ 谁 听到 的 红衣主教 黎塞留 , ” 他 抗议 , “ 在 一个 海军
['juːnɪfɔːm] ? ”
**uniform ? ”**
制服 ? ”

“谁听说过黎塞留红衣主教穿海军制服的？”他抗议道。

“ [bɪ'gɪn] !
**“ Begin !**
“ 开始 !

“开始！

” [begd] ['bɪli] .
**” begged Billy .**
” 乞求 比利 .

“比利恳求道。”

“ ['hwʌtəl] [ai][duː; də] [wɪð] [maɪ][kæp] ? ” ['wɪspəd] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**“ What'll I do with my cap ? ” whispered St . Clair .**
“ 什么会 我 做 和 我的 帽 ? ” 低声说道 英石 . 克莱尔 .

“我的帽子怎么办？”圣克莱尔低声说道。

[ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ə'lɑːm] ['bɪli] [dɑːnst] [frɒm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .
**In an ecstasy of alarm Billy danced from foot to foot .**
在 一个 狂喜 的 警报 比利 跳舞 从 脚 到 脚 .

比利惊恐万分，激动得来回踱步。

“ [aɪl] [həʊld][jɔː(r); jə(r)][kæp] , ” [hiː; hi][kraɪd] .
**“ I'll hold your cap , ” he cried .**
“ 患病的 抓住 你的 帽 , ” 他 哭 .

“我来帮你拿着帽子，”他喊道。

“ [gəʊ][ɒn] !
**“ Go on !**
“ 去 在 !

“继续！

” [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [geɪv] [hɪz; ɪz][kæp][ɒv; əv][gəʊld][breɪd][tuː; tə] ['bɪli] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] “ [fʊl] -
**” St . Clair gave his cap of gold braid to Billy and shifted his “ full -**
” 英石 . 克莱尔 给予 他的 帽 的 金子 编织 到 比利 和 转移 他的 “ 满的 -
[dres] ” [sɒːd] - [belt] .
**dress ” sword - belt .**
裙子 ” 剑 - 腰带 .

圣克莱尔把他的金边帽给了比利，然后调整了一下他的“全套礼服”剑带。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɜːn] [dɪd] ['prezɪdənt] [hæm] [əb'zɜːv] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .
**Not without concern did President Ham observe these preparations .**
不是 没有 忧虑 做过 总统 火腿 观察 这些 准备工作 .

哈姆总统注意到这些准备工作，心中不免有些担忧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] , [ɪn][ə'lɑːm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ glɑːns, glæns ][tuː; tə][ðə; ði]
**For the fraction of a second , in alarm , his eyes glanced to the**
为了 这 分数 的 一个 第二 , 在 警报 , 他的 眼睛 瞥了一眼 到 这
['eksɪts; 'egzɪts] .
**exits .**
出口 .

那一瞬间，他惊恐地瞥了一眼出口。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːf] [kəm'pliːtli] [fɪld] [ðem; ðəm] .
**He found that the officers of his staff completely filled them .**
他 成立 那 这 警官 的 他的 职员 完全地 已填 他们 .

他发现他的下属军官们把这些地方都填满了。

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [geɪv] [hɪm] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [lef'tenənt] ['hɑːdi] .
**Their presence gave him confidence and his eyes returned to Lieutenant Hardy .**
他们的 在场 给予 他 信心 和 他的 眼睛 返回 到 中尉 哈迪 .

他们的出现给了他信心，他的目光再次落在了哈迪中尉身上。

[ðæt] ['dʒentlmən] [ hiːv ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
**That gentleman heaved a deep sigh .**
那 绅士 喘息 一个 深的 叹 .

那位先生深深地叹了口气。

[dɪ'dʒektɪdli] , [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
**Dejectedly , his head fell forward until his chin rested upon his chest .**
沮丧地 , 他的 头 跌倒 向前 直到 他的 下巴 休息 之上 他的 胸部 .

他沮丧地垂下头，下巴抵在胸口。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
**Much to the relief of the president ,**
很多 到 这 宽慰 的 这 总统 ,

令总统大为欣慰的是，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['evɪdənt] [ðæt] [lef'tenənt] ['hɑːdi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
**it appeared evident that Lieutenant Hardy was about to accede to his**
它 出现 明显 那 中尉 哈迪 曾是 关于 到 同意 到 他的
[kə'mɑːnd] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz] .
**command and apologize .**
命令 和 道歉 .

很明显，哈迪中尉即将服从他的命令并道歉。

[ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [grəʊn] ['hevɪli] .
**St . Clair groaned heavily .**
英石 . 克莱尔 呻吟 重度 .

圣克莱尔重重地呻吟了一声。

" [eɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ? " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
**" Ay , is it so ? " he muttered .**
" 哎 , 是 它 所以 ? " 他 低声说道 .

"哎，真是这样吗？"他低声说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] , ['rezənənt] , ['vaɪbreɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bel] .
**His voice was deep , resonant , vibrating like a bell .**
他的 嗓音 曾是 深的 , 共振 , 振动 喜欢 一个 钟 .

他的声音低沉浑厚，如同钟声般颤动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [sə'dʒestid] [ə'pɒlədʒi] .
**His eyes no longer suggested apology .**
他的 眼睛 不 更长 建议 道歉 .

他的眼神中不再流露出歉意。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [streɪndʒ] , ['flæʃɪŋ] ; [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [fə'nætɪk] ;
**They were strange , flashing ; the eyes of a religious fanatic ;**
他们 是 奇怪的 , 闪烁 ; 这 眼睛 的 一个 宗教 狂热分子 ;

它们很奇怪，闪闪发光；像宗教狂热分子的眼睛；

[ænd; ənd] ['beɪlfəli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] ['prezɪdənt] [hæm] .
**and balefully they were fixed upon President Ham .**
和 悲惨地 他们 是 固定的 之上 总统 火腿 .

他们凶神恶煞地盯上了哈姆总统。

" [ðen] [weiks] [ðə; ði]['paʊə(r)] , " [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ 'rʌmbl ] ,
**" Then wakes the power , " the deep voice rumbled ,**
" 然后 醒来 这 力量 , " 这 深的 嗓音 隆隆声 ,

"然后力量觉醒了,"低沉的声音隆隆响起。

“ [ðæt] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['aɪən] [bɜːst] [fɔːθ] [tuː; tə] [kɜːb] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [ləʊ] .
“ that in the age of iron burst forth to curb the great and raise the low .
“ 那 在 这 年龄 的 铁 爆裂 前进 到 抑制 这 伟大的 和 增加 这 低的 .

“在铁器时代，它挺身而出，遏制强者，提升弱者。

” [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['bɪli] .
” He flung out his left arm and pointed it at Billy .
” 他 扔 出去 他的 左边 手臂 和 尖 它 在 比利 .

他伸出左臂，指向比利。

“ [mɑːk] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][stændz] !
“ Mark where she stands !
“ 标记 在哪里 她 站立 !

“记住她站在哪里！”

” [hiː; hi] [ kə'mɑːnd ] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] , [prə'tektɪŋ] ['dʒestʃə(r)][hiː; hi] [druː] [ə'raʊnd] ['bɪli] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['sɜːk(ə)l] .
With a sweeping , protecting gesture he drew around Billy an imaginary circle .
和 一个 扫荡 , 保护 手势 他 画 大约 比利 一个 假想 圆圈 .

他用一个充满保护意味的手势，在比利周围画了一个想象中的圆圈。

[ðə; ði]['pæntəmaɪm][wɒz; wəz]['əʊnli] [tuː] [klɪə(r)] .
The pantomime was only too clear .
这 哑剧 曾是 仅有的 也 清除 .

这出闹剧真是昭然若揭。

[tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒd]['niːgrəʊ] , [huː] [fɪəd] ['naɪðə(r)][gɒd][nɔː(r)][mæn] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['vuːduː] ,
To the aged negro , who feared neither God nor man , but only voodoo ,
到 这 老年人 黑人 , WHO 害怕 两者都不 上帝 也不 男人 , 但 仅有的 巫毒教 ,

致那位既不敬畏上帝也不敬畏人，只信奉巫毒教的年迈黑人：

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [tʃɪl] .
there was in the voice and gesture that which caused his blood to chill .
那里 曾是 在 这 嗓音 和 手势 那 哪个 导致 他的 血 到 寒意 .

那声音和举止中带着某种令人不寒而栗的东西。

“ [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , ” [ ʃriːk ] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] , “ [ai] [drɔː] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]
“ Around her form , ” shrieked St . Clair , “ I draw the awful circle of our
“ 大约 她 形式 , ” 尖叫 英石 . 克莱尔 , “ 我 画 这 可怕 圆圈 的 我们的
['sɒləm] [tʃɜːtʃ] !
solemn church !
庄严 教会 !

“在她周围，”圣克莱尔尖叫道，“我画出了我们庄严教堂可怕的圆圈！”

[set][bʌt; bət][wʌn] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['həʊli] [graʊnd] [ænd; ənd][ɒn][ðaɪ] [hed] — — ” [laɪk] [ə; eɪ]
Set but one foot within that holy ground and on thy head — — ” Like a
放 但 一 脚 之内 那 圣 地面 和 在 你的 头 — — ” 喜欢 一个
['seməfɔː(r)] [ðə; ði][left] [ɑːm] [drɒpt] ,
semaphore the left arm dropped ,
信号 这 左边 手臂 掉落 ,

“只要一只脚踏入那片圣地，头顶着——”左臂像信号旗一样垂了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ɑːm] , [wɪð] [ðə; ði][fɔː(r)] - ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] , [ʃɒt] [aʊt] [æt; ət] ['prezɪdənt] [hæm] .
and the right arm , with the fore - finger pointed , shot out at President Ham .
和 这 正确的 手臂 , 和 这 前 - 手指 尖 , 射击 出去 在 总统 火腿 .

右臂伸出，食指指向哈姆总统。

“ [jeɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊn] — [ai] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [rəʊm] !
**“ Yea , though it wore a CROWN — I launch the CURSE OF ROME !**
“ 是的 , 尽管 它 穿着 一个 王冠 — 我 发射 这 诅咒 的 罗马 !
“是啊，虽然它戴着王冠——我发动罗马的诅咒！”

” [nəʊ][wʌn] [muːvd] .
**” No one moved .**
” 不 一 已搬 .
没有人动。

[nəʊ][wʌn] [spəʊk] .
**No one spoke .**
不 一 辐 .
没有人说话。

[wɒt] ['terəb(ə)l] [θret] [hæd; həd][hɪt][hɪm] ['prezɪdənt] [hæm][kʊd; kəd][nɒt] [ges] .
**What terrible threat had hit him President Ham could not guess .**
什么 糟糕的 威胁 有 打 他 总统 火腿 可以 不是 猜测 .
哈姆总统无法猜到他究竟遭遇了什么可怕的威胁。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][ɑːsk] .
**He did not ask .**
他 做过 不是 问 .
他没有问。

['stɪfli] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] ,
**Stiffly , like a man in a trance ,**
僵硬地 , 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 ,
僵硬地，像个恍惚的人，

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪən] [seɪf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [spʌn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .
**he turned to the rusty iron safe behind his chair and spun the handle .**
他 转向 到 这 生锈的 铁 安全的 在后面 他的 椅子 和 旋转 这 处理 .
他转身走向椅子后面的生锈铁保险箱，转动了把手。

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [feɪst] [ðem; ðəm][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]
**When again he faced them he held a long envelope which he presented to**
什么时候 再次 他 面对 他们 他 握住 一个 长的 信封 哪个 他 呈现 到
['bɪli] .
**Billy .**
比利 .
他再次面对他们时，手里拿着一个长长的信封，递给了比利。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , ” [hiː; hi] [sed] .
**“ There are the ten thousand francs , ” he said .**
“ 那里 是 这 十 千 法郎 , ” 他 说 .
“这里有1万法郎，”他说。

“ [ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][gəʊ][æt; ət][wʌns] !
**“ Ask him if he is satisfied , and demand that he go at once !**
“ 问 他 如果 他 是 使满意 , 和 要求 那 他 去 在 一次 !
“问问他是否满意，并要求他立刻离开！”

” ['bɪli] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [kleə(r)] .
**” Billy turned to St . Clair .**
” 比利 转向 到 英石 . 克莱尔 .
比利转向圣克莱尔。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [trænz'leɪtɪd] ['bɪli] , “ [hiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [həʊps] [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

**“ He says , ” translated Billy , “ he's very much obliged and hopes we will come again .**

“ 他 说道 , ” 翻译 比利 , “ 他是 非常 很多 有义务 和 希望 我们 将要 来 再次 .

“他说，”比利翻译道，“他非常感激，并希望我们能再次光临。”

[naʊ] , ” [ kə'mɑːnd ] ['bɪli] , “ [baʊ; bəʊ] [ləʊ] [ænd; ənd] [gəʊ] [aʊt] ['feɪsɪŋ] [hɪm] .

**Now , ” commanded Billy , “ bow low and go out facing him .**

现在 , ” 命令 比利 , “ 弓 低的 和 去 出去 面向 他 .

“现在，”比利命令道，“深深鞠躬，面向他出去。”

[wiː; wi][dəʊnt] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [bæk] !

**We don't want him to shoot us in the back !**

我们 不 想 他 到 射击 我们 在 这 后退 !

我们可不想被他从背后开枪打死！

” ['baʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] , [ðə; ði]['æktə(r)] [θruː] [æt; ət] ['bɪli] [ə; eɪ] [glɑːns] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

**” Bowing to the president , the actor threw at Billy a glance full of indignation .**

” 鞠躬 到 这 总统 , 这 演员 扔 在 比利 一个 瞥一眼 满的 的 愤慨 .

“向总统鞠躬后，这位演员愤慨地瞪了比利一眼。”

“ [wɒz; wəz][ai][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

**“ Was I as BAD as that ?**

“ 曾是 我 作为 坏的 作为 那 ?

“我真的有那么坏吗？”

” [hiː; hi][ di'mɑːnd, -'mænd ] .

**” he demanded .**

” 他 要求 .

他质问道。

[ɒn] ['ʃedjuːl] [taɪm] ['bɪli] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][duː'kroʊ][ænd; ənd] [ ri'liŋkwiʃ ] [ˌes 'tiː] . [kleə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['ensən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luˌiːzi'ænə] .

**On schedule time Billy drove up to the Hotel Ducrot and relinquished St . Clair to the ensign in charge of the launch from the LOUISIANA .**

在 日程 时间 比利 驾驶 向上 到 这 酒店 杜克罗特 和 放弃 英石 . 克莱尔 到 这 军旗 在 收费 的 这 发射 从 这 路易斯安那州 .

按计划，比利开车来到杜克罗酒店，将圣克莱尔号交给了负责路易斯安那号下水的少尉。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [kleə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪ'geɪliə][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['ɒfɪsə(r)] ,

**At sight of St . Clair in the regalia of a superior officer ,**

在 视线 的 英石 . 克莱尔 在 这 礼服 的 一个 优越的 官 ,

一见到身着高级军官制服的圣克莱尔，

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] .

**that young gentleman showed his surprise .**

那 年轻的 绅士 显示 他的 惊喜 .

那位年轻先生露出了惊讶的表情。

“ [aɪv] [biːn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] - [kə'mɑːnd] - [pə'fɔːməns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['æktə(r)] ['mɒdɪstli] .

**“ I've been giving a ' command ' performance for the president , ” explained the actor modestly .**

“ 我已经 到过 给予 一个 - 命令 - 表现 为了 这 总统 , ” 解释 这 演员 谦虚地 .

“我一直在为总统进行‘奉命’表演，”这位演员谦虚地解释道。

“ [ai] [ riˈsait ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ai] [spəʊk] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ai] [θɪŋk] [ai] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [hɪt] . ”

**“ I recited for him , and , though I spoke in English , I think I made quite a hit . ”**

“ 我 背诵 为了 他 , 和 , 尽管 我 辐 在 英语 , 我 思考 我 制成 相当 一个 打 . ”

“我为他朗诵，虽然我用英语朗诵，但我认为我非常成功。”

---

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)nli] , ” [ˈbɪli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] [ˈgreɪtfəli] , “ [meɪd] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)l] [hɪt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

**“ You certainly , ” Billy assured him gratefully , “ made a terrible hit with me .**

“ 你 当然 , ” 比利 保证 他 感激不尽 , “ 制成 一个 糟糕的 打 和 我 .

“你当然，”比利感激地向他保证，“让我非常感动。”

---

” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] - [ˈpɪktʃə(r)] [ˈæktəz] , [ˈeskɔːtid] [baɪ] [ðə; ði] [ˈensən] , [ˈfɒləʊd] [ðeə(r)] [trʌŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

**” As the moving - picture actors , escorted by the ensign , followed their trunks to the launch ,**

” 作为 这 移动 - 图片 演员 , 护送 经过 这 军旗 , 随后 他们的 树干 到 这 发射 ,

“当电影演员们在少尉的护送下，跟着他们的行李箱走向发射台时，

---

[ˈbɪli] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] [ˈləʊnlinəs] .

**Billy looked after them with a feeling of great loneliness .**

比利 看起来 后 他们 和 一个 感觉 的 伟大的 孤独 .

比利怀着深深的孤独感照顾着他们。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [əˈweə(r)] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpæləs] [hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ˈfɒləʊd] ;

**He was aware that from the palace his carriage had been followed ;**

他 曾是 意识到的 那 从 这 宫殿 他的 运输 有 到过 随后 ;

他知道有人从宫殿里跟踪了他的马车；

---

[ðæt] [drɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːdn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [həʊˈtel] [ˈniːgrəʊ] [pəˈliːsmən] [ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] [əbˈzɜːvd] [hɪm] .

**that drawn in a cordon around the hotel negro policemen covertly observed him .**

那 绘制 在 一个 警戒线 大约 这 酒店 黑人 警察 隐蔽 观察到 他 .

在酒店周围拉起警戒线的黑人警察暗中观察着他。

---

[ðæt] [ˈprezɪdənt] [hæm] [stɪl] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɒst] [preˈstiːʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɒst] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [tuː] [ˈevɪdənt] .

**That President Ham still hoped to recover his lost prestige and his lost money was only too evident .**

那 总统 火腿 仍然 希望 到 恢复 他的 丢失的 声望 和 他的 丢失的 钱 曾是 仅有的 也 明显 .

哈姆总统仍然希望挽回失去的声望和金钱，这一点显而易见。

---

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] .

**It was just five minutes to eight .**

它 曾是 只是 五 分钟 到 八 .

当时距离七点还有五分钟。

---

[ˈbɪli] [ræn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

**Billy ran to his room ,**

比利 跑 到 他的 房间 ,

比利跑回了自己的房间。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][suːt] - [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː]
and with his suit - case in his hand slipped down the back stairs and into
和 和 他的 套装 - 案件 在 他的 手 滑倒了 向下 这 后退 楼梯 和 进入
[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
the garden .
这 花园 .

他手里提着行李箱，悄悄地从后楼梯溜下，进了花园。

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Cautiously he made his way to the gate in the wall ,
谨慎地 他 制成 他的 方式 到 这 门 在 这 墙 ,

他小心翼翼地走向墙上的门，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] [faʊnd] [kleə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] .
and in the street outside found Claire awaiting him .
和 在 这 街道 外部 成立 克莱尔 等待中 他 .

他在街上发现了正在等他的克莱尔。

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][ klɑːsp, klæsp ][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
With a cry of relief she clasped his arm .
和 一个 哭 的 宽慰 她 紧握 他的 手臂 .

她如释重负地叫了一声，紧紧抓住他的手臂。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] !
“ You are safe !
“ 你 是 安全的 !

“你很安全！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
“ I was so frightened for you .
“ 我 曾是 所以 害怕 为了 你 .

“我真为你担心。”

[ðæt] ['prezɪdənt] [hæm] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [biːst] , [æn; ən]['əʊgə(r)] !
That President Ham , he is a beast , an ogre !
那 总统 火腿 , 他 是 一个 兽 , 一个 食人魔 !

那个哈姆总统，他简直是个野兽，一个恶魔！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
” Her voice sank to a whisper .
” 她 嗓音 沉没 到 一个 耳语 .

她的声音低沉下来，几乎变成了耳语。

“ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]['ɔːlsəʊ][ai][hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .
“ And for myself also I have been frightened .
“ 和 为了 我 还 我 有 到过 害怕 .

“我自己也感到害怕。”

[ðə; ði] [pə'liːs] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [iːtʃ] ['kɔːnə(r)] .
The police , they are at each corner .
这 警察 , 他们 是 在 每个 角落 .

警察在每个街角都有。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði][həʊ'tel] .
They watch the hotel .
他们 手表 这 酒店 .

他们监视着这家酒店。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ˌem ˈiː] !
**They watch ME !**
他们 手表 我 !

他们监视我!

---

[waɪ] ?
**Why ?**
为什么 ?

为什么?

---

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] ? ”
**What do they want ? ”**
什么 做 他们 想 ? ”

他们想要什么?

---

“ [ðeɪ] [wɒnt] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] , ” [sed] [ˈbɪli] .
**“ They want something of mine , ” said Billy .**
“ 他们 想 某物 的 矿 , ” 说 比利 .

“他们想要我的东西,”比利说。

---

“ [bʌt; bət] [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪn] .
**“ But I can't tell you what it is until I'm sure it is mine .**
“ 但 我 不能 告诉 你 什么 它 是 直到 我是 当然 它 是 矿 .

“但在我确定它属于我之前，我不能告诉你它是什么。”

---

[ɪz] [ðə; ði] [bəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [wɔːf] ? ”
**Is the boat at the wharf ? ”**
是 这 船 在 这 码头 ? ”

船停靠在码头了吗?

---

“ [ɔːl] [ɪz] [əˈreɪndʒd] , ” [kleə(r)] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [hɪm] .
**“ All is arranged , ” Claire assured him .**
“ 全部 是 安排 , ” 克莱尔 保证 他 .

“一切都安排好了,”克莱尔向他保证道。

---

“ [ðə; ði] [ˈbəʊtmən] [ɑː(r); ə(r)] [ˈaʊə(r)] [frendz] ; [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈseɪfli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] .
**“ The boatmen are our friends ; they will take us safely to the steamer .**
“ 这 船夫 是 我们的 朋友们 ; 他们 将要 拿 我们 安全 到 这 汽船 .

“船夫是我们的朋友；他们会安全地把我们送到轮船上。”

---

” [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪˈliːf] [ˈbɪli] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [vəˈliːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
**” With a sigh of relief Billy lifted her valise and his own ,**
” 和 一个 叹 的 宽慰 比利 抬起 她 手提箱 和 他的 自己的 ,

比利松了口气，拿起她的行李箱和自己的行李箱。

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ˈfɔːwəd] .
**but he did not move forward .**
但 他 做过 不是 移动 向前 .

但他并没有继续前进。

---

[ˈæŋkʃəsli] [kleə(r)] [ˈpʊld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [sliːv] .
**Anxiously Claire pulled at his sleeve .**
焦虑地 克莱尔 拉 在 他的 袖子 .

克莱尔焦急地拉了拉他的袖子。

---

“ [kʌm] !
**“ Come !**
“ 来 !

“来!

---

” [ʃiː; ʃi] [begd] .
**” she begged .**
” 她 乞求 .

她哀求道。

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] ?
" For what it is that you wait ?
" 为了 什么 它 是 那 你 等待 ?

你究竟在等待什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [eɪt] [ə'klɑːk] .
" It was just eight o'clock .
" 它 曾是 只是 八 点钟 .

"当时才八点钟。"

['bɪli] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['sɪŋɡ(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [lait] [bʌlb] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,
Billy was looking up at the single electric light bulb that lit the narrow street ,
比利 曾是 寻找 向上 在 这 单身的 电的 光 电灯泡 那 点燃 这 狭窄的 街道 ,

比利抬头望着照亮这条狭窄街道的那盏孤零零的电灯泡。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [kleə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɡrəʊ] [dɪm] ,
and following the direction of his eyes , Claire saw the light grow dim ,
和 下列的 这 方向 的 他的 眼睛 , 克莱尔 锯 这 光 生长 暗淡 ,

顺着他的目光望去，克莱尔看到光线渐渐暗了下来。

[sɔː] [ðə; ði]['taɪni]['waɪərz] [ɡrəʊ] [red] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
saw the tiny wires grow red , and disappear .
锯 这 微小的 电线 生长 红色的 , 和 消失 .

我看到细小的电线变红，然后消失了。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['sɪti] [keɪm] [ʃaʊts] , [ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [əʊθs] ,
From over all the city came shouts , and cries of consternation oaths ,
从 超过 全部 这 城市 来了 喊叫 , 和 哭泣 的 惊愕 誓言 ,
[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɑːknəs] .
and laughter , and then darkness .
和 笑声 , 和 然后 黑暗 .

全城各处传来喊叫声、惊恐的哭喊声、咒骂声、笑声，然后陷入黑暗。

" [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] !
" I was waiting for THIS !
" 我 曾是 等待 为了 这 !

"我一直在等这一刻！"

" [kraɪd] ['bɪli] .
" cried Billy .
" 哭 比利 .

"比利喊道。"

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [tʃaɪld][kleə(r)] [lɑːft] [ə'laʊd] .
With the delight of a mischievous child Claire laughed aloud .
和 这 喜 的 一个 恶作剧 孩子 克莱尔 笑了 大声 .

克莱尔像个调皮的孩子一样，开心地大笑起来。

" [juː; jʊ] - [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] !
" You - you did it !
" 你 - 你 做过 它 !

"是你——是你干的！"

" [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] .
" she accused .
" 她 被告 .

她指责道。

" [ai][dɪd] ! " [sed] ['bɪli] .
" I did ! " said Billy .
" 我 做过 ! " 说 比利 .

"我做到了！"比利说。

" [ænd; ənd] [naʊ] - [wiː; wi][mʌst; məst] [rʌn] [laɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" And now - we must run like the devil !
" 和 现在 - 我们 必须 跑步 喜欢 这 魔鬼 !
"现在——我们必须像疯了一样跑！"

" [ðə; ði] [prɪnts] [dɜːr] ['neɪdərˌlændən] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] .
" The PRINZ DER NEDERLANDEN was drawing slowly out of the harbor .
" 这 普林茨 德尔 荷兰 曾是 绘画 缓慢地 出去 的 这 港口 .
"荷兰王子号"缓缓驶出港口。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] [kleə(r)] [ænd; ənd] ['bɪli] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [reɪl] .
Shoulder to shoulder Claire and Billy leaned upon the rail .
肩膀 到 肩膀 克莱尔 和 比利 倾斜 之上 这 轨 .
克莱尔和比利肩并肩地倚在栏杆上。

[ɒn] [ðə; ði] [w'ɔːfs] [ɒv; əv] [pɔːt] - [ˌeɪ 'juː] - [prɪns] [ðeɪ] [sɔː] ['læntənz] ['tɒsɪŋ] [ænd; ənd] ['kænd(ə)ls]
On the wharfs of Port - au - Prince they saw lanterns tossing and candles
在 这 码头 的 港口 - au - 王子 他们 锯 灯笼 抛掷 和 蜡烛
['twɪŋklɪŋ] ; [sɔː] [ðə; ði] [luˌiːziˈænə] ,
twinkling ; saw the LOUISIANA ,
闪烁 ; 锯 这 路易斯安那州 ,
在太子港的码头上，他们看到灯笼在飘扬，蜡烛在闪烁；看到了路易斯安那号，

['bleɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] , ['stiːmɪŋ] [mə'dʒestɪkli] [saʊθ] ; [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [sɔː]
blazing like a Christmas - tree , steaming majestically south ; in each other's eyes saw
炽烈 喜欢 一个 圣诞节 - 树 , 蒸煮 雄伟地 南 ; 在 每个 其他的 眼睛 锯
[ðæt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .
that all was well .
那 全部 曾是 出色地 .
像圣诞树一样熊熊燃烧，蒸汽腾腾地向南飘去；从彼此的眼神中，我们看到一切都很好。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['bɪli] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['envələʊp] .
From his pocket Billy drew a long envelope .
从 他的 口袋 比利 画 一个 长的 信封 .
比利从口袋里掏出一个长长的信封。

" [ai][kæn; kən] [naʊ] [wɪð] ['sɜːt(ə)nti] , " [sed] ['bɪli] , " [steɪt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [maɪn] — ['aʊəz] .
" I can now with certainty , " said Billy , " state that this is mine — OURS .
" 我 能 现在 和 肯定 , " 说 比利 , " 状态 那 这 是 矿 — 我们的 .
"我现在可以肯定地说,"比利说,"这是我的——是我们的。"

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] ,
" He opened the envelope ,
" 他 打开 这 信封 ,
他打开了信封，

[ænd; ənd] [waɪl] [kleə(r)] [geɪzd] [ə'pɒn] ['meni] [mɪl] - [fræŋk] [nəʊts] ['bɪli] [təʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
and while Claire gazed upon many mille - franc notes Billy told how he had
和 尽管 克莱尔 凝视 之上 许多 千 - 法郎 笔记 比利 讲述 如何 他 有
[rɪ'triːvd] [ðem; ðəm] .
retrieved them .
已检索 他们 .
克莱尔凝视着许多千法郎钞票时，比利讲述了他是如何找回这些钞票的。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['deɪndʒə(r)] ! " [kraɪd] [kleə(r)] .
" But what danger ! " cried Claire .
" 但 什么 危险 ! " 哭 克莱尔 .
"可是，那有多危险啊！"克莱尔惊呼道。

" [ɪn] [taɪm] [hæm] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] .
" In time Ham would have paid .
" 在 时间 火腿 会 有 有薪酬的 .
"哈姆迟早会付出代价的。"

[jɔː(r); jə(r)] ['prezɪdənt] [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [peɪ] .
**Your president at Washington would have made him pay .**
你的 总统 在 华盛顿 会 有 制成 他 支付 .

如果你们华盛顿的总统在，他一定会付出代价。

[waɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [rɪsks] ?
**Why take such risks ?**
为什么 拿 这样的 风险 ?

为什么要冒这样的风险?

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] !
**You had but to wait !**
你 有 但 到 等待 !

你只需要耐心等待!

" ['bɪli] [smaɪld] [kən'tentɪdli] .
**" Billy smiled contentedly .**
" 比利 微笑 心满意足地 .

比利满意地笑了。

" [dɪə(r)] [wʌn] !
**" Dear one !**
" 亲爱的 一 !

"亲爱的!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['wɒtʃfl] ['weɪtɪŋ] [ɪz] [sefə] ,
**" he exclaimed , " the policy of watchful waiting is safer ,**
" 他 惊呼 , " 这 政策 的 警惕 等待 是 更安全 ,

他高声说道："谨慎等待的策略更安全。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɪg] [stɪk] [ækts] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] [gets] [rɪ'zʌlts] ! "
**but the Big Stick acts quicker and gets results ! "**
但 这 大的 戳 行为 更快 和 获得 结果 ! "

但强硬手段见效更快，效果更佳!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

